No. 3.

Romanische Bibliothek.

ALTPROVENZALISCHE MARIENKLAGE

DES XIII. JAHRHUNDERTS.

NACH ALLEN BEKANNTEN HANDSCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. W. MUSHACKE.

HALLE A. S.,

VERLAG VON MAX NIEMEYER.

1890.





ROMANISCHE BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. WENDELIN FOERSTER,

PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BONN.

III.

ALTPROVENZALISCHE MARIENKLAGE

DES XIII. JAHRHUNDERTS.

HALLE a. S.,

VERLAG VON MAX NIEMEYER.

1890.

ALTPROVENZALISCHE MARIENKLAGE

DES XIII. JAHRHUNDERTS.

NACH ALLEN BEKANNTEN HANDSCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. W. MUSHACKE.

HALLE A. S.,

VERLAG VON MAX NIEMEYER.

1890.

Das provenzalische Gedicht, welches die Passion Christi und die Klage der Maria schildern will, ist in vier Handschriften überliefert:*

1. Bibl. Tours 944 (T).
2. Bibl. Paris 22543 (früher La Vallière 14) fol. 123[v]b—125[r]a (V).
3. Bibl. Paris 1745 (alt 7693) fol. 137[v] (P).
4. Bibl. Paris 25415 (früher Gaignières 41) fol. 24[v]a (G).

Die Hs. von Tours wurde bereits von Edström (aber sehr schlecht) abgedruckt: *La Passion du Christ*, Göteborg 1877, während P. Meyer in dem *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* von 1875 (N. 3 und 4, Seite 61—69) Bruchstücke von G veröffentlichte.

Da T paläographisch sicher dem guten XIII. Jahrh. angehört, so ist damit für die Abfassung des Gedichts nach unten eine sichere Grenze gegeben, und die Sprache widerspricht dieser Thatsache nicht; denn aus den Reimen geht hervor, dafs das Zweikasussystem, welches im Laufe des 13. Jahrh. unterging, von dem Dichter noch streng gewahrt wurde. Über die Person und Heimat desselben läfst sich nichts Bestimmtes sagen, die Sprache legt die Vermutung eines südlanguedocischen Ursprungs nahe.

) Herrn Prof. Dr. Foerster, welcher mir seine Abschriften derselben zur Verfügung stellte — den Schlufs von G (V. 723—882) hat Herr Prof. Dr. U. Jarnik für denselben kopiert — sei hierfür sowie für die mir wiederholt aufs bereitwilligste gewährte Unterstützung der gebührende Dank abgestattet.

---

*) Mich aber drängt es vor allem, dem geehrten Leiter der Stadtbibliothek in Tours, Herrn Dorange, meinen herzlichsten Dank für seine liebenswürdige Aufnahme (Juni 1873) hier nochmals auszusprechen. W. F.

Im Eingange wird ein Werk des Kirchenvaters Augustin als Quelle bezeichnet: *'Un libre de sant Augusti' .. ai mes en rima de romans, per so que a totz sia plans.'* Diese Angabe hat bereits P. Meyer (l. c.) berichtigt; die Vorlage war vielmehr ein lateinischer Prosatraktat, der gewöhnlich dem h. Bernhard, seltener Augustin oder Anselm zugeschrieben wird. Den Anfang desselben teilte derselbe Meyer nach einer Pariser Handschrift mit und ebenso den Anfang mehrerer französischen Prosaübersetzungen, neben welchen man auch noch eine katalanische und eine italienische Version findet.

Ich benutze im fg. einen latein. Inkunabeldruck der Bonner Universitätsbibliothek, dessen Text ich im Anhang abdrucke.

Der Dichter folgt diesem lateinischen Prosatraktat nach Schlufs der Einleitung (V. 1—46) bis zur Grablegung Christi (V. 47—786). Mit ihr schliefst die Vorlage: den Lobgesang der Engel (787—792), das Verhalten der Maria nach der Grablegung (793—806), ihre Rückkehr nach Jerusalem (807—832), die Bewachung des Grabes durch die Juden (833—840), Marias Aufenthalt im Hause des Johannes (841—866), ihre letzten Worte (867—882) und die Anrufung Maria's (Schlufs des Gedichtes) kennt der *Tractatus beati Bernardi* nicht.

In der Einleitung kennzeichnet der Dichter selbst das Verhältnis des Gedichtes zur Vorlage. Der fromme Sänger will nur eine gereimte Übersetzung (V. 11) des von ihm hochverehrten *'libre de sant Augusti'* (V. 6—10) liefern, um dasselbe auch den Laien zugänglich zu machen (5 und 12). So ist er bestrebt, sich dem Original möglichst genau anzuschliefsen, und wenn er dennoch vieles verändert, ausgelassen oder hinzugesetzt hat, so möchte er dieses durch den Reimzwang entschuldigt wissen (V. 13—20). Die der Vorlage entsprechenden Stellen der Dichtung (47—786) zerfallen in folgende

21 Abschnitte, welche in der Hs. La Vallière durchweg mit einer dem Inhalt entsprechenden lateinischen Überschrift versehen sind:

1. V. 47—58, 2. 59—124, 3. 125—208, 4. 209—218, 5. 219—232, 6. 233—334, 7. 335—388, 8. 389—404, 9. 405—414, 10. 415—446, 11. 447—502, 12. 503—508, 13. 509—540, 14. 541—554, 15. 555—562, 16. 563—590, 17. 591—598, 18. 599—626, 19. 627—686, 20. 687—730, 21. 731—786.

Für jeden dieser 21 Abschnitte sei im folgenden das Verhältnis zur Vorlage nach den Übereinstimmungen, Auslassungen, Zusätzen und Veränderungen bestimmt.

I. 1. Übereinstimmungen: 47, 52—53, 55—57.

2. Auslassungen: *plueia* 49 = *imbrem lacrimarum.*

3. Zusätze: 48—50, in 51 der Relativsatz, in 53—54 die Attribute, 58.

II. 1. Übereinstimmungen: 59, in 65 *ploratz ab mi*, 67, das Prädikat in 69, 70 *benignes, dos*, in 71 *cant amar*, 72—77 (aufser *lonhar, per fe, vostre espos*), 89—90 (aufser *mantenen*), 92 *quel coceup*, 93—95 (aufser *banhet*), 107—111 (aufser *e donzelas*), 113, 115—116, 119 und *ploratz* 120.

2. Auslassungen: 71 *membreus* = *recolite, recolite et sedula mente pensate.* 79 lautet in der Vorlage: *currite filiae. currite virgines, sacrae matres currite Christo castitatem voventes.* 85 *corr'a la maire* = *omnes ad virginem currite quae genuit Christum.* 94 *et die octava circumcidit.* 107 *cre* = *crede firmiter.* 109 *ploran* = *quae lamentabantur flentes dominum.*

3. Zusätze: 60, 66, 68, 69 (aufser *se demostre*), in 70 *amoros,* 71 *can dur,* 72 *e lonhar,* 73 *per fe,* 76 *vostre espos,* 78, 80—88, in 90 *mantenen,* 91—92 (aufser *quel coceup*), 94 *banhet,* 96, 99—106, 108 *e donzelas,* 112—114, 117—118, 120—124 (aufser *ploratz*).

4. Veränderungen: 60—65 umschreiben das *sponsae dilectae* der Vorlage, 67 *Ihezus* = *sponsus*, 77 *li* = *deo*, 87 *quel portet* = *portavit regem illum*, 97—98 = *fugiens ab Herode in Egyptum*, 110 *el* = *Iesus*.

III. 1. Übereinstimmungen: 135—136, 139, 143, 145—148 (aufser *el dol sobira*), 153 (aufser *desplasso*), 154 *mas paraulas*, 157, 159—160, 163—164, in 192 *te vuelh pregar*, 193—194, 200—201.

2. Auslassungen: 136 *O utinam sic inhaereret quotidie visceribus meis dolor sicut inhaesit tunc tuis.*

3. Zusätze: 136 *per s'amor*, 137—138, 142, 144, 149 *per mas e per pes*, 152, 154—156 (aufser *mas paraulas*), 158, 162, 183—191 und in 192 *per que, dona*, 196, 202—204, 207—208.

4. Veränderungen: 125—129 erscheinen in der Vorlage als Fragesatz: *putasne, domina mundi, domina mea, dilecta mea, dilecta eiusdem Christi, estne verum quod dico?* 130—134: *bene obsecro dicas servo tuo decus paradisi, gaudium caeli, veritatem huius rei.* 140—141: *ut gauderes in aeternum cum tuo dilecto filio.* 149 *clavelat* = *clavis in ligno confixum.* 150—151: *capite inclinato suum sanctissimum exhalare spiritum videns.* 153 für *desplasso* erscheint *moveant.* 161: *ipse filius dei patris, ipse dominus angelorum.* 165—166: *quis se unquam a lacrimis contineat?* 167—182 umschreiben folgende Stelle der Vorlage: *verumtamen tu gaude, gaudio magno ab ipso nunc glorificata in caelis, quae in mente clavis amarissime fuisti confixa piissimae mortis.* 195: *mihi infunde.* 197—199: *ut in his efficiar largior.* 205—206: *Maria, te deprecor semen veritatis, quae mater es et virgo summae trinitatis.*

IV. 1. Übereinstimmungen: in 209 *so que queres,* 211, 215—217 (aufser *de mi auziras*).

2. Zusätze: 209 *(de mon filh car),* 210, 216 (s. o.) und 218.

3. Veränderungen: 212—214 = *sed quia iam glorificata sum, flere non possum.*

V. 1. Übereinstimmungen: 219—220 (aufser *dona*), 225, 229—232 (aufser *per cui tut vivem*).

2. Auslassungen: 225 *et praebe quod cupio.*

3. Zusätze: 226, 228 und 230 aufser *can tos filhs.*

4. Veränderungen: 221—222: *sed miser ego cor lapideum habeo et ego flere nequeo.* 223—224: *regina caeli, mater crucifixi.* 227: *audit servus tuus, dicat domina mea.*

VI. 1. Übereinstimmungen: in 233 *ieu i era,* in 234 *e cant auzi,* 236—237, 239, 241 (aufser *ponhens*), 247, 249, 253—254, in 255 *sal mi,* 257—261 (aufser *davan lui*), 265—269 (aufser *ploran, ab dolor gran, e motas, longamen*), 271—273, 275—276, 279—282 (aufser *ab cor dolen, dossamen*), 285—286, 289—294 (aufser *m'amor, mon paire, mon dieu, que tan lag*), 315—316, 318—319, 321—322, in 323—324 *amors me dava paraula,* 325.

2. Auslassungen: 236 zu *aniei: gressu qualicunque potui.* 261 zu *pobol: factus est concursus populorum post ipsum euntium et conculcantium ipsum.* 264: *heu! heu! percutitur facies decora quam desiderant angeli prospicere, quam cherubin et seraphin ardenter prospiciunt. Velatur virtus, sputis linitur, alapis caeditur.* 294: *quae non possent explicari sermone.* 297: *nec mirum.* 321: *quod verbum iam mente receptum dum ad formationem praetenderat oris ad se imperfectum revocabat dolor: non minus cordis.* Am Schlusse dieses Abschnittes heifst es in der Vorlage: *videbam morientem quem diligit anima mea et tota liquefacta est prae doloris angustia.*

3. Zusätze: der Nebensatz in 233, 235, 238, 240, 248, 255—256 (aufser *sal mi*), in 265 *ploran*, 266 *ab dolor gran*, 267 *e motas*, 268 *longamen*, 270, 277—278, in 279 *ab cor dolen*, 280 das Adverb, 283—284, 288, in 289 *e m'amor*, 290—291 (aufser *mon senhor*, *en la crotz pendia*), 296, 317, 320, in 323 *aucuna vetz*, 324 (aufser *paraula*), 326, 329—334.
4. Veränderungen: 324 *aitan mal plait* = *haec*, 242—244 für: *et illum opprobrium hominum fieri*, 245—246: *commota sunt omnia viscera mea et defecit spiritus meus, et non erat mihi vox neque sensus.* 250—252 für: *plangentes quasi unigenitum.* 262—264 sind gekürzt aus: *alii autem superridentes et illudentes ei, et alii projiciebant lutum et stercora et immunditiam in caput et in faciem eius.* 274: *ubi crucifixerunt eum.* 287: *infelix et misera.* 297—300: *discurrebat enim sanguis ex quattuor partibus, rigantibus nudis manibus et pedibus confixis in ligno. De vultu illius pulchritudo effluxerat.* 301—302: *prae filiis hominum speciosus.* 303—304: *videbatur omnium oculis indecorus.* Es weichen vollständig von der Vorlage ab 305—314: *iste erat dolor maximus: quia videbam me deseri ab ipso quem gerebam. Nec supererat alius, quia mihi erat unicus. Et ideo non poterat in me se recipere quidquam dolor meus.* 327—328: *Nam lingua, vocis magistra, perdiderat usus loquendi.*

VII. 1. Übereinstimmungen: 337—341, 345—347 (aufser *dolor a mi, lassa*), 349—350 (aufser *mos senher, mos paire*), 358—359, in 363 *mortz, nom oblidar*, 365—366, 369, die erste Vershälfte von 370—372, 375, 377—379 (aufser *de bon aire, maiormen*), 385—386.
2. Auslassungen: 358: *trahe me, ut ipsa moriar tecum*, 365: *extra vires trucidas*, 380: *exaudi, obsecro, in tuo me suscipe patibulo.*

3. Zusätze: 335—336, 342, in 345 *dolor a mi,* 347 *lassa,* 348, 349 (aufser *mos filhs mòr*), 351—357, die Vorlage begnügt sich hier mit der Frage: *O fili mi, quid faciam, mater unica?* 360—362, 363 *deslial,* 364, 367—368, von 370—372 die 2. Vershälfte, 376, in 378 *de bon aire,* 379 *maiormen,* 380—384, 387—388.

4. Veränderungen: 343—344 = *flebam dicendo et dicebam flendo,* für 373—374 bittet der lateinische Traktat: *fac ut ego moriar quae te ad mortem genui.*

VIII. 1. Übereinstimmungen: 389, 392—395 (aufser *moram abdui*).

2. Zusätze: 390 und in 392 *moram abdui.*

3. Veränderungen: 391 *nolite mihi parcere,* für 396 *dummodo cum filio meo finiam vitam.* Von den folgenden Versen (397—404) stehen nur 399 und 404 mit der lateinischen Quelle im Zusammenhang, alles andere weicht ab. Die entsprechende Stelle der Vorlage (teilweise Verse) lautet: *Orbatur orbis radio, me Iudaei filio, gaudio dulcoris (sic). Vita mea moritur: salus mea perimitur, ac de terra tollitur omnis spes mea. Cur ergo vivat post filium mater in dolore? Tollite, tollite, suspendite matrem cum filio.*

IX. In diesem Abschnitte steht der Dichter der Vorlage fast unabhängig gegenüber. Nur die Ausdrücke *nom perdones* (407), *pueis que mon filh m'aucis* (408), *dossa cauzam fora morir* (413) stehen mit der Vorlage in Verbindung. Dort lautet die entsprechende Stelle: *Non parcis proli, nec parcas et mihi. Tu mihi soli, mors, esto medela. Tunc summe gauderem, si simul mori possem cum carissimo filio meo. Dulce est mori misere, sed mors optata recedit. Vae mihi! infeliciter praecipue venit: mors mihi melius est quam vitam ducere mortis.*

X. 1. Übereinstimmungen: 416—417, 419—421, 431—432, 435, 437, 439—441, 443.

2. Auslassungen: 419 setzt die Vorlage hinzu: *miserere matris, suscipe preces.*

3. Zusätze: 415, 418, 434, 436, 442, 444.

4. Veränderungen: 422—430 umschreiben aus der Vorlage: *suscipe matrem tecum in cruce, ut vivam tecum semper post mortem.* 433: *nunc orbor patre, viduor sponso, desolor prole,* für 438 erscheint in der Vorlage folgende Stelle: *Vae mihi! fili, quo vadam carissime? ubi me vertam dilectissime? quod mihi solatium, piissime?* 445—446 = *mihi relinque aliquod benignum consilium.*

XI. ad 1: 452—453, 459—462, in 468 *al ters jorn,* das Verbum in 469 und 470, 471, 473—475 (aufser *maire, e de planher*), 485—492 (aufser *per l'uman linhatge*), 495—501 (aufser *per tot, e per nebot, e servidor*).

ad 2: 459: in der Vorlage redet Jesus seine Mutter mit diesen Worten an: *O mater dilectissima, mollis ad flendum et mollis ad dolendum, tu scis cur ad hoc veni.* 483: *nunc gratulare mecum, quia inveni nunc ovem quae erraverat, quam tam longo tempore perdideram.* 488: die Vorlage setzt hinzu: *Noli flere, mulier, noli plangere, speciosissima mater,* ebenso nach 492: *bene scis, mater, unde processi et unde veni: quare ergo tristaris, si illuc ascendo unde descendi?* 495 setzt die Vorlage hinzu: *ad eum qui misit me,* zu Johannes (Joan 498) das Attribut: *qui est cognatus tuus.*

ad 3: 447—450 (aufser *le mieus filhs, en la crotz*), 454—458, 465—467, in 469 *glorificatz,* 470 *et ab gaug,* 472, 473 *maire,* 474 *e de planher,* 482, 488 (aufser *quem dona*), 493—494, 499 (*per tot*), 500 (*e per nebot*), in 501 *e servidor,* 502.

ad 4: 447 *le mieus filhs* = *dominus*, 448 *en la crotz* = *in cruce*, 451 heifst es im lateinischen Traktat nur: *de Iohanne ait.* 463—464 = *quo implebuntur scripturae.* Die sich gleich anschliefsende Stelle: *oportet me pati pro salute generis humani* bringt der Dichter erst nach der Verkündigung der Auferstehung (479—481), 476—478 = *ad gloriam paternae majestatis ascendo.* 483—484 lauten in der Vorlage: *moritur unus, ut inde vivat totus mundus. Unius ob demeritum cuncti periere homines. Salventur cuncti unius ob meritum.*

XII. Für *mon nebot* setzt der Tractatus Bernardi *Iohannem*, er fügt bei der Anrede an den Apostel hinzu *eam tibi commendo* (507), *imo magis suscipe me* (508). Zusätze sind *dos* (503), *a l'autra part* (504); das übrige stimmt mit der Vorlage überein.

XIII. ad 1: 509, 511—512, 515—516, 518, 520—523 (aufser *ni re vezer*), 525—526, 528, in 530: *car pus fort l'amet.*

ad 3: 513—514, aufser *abdui verges* [diesem Ausdrucke entspricht das *isti virgines ambo* der Vorlage. Dafs auch Johannes als *virgo* bezeichnet wird — *virgo* also mascl. Bedeutung hat — findet sich auch sonst in der Kirchensprache. Klotz bringt hierfür Belege aus Tertullian, Hieronymus und Paulinus von Nola], 517, 519, in 522 *ni re vezer,* 524, 527.

ad 4: 510 erscheint in der latein. Quelle als *isti duo dilecti,* für 524: *audiebant et tacebant, quia prae angustia loqui non poterant,* 526 ist aus zwei Sätzen der Vorlage gekürzt: *amabant flere et flebant amare. Amare flebant quia amare dolebant,* 528 fügt der Traktat im Anschlufs an Lucas II bei *gladius* hinzu: *Symeonis* und ferner: *transibat saevus, saeve perimebat utrumque.* Die weitere Schilderung der Leiden, welche Maria

unter dem Kreuze empfand, bleibt hinter der Vorlage an Ausführlichkeit zurück. Dort entspricht den letzten 10 Versen dieses Abschnittes folgende Stelle: *Immane mater sentiebat Christi dolores: virgo quae gladium passa est doloris Christi morientis. Vulnera matris erant Christi dolores. Saevi fuerunt tortores in anima matris. Mater erat decapitata per mortem filii; mente mater erat percussa cuspidis anxio telo: quo membra Christi saevi foderunt iniquo. Ipsa erat, quam magnus dolor tenebat. In mente eius creverant immensi dolores, nec poterant extra refundi. Intus atrociter saevientes dolores nati animam gladiabant, in carne Christi solvebant debitum mortis; quod gravius erat quam mori animae matris.*

XIV. ad 1: 541, in 543 *set ai, so dis,* 545, 547—551.

ad 2: nach 541 *Iohanni,* 543 *Iesus,* 550 — der biblischen Erzählung gemäſs — hinter dem doppelten *Hely: lamazabathani,* und die lateinische Quelle fügt erklärend hinzu: *hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me* (V. 551)? und schlieſst dann einfach mit: *et sic emisit spiritum.*

ad 3: 542, 544, 552—554, in 543 *de gran ardor.*

ad 4: 546 = *qui crucifixerunt eum.*

XV. Nach 556 blieb in dem Gedichte unberücksichtigt: *maerebant poli, dolebant sidera cuncta; omnem suum splendorem amisit luna dolendo, recessit ab alto aethere fulgur.* Zusätze sind: 557, 560—562, während 555—556 und 558—559 mit dem Traktat übereinstimmen.

XVI. In der Vorlage wird die Schilderung der Leiden Marias nach dem Tode Christi nicht ihr selbst in den Mund gelegt. Das Original faſst sich in diesem Abschnitte wesentlich kürzer als die Dichtung und leitet seine Schilderung mit diesen

Worten ein: *Cogitare libet, quantus dolor etiam tunc fuerit matri (cum sic dolebant quae insensibilia erant), nec lingua loqui nec mens excogitare potest quanto dolore tunc anima Mariae tenebatur.*

ad 1: 566—568, 570—572 (aufser *ni conoissia*), 578—580, 589.

ad 2: 568 *vox non erat illi, dolor abstulerat vires.*

ad 3: 563—565, 569, 590, während 573—577 und 581—588 einen einzigen Satz der Vorlage umschreiben: *ibat, stabat dolens, saevo confecta dolore, expectans corpus Christi deponi de cruce.*

XVII. Dieser Abschnitt folgt genau der Vorlage, Zusätze sind nur die Anrede an die Juden und V. 596.

XVIII. ad 1: 599—605 mit Ausnahme von *aissi parlan* und den ersten Vershälften von 602—604, 619—620.

ad 2: Die Vorlage leitet diesen Abschnitt ein mit: *iuxta crucem stabat Maria* und fügt 600 hinzu: *in crucis stipite saevo,* 619: *quam male illi tunc erat.*

ad 3: *aissi parlan* 599, die ersten Vershälften in 602, 603, 604, 621—626.

ad 4: 606—618 umschreiben eine kürzere Stelle des Originals: *quo ut poterat sursum si etiam volebat tangere manus, voluit amplecti Christum in alto pendentem. Sed manus inde tensae in se complexae rigebant, se levans a terra sursum erigebatur ad Christum.*

XIX. ad 1: 628—629, 631—635 (aufser *demantenen, ses contradir*), 637, 639—643, 645, 647—649, 651—652, 654—656, 657—658 (aufser *sos pieutz batia*), 675—680 (aufser *que veg? que aug?*)

ad 2: dieser Abschnitt wird in dem Traktat durch *item* eingeleitet, *corpus* (648) hat den Zusatz

ne caderet, 654: *prae incontinentia et immensitate doloris quasi mortua stetit et transire non posse visa est. Stabat ad caput sui extincti filii mater Maria.* Abweichend von der Dichtung lautet der Schlufs des Abschnittes im Original als Bitte der Maria an ihren Sohn: *succurre mihi et tuum sanctum spiritum in me refunde.*

ad 3: 627, 630, in 633 *ses contradir,* 636, 638, 644, 646, 653, 659—670, 672—674, in 677 *que veg? que aug?* 682—686.

ad 4: 647 *defors = ex manibus,* 650 und *de baizar* 651 verkürzt aus: *quem cum attingere valebat, in osculis et amplexibus ruens de suo carissimo filio satiari non poterat.* Für *sos pieutz batia* 657: *et amarissime plangens,* 671: *O fili dilectissime, quare te Iudaei crucifixerunt?* 675 *en ma brassa = in gremio,* 681 verkürzt aus: *fili mi, nil aliud restat nisi ut me interficiam, quia plus vivere non possum.*

XX. ad 1: 695—699, 705, 708.

ad 2: die Vorlage fügt 695 hinzu: *alia facta opprobria quae revocabat ad mentem,* 702: *et sic male ei erat sicut esse poterat et esse decebat,* 704 für *cars amicx* folgende Anrede an Christus: *dic, fili mi dulcissime, dic amor unice, vita meae animae, amor meus, singulare gaudium, unicum solatium* und fügt fragend hinzu: *quare sic dolere me permittis?* 708: *da imperium filiae tuae et salvam fac virginem matrem tuam.*

ad 3: 687, 700, 702, 704, 706, 707, 709—730.

ad 4: 688 zählt die latein. Quelle die „*membres*“ einzeln auf: *maxillas, oculos, nasum, ora.* 689 *senes pauzar: frequentius,* 690—694: *lacrimarum tanta ubertas effluxerat, ut carnem cum spiritu omnem in lacrimas resolvi putares. Rigebat cum lacrimis extincti filii corpus depositum lapidemque madebat.* 701 wird Christus in der Vor-

lage bezeichnet als *deus, dominus, filius*, 705: das Subjekt der Vorlage ist *deus meus consolans animam meam.*

XXI. ad 1: 748, 753—755, 758, 760, in 764 *elal tirava,* in 765 *vas si,* 767, 773—774, 777.

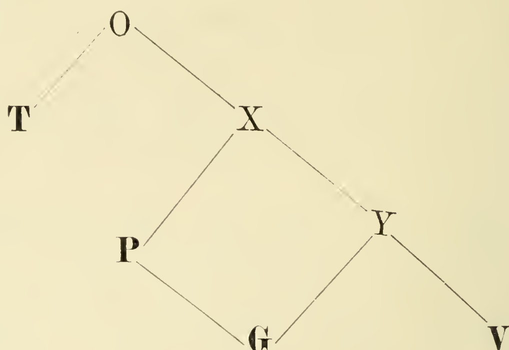
ad 2: 748 zu *laissetz: saltem adhuc paululum.* 760: *aut si eum ponitis in sepulcro.*

ad 3: 731—739, 749—752, 756—757, 761—763, in 764—765 *prenon lo cors, aitan con podia*, 766, 775—776.

ad 4: 740—743 verzeichnet das Original einfach die Thatsache der Grablegung, berührt aber näher das Verhalten der Maria bei derselben. Es heiſst dort: *Dum Ioseph et Nicodemus dominum deponerent in sepulcro, volebat mater maesta sepeliri cum filio. Haec erat innixa super dilectum suum amplectens illum cum omni amoris dulcetudine deosculans dicebat,* 744—777: die Vorlage begnügt sich mit dem doppelten *miseremini mei* und schreibt für 759: *date illum miserae matri suae ut habeam illum mecum vel saltem mortuum,* 764: *illum ponebant illic in sepulcro,* für 768: *illa volebat illum retinere,* für 769—772: *omnes eum amarissime flebant.* Den in 777—780 ausgedrückten Gedanken *(la maire dolenta* 777 = *matrem omni solatio destitutam)* wiederholen folgende zwei Sätze der Vorlage, die aber in der Dichtung unberücksichtigt bleiben: *Maior ille dolor fuerit de matris dolore quam fuerat de domini sui morte; fiebat luctus quocunque transibat. Maria plorabat, plorabant omnes ambulantes cum illa; flebant ergo cuncti miserantes et prae dolore gementes.* 781—786: *et sic dominum vitae et mortis sepulturae dederunt.* Damit schlieſst die Vorlage: *Explicit tractatus beati Bernardi de planctu beatae Mariae virginis.*

Das Handschriften-Verhältnis.

Das Handschriften-Verhältnis möge folgendes Schema veranschaulichen:



Eine Vergleichung der Handschriften beweist zunächst, dafs G und V eng mit einander verwandt sind. An vielen Stellen: 29, 41, 45, 46, 49 und 50 (nach diesen Versen schieben beide je einen Vers ein), 67, 73, 77, 89, 110, 113, 114, 116, 117, 120, 128, 136, 139, 140, 157, 164, 170, 172, 173, 174, 182, 194, 243, 255, 256, 277, 283, 294, 298, 299, 302, 303, 311, 322, 326, 358, 363, 367 u. s. w. weichen sie nämlich übereinstimmend von T und P ab, die ihrerseits hier ebenfalls übereinstimmen, während an anderen Stellen: 200, 204, 287, 305, 316, 371, 372, 378, 522, 529, 692 u. s. w. G und V zwar ebenfalls im Gegensatz zu T und P derselben Lesart folgen, diese letzteren aber voneinander verschieden sind. G und V sind auch die einzigen Handschriften, die den Beginn eines neuen Abschnittes durch eine Überschrift anzeigen, welche in V lateinisch, in G in entsprechender provenzalischer Übersetzung erscheint. Dennoch schliefst diese enge Verwandtschaft die Vermutung aus, dafs eine der beiden Handschriften aus der anderen hervorgegangen sei. Nicht selten nämlich findet man in der einen eine ganz abweichende Lesart, wo die andere mit T und P übereinstimmt, in V

freilich nicht so häufig wie in G, das überhaupt von den vier Hs. seiner Vorlage am freiesten gegenübersteht.

An den folgenden Stellen geht V seinen eigenen Weg: 32, 70, 108, 189, 190, 383, 430; 438 fiel aus, 535, 548; 572 fiel aus, 575, 689; 738 fehlt, 868; an den folgenden Stellen trifft dasselbe bei G zu: 57 und 58 fehlen, 68, 73, 129 ist ausgefallen, nach 127 sind drei Verse eingeschoben, 169, 178, 189—191 fehlen, 207, 222, 228 fehlt, 274, 296, 323, 416, 530 u. s. w. Direkte Rede der Maria findet sich im Gegensatz zu den drei anderen Handschriften: 511—540, 599—658, 715—743, 807—867; G hat ferner einen besonderen Schlufs.

Aus dem Gesagten ergiebt sich, dafs G und V einer gemeinsamen Vorlage entstammen, die mit Y bezeichnet werden mag. P nimmt eine Mittelstellung ein zwischen T und Y (G und V). Die zuerst angeführten Belege zeigten, dafs es dem T näher steht als G und V. An vielen Stellen aber befindet sich P im Gegensatz auch zu T und in Übereinstimmung mit V und G, so dafs T hier allein den drei übrigen Hs. gegenübersteht: 30, 32, 93, 94, 150, 163, 217, 224, 263, 286, 289, 296, 306, 343, 354, 359, 369, 376, 385, 427, 437, 446, 451, 460, 488, 490, 516, 586, 660, 661, 679, 680, 802, 806, 854, 872. Diese Mittelstellung von P bedingt die Annahme einer gemeinsamen Vorlage, X, für P und Y (G und V), die dann dem Original gegenüber mit T auf gleiche Stufe zu stellen ist. T mufs als die beste Handschrift und dem Original als am nächsten stehend bezeichnet werden. Zum Beweise sei ein charakteristisches Beispiel hier besonders hervorgehoben. T schreibt V. 93—95:

Portet, enfantet e noiri,
Alachet, bainet e offri
El temple al caranten jorn,

dem lateinischen Traktat entsprechend: *portans, lactans eum et nutriens ... quadragesimo die in templo praesentavit.* Die drei anderen Handschriften (nach unserer An-

nahme also X) ersetzen V. 93 *noiri* durch *ofri* und fahren fort (94):

A sel qu'esperava la fi

El temple .... enthalten also eine ganz unlogische Anspielung auf den alten Simeon, die dem Original und auch T fremd ist. Ferner sei schon hier darauf hingewiesen, dafs T das Zweikasussystem, die „Regel des s", viel besser gewahrt hat, als die übrigen Handschriften, so dafs wir wohl mit der Annahme nicht fehl gehen, dafs T auch die älteste Hs. ist und dem 13. Jahrhundert angehört.

Nächst G enthält P die meisten willkürlichen Änderungen, Auslassungen und Zusätze: 58, 74, 110, 118, 133, 134, 183, 193, 207, 212, 222, 266, 276, 284, 288, 311, 312; 313—316 sind ausgelassen und zehn neue Verse interpoliert, nach 402 und 410 je zwei, ebenso nach 425 und 428, vier nach 454, für 563—564 und 455—458 erscheinen je vier andere Verse u. s. w., von 905 ab hat P einen besonderen Schlufs.

Nicht unerwähnt bleibe ferner, dafs eine Reihe von Belegstellen auf eine Verwandtschaft von P und G (im Gegensatz zu V) schliefsen lassen: 11, 244, 394, 410, 412, 424, 493, 572, 576, 589, 681, 731, 746, 756 (beide schreiben hier *no no* für *non o*), 767, 792, 903, 904; die vier letzten Verse beider Handschriften sind einander sehr ähnlich und kommen in T und V nicht vor. Da nun G sprachlich als die jüngste Handschrift erscheint (P als die zweitjüngste, V als die zweitälteste) und auch der lateinischen Vorlage ferner steht als P, so darf man wohl annehmen, dafs der Schreiber von G neben Y, an das er sich gewöhnlich hielt, auch P kannte, und da er mit seiner eigentlichen Vorlage (Y) sehr willkürlich verfuhr, so trug er kein Bedenken, diese Stellen P zu entnehmen.

Das dargelegte Handschriften-Verhältnis war mafsgebend für die Herstellung des Textes. In erster Linie folgten wir demnach T, und nur wenn die drei übri-

gen Handschriften übereinstimmen, konnte in der Regel eine andere Lesart Berücksichtigung finden. Stehen sich nämlich T und X d. h. P, G, V entgegen, so mufste von Fall zu Fall entschieden werden, da beide dem Schema gemäfs gleichwertig sind. An manchen Stellen handelte es sich um willkürliche und fehlerhafte Abweichungen der Hs. T: 150, 286, 296, 354, 359 (hier schreiben P, V, G dem *perimatur ista tua genitrix* der lateinischen Quelle gemäfs *mueira ta maire,* während sich in T *vivra ta maire?* findet), 369, 385, 427, 437, 460, 488, 490, 660, 661, 680, 800, 806, so dafs an diesen Stellen die Lesart von P, V, G in den Text aufgenommen wurde; in den Versen: 30, 32, 94, 163, 224, 263, 289, 306, 343, 451, 516, 586, 679, 692, 722, 834, 854, 872 aber glaubten wir die Lesart von T als die bessere derjenigen von X (P, G, V) gegenüber in den Text aufnehmen zu müssen. Von Interesse ist, dafs 146 nur P das Richtige erhalten hat: *l'amaror* (*ut cognoscerem quantum tibi amaritudini fuerit* heifst es in der Vorlage), während T und Y (G, V) änderten: T *la amor,* V *l'amor,* G *la mort.*

Die Sprache.

1. Die Sprache des Dichters.

Einigen Aufschlufs über die Sprache des Dichters geben die Reime. Eine Untersuchung derselben führte zu folgenden, bei der Herstellung des Textes und Regelung der Schreibweise stets berücksichtigten Ergebnissen.

1. Auslautendes indifferentes oder bewegliches ***n*** ist gefallen: *rema* (3. Präs. Ind.) — *fara* (3. Fut.) 438, *fi* — *si* (pron. refl.) 25, *fi* - *aissi* 124, *mati* — *mi* (pron. refl.) 66, *re* — *merce* 22, *be* — *merce* 745, *be* — *te* 472, ebenso vor dem *s* der Flexion: *negus* — *pus* 16, *cascus* — *Ihezus* 638, *paradis* — *aclis* 132. Diesen Belegen gegenüber dürften zwei Reime mit „festem" *n* nicht ins Gewicht fallen: *plans* — *romans* 12, *sertans* — *sans* (sanctus) 34.

2. Entscheidend für die Entwicklung des aus latein. *ct (pt)* entstandenen mouillierten *t (t')* sind die Reime: *noirit* — *contradit* 804, *ardit* — *escrit* 906; das mouillierte *t (t')* hat sich also zu *it* entwickelt, wobei der erste Bestandteil mit dem *i* des Stammes zu einem Laute *(i)* verschmolzen ist. Das *g* der Handschriften, welches die Entwicklung des *t'* zu *č* folgern läfst, mufste also durch *it* ersetzt, für *fag, plag, nueg* ... *fait, plait, nueit* eingeführt werden. Nach *n* vor dem *s* der Flexion hat sich der aus *ct* entstandene mouillierte Laut zu einfachem *t* vereinfacht, um dann wie jedes *t* nach *n* zu fallen: *sans* (sanctus) — *sertans* 33, *sans* (sanctos) — *cans* (cantus) 892. In *tut* (*tōtti) hat sich mouilliertes *t*, welches hier aus *t* + *ī* hervorging, nach erfolgter Einwirkung auf den Stammvokal (Vertiefung oder „Umlaut“) zu *t* vereinfacht: *tut* — *salut* 483, *tut* — *perdut* 464.

3. Stammauslautendes latein. *c* vor *e* (crucem, vocem) reimt mit *t* + *s*: *crotz* — *trastotz* 424, *crotz* — *totz* 661, *votz* — *totz* 867. Diesen drei Belegen gegenüber dürfte der Reim *vos* — *dos* (dulcis) 549 nicht ins Gewicht fallen.

4. Der Dichter hält an der „Regel des *s*“ d. h. an dem Zweikasussystem der latein. Wörter auf *us* in der Regel streng fest. Belege für den Nom. Sing. sind: *paradis* — *aclis* 132, *essems* — *fems* 202, *plazens* — *cossens* (2. Präs. Ind.) 355, *cruzels* — *apels* (Ak. Pl.) 409, *dols* — *vols* (2. Präs. Ind.) 441, *salvatz* — *peccatz* (Ak. Pl.) 461, *cozis* — *dis* (3. Perf.) 509, *mortals* — *als* 534, *dieus* — *iuzieus* (Ak. Pl.) 561, *vas* — *mas* (Ak. Pl.) 607, *cascus* — *Ihezus* 637, *emblatz* — *armatz* (Ak. Pl.) 836. Belege für den Nom. Plur. sind: *issir* — *sospir* 152, *traitor* — *salvador* (Ak. Sing.) 243, *dieu* (Ak. S.) — *iuzieu* 224, *sospir* — *dir* 329, *tormen* — *fen* (3. Präs. Ind.) 333, *felo* — *bo* (Ak. S.) 389, *cruzel* — *fel* 545, *silh* — *filh* (A. S.) 621, *huelh* — *fuelh* (A. S.) 713, *sostengut* — *agut* 854, *acabat* — *volontat* (Ak. S.) 138. Ausnahmsweise findet man die

Akkusativform statt des zu erwartenden Nominativs auch durch Reim gesichert; so *ditz* 40, vgl. noch 520, 666.

5. Das betonte Personalpronomen der 1. Person ist *mi: mi — mati* 65, *mi — aissi* 115, 453, *mi — atressi* 250, *me* erscheint nur an einer einzigen Stelle: *me — merce* 707; das Reflexivum lautet *si: fi — si* 26, 899, *si — aqui* 765. In der 2. Sing. Akk. schwanken die Reime zwischen *ti* (*ti — fi* 488) und *te* (*te — jasse* 205, *te — be* 471). Die Analogie zur 1. Person und zum Reflexiv bewog uns zur Einführung von *ti,* und wenn man nach den angeführten Reimen für die 1. Pers. *mi* als gesichert annimmt, können auch die Reime *mi — ti* 346, 444 für *ti* angeführt werden. 1. Plur. *nos* 69 — *amoros,* 2. Plur. *vos* 82 — *espos,* 3. Plur. *lor* 113 — *plor.*

6. Für die Verbalflexion stellen die Reime über die Sprache des Dichters Folgendes fest:

a) Präsens Indikativ. 1. Sing. ohne Endung: *plor — senhor* 188, *plor — dolor* 189, *meravilh — filh* 704, *sospir — morir* 165, *aug — gaug* 677, *mor — cor* 156; 2. Sing. in der 2. und unerweiterten 3. Konjugation ohne Endung: *vols — dols* (N. Sing.) 441, 465, *cossens — plazens* (N. S.) 356; 3. Sing. in der 1. K. *a: oblida — vida* 872, in der 2. u. 3. K. ohne Endung: *cor* 83 — *senhor, fen* 334 — *tormen, fui — autrui* 422; 1. Plur. 2 K. *em: vivem — Iherussalem* 230, *fácimus* hat sich zu *fam* entwickelt: *fam — partam* (1. Plur. Präsens Konjunktiv) 388.

b) Imperfektum Indikativ. Bei der 1. Konjugation wird auch in unserer Dichtung ein Unterschied zwischen der 1. und 3. Sing. nicht gemacht: *amava* 1. S. — *sobrava* 3. S. 581—582, die 3. Sing. der 2. und 3. K. endigt auf *ia: jazia — Maria* 842, *moria — Maria* 38, *fazia — Arimatia* 731, *trazia — via* 824.

c) Futurum 3. Plur. *an: auziran* 27 — *sospiran* (Part. Präs.).

d) Konjunktiv Präsens: der Reim *destric* 130 (von *destrigar*) mit *dic* (dico) beweist, daſs die 3. Sing. der 1. K. flexionslos ist.

e) Konjunktiv des Imperfekts: *fuisset* ist zu *fos* geworden: *fos* — *amoros* 252, 420, *fos* — *lebros* 300. In der 3. Sing. der 1. schwachen K. ist das *e* der Endung *es* offen: *plores* — *de pres* 729, *mostres* — *apres* 41, *gites* — *apres* 262, und da dieses *e* mit dem *e* der 2. K. reimt, gilt für die letztere dasselbe: *baizes* — *dissendes* 584.

f) Auch beim schwachen Perfektum Indikativ zeigt das *e* der Endung *et* (3. Sing.) und der Endung *eron* (3. Plur.) in der 1. und 2. Konjugation dieselbe Qualität: *tremolet* — *perdet* 555—556, *fenderon* — *ressuciteron* 559—560.

g) Die 3. Sing. der schwachen 3. K. schwankt im Perfektum zwischen *i* und *it.* Für *i* spricht der Reim: *sofri* — *vi* (vidit) 532; denn auslautendes *d* ist stets gefallen (*merce* — *re* 22, *merce* — *be* 745, *merce* — *me* 707), für *it* scheint andererseits der Reim *morit* 554 — *esperit* zu sprechen. Bei der Regelung des Textes wurde das *i* der Handschriften beibehalten. Aus *fuit* ist *fo* geworden: *fo* — *passio* 208, aus *dixit* — *dis: dis* — *cozis* (N. S.) 509, aus *vīsti (vidisti) *vist: vist* — *Crist* 128, mit dem 147 die 2. Sing. Perfekti von *sofrir: sofrist* reimt.

h) facere und dicere haben sich zu *far* und *dir* entwickelt: *far* — *plorar* 225, 474, *far* — *gardar* 450, *far* — *cridar* 744; *dir* — *sospir* 329, *dir* — *falhir* 717.

Die Ergebnisse der Reimuntersuchung ermöglichen die Bestimmung der Mundart des Dichters auf Grund der von Suchier in der dritten Lieferung von Gröbers „Grundrifs der Romanischen Philologie" (Strafsburg 1888) entworfenen Karten.

I. Da auslautendes indifferentes *n* gefallen ist, so kommen folgende Dialekte bei der Bestimmung der Mundart, in welcher das Gedicht geschrieben wurde, nicht in Betracht:

1. Das Gascognische nach Karte VII. Zwar stöfst der südöstliche Teil der Gascogne, d. h. das Gascognische der

Pyrenäen, dieses *n* ab, verwandelt aber *avit* in *a* (also *canta,* nicht *cantet*), was dem Reime *tremolet* — *perdet* widersprechen würde (Suchier in Gröbers Grundriſs III, 596).

2. Das ganze linke Rhoneufer, wo zwar nach Karte VII im südlichen Teile des Dép. Drôme und im Dép. Hautes-Alpes das *n* gefallen ist, wo dieselben Gebiete aber das mouillierte *t* zu *č* entwickelt haben, während die Reime für unsere Dichtung den Wandel des *t′* zu *it* sichern.

3. Das Grenzgebiet im Norden auf dem rechten Rhoneufer in seiner ganzen Ausdehnung von der Mündung der Gironde bis St. Etienne.

4. Das Département Hérault auf dem rechten Rhoneufer; denn dort beginnt der Wegfall des auslautenden indifferenten *n* erst im 14. Jahrhundert (Mushacke, Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier, S. 57), und unser Gedicht ist schon in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts entstanden, da das Zweikasussystem noch strenge gewahrt wird.

5. Nach Karte VII endlich das Dép. Gard (Nîmes).

II. Die Entwicklung des mouillierten *t* zu *it* beweist nach Karte VI, daſs als Mundart des Dichters (soweit sprachliche Gründe entscheiden) nicht gelten kann das sogenannte *fach*-Gebiet (Suchier, Denkmäler provenzal. Literatur und Sprache, XI), in dem sich *t′* zu *č* entwickelte, nämlich:

1. Das Limousinische.
2. Die Mundarten der Rouergue und von Quercy.
3. Der Norden und das Centrum der Languedoc.

III. Da *c* vor *a* „guttural“ blieb und die 1. Sing. Präsens (Indikativ und Konjunktiv) flexionslos ist, so kann die Mundart der Dichtung auch nicht die der Auvergne sein, wo nach Karte V *c* vor *a* zu *č* wurde und die 1. Sing. Präsens regelmäſsig *e*, im Dép. Loire sogar *o* annahm (Suchier in Gröbers Grundriſs III, 609).

IV. Da der westliche Teil der Languedoc (Toulouse) in der 3. Sing. Perfekti der 3. schwachen Konj. die Endung *ic* annahm (Ch. de Tourtoulon in der Vorrede zur

Chir. d'Albucasis, Revue des Langues Romanes I, 11), die Reime aber hier *i* oder *it* aufweisen, so kann als Mundart des Dichters auf Grund der sprachlichen Untersuchung nur der südliche Teil des sogenannten *cauza-fait*-Gebietes in Betracht kommen, d. h. das Département Aude und der östliche Teil des Département Ariège (Narbonne, Carcassonne).

2. Die Sprache der Handschriften.

Stellen wir zunächst fest, dafs der Schreiber von T ein Nordfranzose oder mindestens ein Bewohner des Grenzgebietes war. Der Einflufs der *langue d'oil* ist in dieser Handschrift in der That ein bedeutender. Im Folgenden sei unter Beschränkung auf die ersten dreihundert Verse eine Zusammenstellung der auf französischer Einwirkung beruhenden Erscheinungen gegeben, die richtige Schreibung in Klammern beigefügt:

doner 88 (*donar*), *plorer* 191 (*plorar*), *malmener* 117 (*malmenar*) — *apertement* 35, 56 (*apertamen*), *largemen* 197 (*largamen*), *laisseras* 144 (*laissaras*), *mostreras* 143 (*mostraras*) — *mes* 247 (*mas,* Pron. possess.), *par* 43 137 (*per*), *por* 163 (*per*) — *tel* 47 (*tal*) — *aige* 48, 151 (*aiga*), *vive* 50 (*viva*), *terre* 158, *ere* 34 (*era* = *erat*) — *parola* 264 (*paraula*) — *raizons* 18 (*razos*), *desplaisson* 153 (*desplasso*) — *autressi* 249 (*atressi*) — *maniera* 47 (*manieira*) — *dolant* 279 (*dolen*), *coptanc* 37 (*captenc*) — *ciel* 139 (*cel*) — *de moi* 216 (*de mi*) — *ne* 16 (*non*), *sejorn* 96 (*sojorn*), *ce* 216 (*so*) — *puis* 42 (*pueis*) — *dous* 70 und *doussa* 86, 127 (*dos, dossa*), *ou* für *o* 174, die Bezeichnungen für mouilliertes *l* und *n: fil* 10, 23 (*filh*), *filas* 59, 79 (*filhas*), *soleil* 69 (*solelh*) — *seigner* 54 (*senher*), *bainet* 94 (*banhet*), *poinens* 112 (*ponhens*). — Die Bildung des Genetivs und Dativs in *do cel* 126 (*del cel*), *au* 227 (*al*), die betonten Pronomina Possessiva *mien* 236, *tien* 133, 144, *sien* 55 (*mieu, tieu, sieu*), die 2. Sing. Perf. *soffertast* 136 (*sofertiest*). Auch das Bleiben des auslautenden indifferenten *n*, auch vor dem *s* der

Flexion, wird auf französischer Schreibweise und Einwirkung beruhen z. B. in *latin* 5, *plan* 145, *perdon* 22 — *mans* 277, *lairons* 274.

Die Laute in den Handschriften.

A. Die Vokale.

a. Es erscheint *a* für *ai* in *mas* V 223, 497, 608 (*mais* = magis), *assi* T 303 (*aissi*), *creare* P 868 (*creaire*); umgekehrt *ai* für *a* in *days* G 395 (*datz* = datis) — *e* für *a: troberatz* G 262 (*trobaratz*), *a* für *au: Agusti* V 6, neben *davan* T P 232, 261, 275 ... *devan* G 232, 275.

e (betont und offen): *brieu* T 96 (*breu*), umgekehrt statt *mieu: meu* V 209, G 772, *deus* T 494 (*dieus*); *ai* für *ei: paira* T 222; *delegz* T 886 für *deliegz* in P oder *delieg* V G 447; *peius* erscheint V 388, 398, 412, 619 als *pieitz,* T schreibt *piegz,* P *pieg*; ebenso *pectus* V 657.

e (betont und geschlossen): *rieis* T 161 (rex), sonst *reis.*

e (tonlos) neigt vor bestimmten Konsonantenverbindungen zu *i* hin. Dies beweisen zahlreiche Schreibungen mit *i* oder *ei: dissenden* P 49, *dissendra* V G 49, *sirven* 144, 133 (T *sierven*), *issir* 151, 246 ... und *issamen* 267 (T *ei,* 902 sogar *ai*), die verschiedenen Formen von *gitar* 193, 503, 567 (T *ie*), neben *sobira* V G 146 auch *sobeira* T P, neben *despichatz* V G 162 *despechatz* T P. Es wechselt *vas* mit *ves* (versus), z. B. zeigen 113 alle Hs. *vas*, 504 nur P, 132 P V u. s. w. Assimilation in *piatat* V G 769, G 43 (*pietat*).

In vereinzelten Schreibungen zeigt *e* dieselbe Neigung zu *i* auch nachtonig: *angils* G 3, 141, *libri* P 40; *a* für *e* nur in *salvaira, paira* T 53, 54. Ausfall des prothetischen *e* in *e scrig* (et scriptum) T P V 45.

i bleibt durchweg: *filh* 10, *libre* 40, *dig* 15, doch ersetzen alle Hs. aufser P den Diphthong *iu* durch den Triphthong *ieu: escrieure* 215, *vieure* 428, *vieurai* V 373, *vieus* G 902, *caytieus* G 901, P überall nur *iu.* Zuweilen wird *i* durch *ie* ersetzt: *humielmen* G 28, 113, *viels*

G 202, *dediens* T 174; die 3. Perfekt. von *dir* lautet in T *dieis* 115 ..., in V P G *dis*. Für unbetontes *i* schreibt T *e* in *se* 22, 129, 202 ..., *ne* 52, *obledar* 135; alle Handschriften zeigen *fenit* 907. Assimilation in *savals* T 594, 750, Ausfall in *vertat* T 134 (*veritat*). In Diphthongen und Triphthongen wechseln *i* und *y*, und zwar schreiben P und V auslautend gewöhnlich *i*, P und G *y*; anlautend überwiegt in allen Hs. *i* bei weitem. Im Silbenanlaut vor Vokalen schwanken die Hs. zwischen *i, j, g: maier* P V 191 neben *mager* P (maior); *plueia* P V 49, *plueja* G, *pleiga* T; judicatus erscheint 258 in T als *iugaz,* in V als *iutiatz,* in P als *jutjatz,* in G als *iutiat.* Dagegen setzen alle *j* in *jorn* 66, 95, *i* in *aia* 15, *maior* 255, *iuzieu* 243 u. s. w.

o (offen). Es begegnen einige Abweichungen in T: *iel* 189 und *ieheil* 622 für *huelh*; *u* für *ue* in *pusca* T 226 (1. Präsens Konj.), 360 (3. Sing.), *puyssas* P 93; *e* für *ue* in *pleiga* T 49, *ue* für *uei: puesas* G 354; *locum* erscheint in V als *loc* 273, 851, 870, in P als *luoc,* G schwankt zwischen *loc* (454) und *luoc* 870, 273, T zwischen *luoc* 273 und *luec* 454, 851, *lueic* 870; *focum:* V *foc* 897, P *fuoc,* T *fuec.*

o (geschlossen) bleibt: *lor* 113, *oi* für *o* durch fehlerhafte Schreibung nur in *toiz* T 12 (*totz*). Vor dem Tone findet sich in P und G für *o* so häufig *u*, daſs in den betreffenden Dialekten eine entsprechende Vertiefung des *o* in dieser Stellung angenommen werden muſs z. B. *sufertan* 271, *lunhar* 72, *turmentat* 111, *turmens* 122, 627, *lur* (adjekt. Possessiv) ist die gewöhnliche Form in allen Hs. z. B. 244, 519. In diesen Fällen hielten T und V meist das *o*, doch schreiben auch sie zuweilen *u* für *o: voluntat* V 137, *turmens* V 627, während sich andererseits in G nicht selten *o* findet: *ofri* 93, *sofri* 105, *volontat* 137, durchweg *co* oder *con,* wofür P *cum* aufweist. Am häufigsten hat P vortoniges *o* durch *u* ersetzt.

u. Nur T ersetzt den Diphthong *ui* durch den Triphthong *uey* in den Pronominalformen *luey* 72, 80, *cuey* 73, 132, *autruey* 421, ebenso *fuey* 422 (*fugit*).

B. Die Konsonanten.

Am meisten weichen die Handschriften von einander ab in der Behandlung der auslautenden Konsonanten und Konsonanten-Verbindungen. Dieselben seien hier zunächst behandelt.

n. Aufser T haben die Handschriften auslautendes indifferentes *n* fast stets beseitigt, auch vor dem *s* der Flexion. P V G schreiben also z. B. *lati* 5, *pla* 145, *ple* 182 — *mas* 277, *lairos* 274 und schliefsen sich hier der Sprache des Dichters an. Das schliefst nicht aus, dafs sich in einigen Fällen auch in P V G auslautendes *n* gehalten hat, z. B. *bon* 86, 140 (das folgende Wort beginnt mit einem Vokal) u. s. f. Für *non* und *in* weisen die Hs. je drei verschiedene Schreibungen auf: *non, no, nom* — *en, e, em; nom* und *em* erscheinen in P oft durch Assimilation vor Labialen: 51, 48, 78, 87, 155, 188 ..., nur ganz vereinzelt anderswo: V 175, *e* für *en* nur, wenn das folgende Wort mit *s* anfängt: *e somi* G V 56 (*e sompni* P 56), *e sa beutat* G V 67, *e sant' amor* P G V 502, sonst *en* 11, 36, 180 ..., während T auch hier wie bei *non n* hält. In P V G überwiegt *no* vor Konsonanten, *non,* welches oft vor einem vokalischen Anlaut erscheint, ist aber auch hier nicht ausgeschlossen. *no:* 16, 169, 350, 360, 596 ... *non:* 5, 20, 99, 154 ... Diese Handschriften verfahren also hier meist nach der Hauptregel und behandeln das *n* in *non* wie etwa das *n* in *bene: be.* Wenn andererseits *n* daneben häufig bleibt, in P vor einer Labialis sogar zu *m* übergeht, so betrachtete man in diesen Fällen die Verneinungspartikel offenbar als so eng mit dem folgenden Worte verbunden, dafs man das *n* als ein inlautendes ansehen konnte, und dann mufste es bleiben, bezw. vor einer Labialis zu *m* übergehen. — In Zusammenziehungen wie *nos* 82 (*non se*), *nol* 85 (*non lo*), *nom* 220 (*non me*) u. a. fällt das *n* von *non* natürlich in allen Handschriften. Selbstverständlich bleibt auch das „feste“ *n: segon* 18, *apertamen* 35, *gran* 266, *mon* 105 ..., nur an zwei Stellen erscheint *tantum* als *ta:* G 305 und G V 118.

m. Es wechseln in V G *con* und *co,* wobei *co* überwiegt: 208, 671, 701, 805 ...; T setzt *con,* P gewöhnlich *cum* z. B. 671, *com* V 643, T 830.

p. Lateinischem *apud* entspricht in T und V *ab* (*ap* V 23), ebenso *abdui* 520, P setzt dafür durchweg *am:* 23, 29, 31, 65, 215, 247 ... (*amb* 781), meist auch G, das indes an manchen Stellen (70, 139, 217, 218 ...) *ab* schreibt; *amdui* P G 520.

t und ***d*** sind nach *n* gefallen: *fon* 50 (fontem), *segon* 18, *gran* 91 ..., doch kommt in V nicht selten ein *t* wieder zum Vorschein: *sirvent* 133, *entieirament* 154, *sirvent* — *apertament* 55—56, *devotament* — *mantenent* 89—90, *tant* 170, 219, vereinzelt auch in anderen Handschriften: *tant* P 212, G 170, *grant* T 190. Gewöhnlich wechseln in allen Handschriften *e* und *can* vor Konsonanten mit *et* und *cant* vor Vokalen z. B. *et amoros* 101, *et en* 240, *et as* 160, *et ieu* 265, *e* vor Konsonanten 2, 4, 19 ..., *can* vor konsonantischem Anlaut 230, 257 ..., wo nur P oft *cant* schreibt: 106, 138, 139, 156, 194 ..., *cant* vor vok. Anlaut: 100 (aufser T), 110, 114 u. s. w.

s. Dieser Laut mufs auslautend eine schwache Artikulation gehabt haben. Dies beweist das Schwanken der Handschriften bei der dem latein. magis entsprechenden Konjunktion zwischen *mai* und *mais* (*mays*). Vor vokalischem Anlaut überwiegt *mais* (*mays*), doch weisen z. B. 183 alle Hs. hier *mai* auf, 96 alle aufser G, vor konsonantischem Anlaut überwiegt *mai* 13, 135, 282 T V (*mays* hier P G) T 49 (*mais* V, *mays* P). Die Sache liegt also bei *mai* annähernd wie bei *e* und *can.* Nur selten erhielt das Suffix *men* (*mente*) das adverbielle *s*: *apertamens* P 56, *dossamens* P 113, *raucamens* P 325, *larguamens* G 226, *greumens* T 344.

Mit dem *s* der Flexion hat sich *t* zu *ts* verbunden, eine Lautverbindung, die T durch *z* bezeichnet (*batuz, auniz, tormentaz* 111, *saluz* 4, *toz* 27), die andern Hs. durch *tz* darstellen, gewifs zum Unterschiede von dem intervokalischen stimmhaften Sibilanten (wie in *espozas*

64, *espozadas* 61). Auslautendes *d* ist dagegen auch vor flex. *s* gefallen, und vereinzelte Abweichungen wie *granz* T 103 neben regelmäfsigem *grans* 104 sind kaum beachtenswert. Als eine rein orthographische Schrulle mufs die Vertauschung von *t* mit *tz* im Akk. Sing. gelten: *e sa beutatz* 67 V, *clartatz* V 68.

In der 2. Plur. der Verba stehen sich die Handschriften in zwei Gruppen gegenüber, T und P mit *s*, V und G mit *tz* z. B. *ploras* — *ploratz* 65, *rendes* — *rendetz* 75, *corres* — *corretz* 79, 81, *oblidas* — *oblidatz* 80, *gardas* — *gardatz* 82. Dieser Wechsel beruht auf der Verschiedenheit der betreffenden Dialekte. Für auslautendes latein. *c* und *t* vor *e* und *i* gilt dasselbe: T und P schreiben *s*, V und G *tz*, seltener *z*, z. B. *cros* 38, 110, 194 — *crotz*, *vos* 321 — *votz*, *solas* 372 — *solatz*, *pres* 78 — *pretz* V. Doch setzt G zuweilen *s* für *tz*, T selten *z* für *s*: in G 77, 262, 332, 395, 398 ..., in T 75, 148, 372 ... Immer konsequent verfahren P und V.

ct. Das aus *ct* entstandene mouillierte *t* hat sich in allen Handschriften im Gegensatze zur Mundart des Dichters zu *č* entwickelt, ein Laut, der gewöhnlich durch *g*, seltener durch *ch* dargestellt wird, z. B. *sang* 20 P V, P 739, *plang* 114 T P, 218 P, 781 T G, *dig* 15 und *fag* 19 in allen Hs. — *unch* V 737, *planch* V 218. Erscheint neben *unch* eine Form *onh* P 737 (T hat *oihng*), neben *plang* oder *planch* ein *planh* G 218, P V 781, so scheint hier das *i*-Element des *t′ n* zu *n′* erweicht zu haben und dann der mouillierte *t*-Laut gefallen zu sein. Das flex. *s* wird nach dem aus *ct* entstandenen Laute durch *z* dargestellt d. h. mouilliertes *t* hat sich vor *s* zu einfachem *t* reduziert und alsdann mit *s* zu *z* (*ts*) verbunden. Vereinzelte Schreibungen wie *desfaz* V 303, *gautz* V 423 (*di* + V), *ditz* V 39, *pieuz* (*pectos) V 657 entsprechen durchaus dem Lautstande, wenn auch gewöhnlich selbst in V *ct* + *s* als *gz* erscheint: *digz* 39, *escrigz* 40, *gaugz* 103 V (wo *č* freilich aus *di* + Vok. hervorging), *piegz* T P 657. Andererseits enthalten die Hand-

schriften auch einige mit der Sprache des Dichters übereinstimmende Schreibungen: *sant* G V 6, G P 33 (wo der vokalische Anlaut des folgenden Wortes wie bei *cant* das *t* nach *n* vor dem Ausfall schützte), *cofit* 735 (nur T *config*), *sans* 33, 142 in allen Hs.; 739 als N. S. in V. Die Handschriften stellen *č* aus *t* + *ī* bei **tōtti* als *g* dar: *tug* 5, 198, 230 ... In *tens* T 10 für *tenc* (3. Perf.) mag eine Verwechselung mit den sigmatischen Perfekten vorliegen.

cs wird dargestellt als *cs, cx, x,* auch blos als *c* oder *s* z. B. *amicx* 704 T V, *amics* P G, *adoncs* P G 176, 288, *adoncx* V G 176, V 787, *adonx* G 787, 841, *adonc* V 288, *adons* T 288.

Bei der Vergleichung der Handschriften in Bezug auf das Verhalten der Konsonanten im Anlaut und Inlaut seien nur die verschiedenen Abweichungen erwähnt.

l. Nur T hat unter dem französischen Einfluſs in *plus* 15, 84, 97 ... *l* gehalten. Die Gemination hat sich in T und V vereinfacht, z. B. *el* 99, *ela* 90, *elas* 145, *donzelas* 108, in P und G in einer Reihe von Wörtern zum mouillierten *l* entwickelt: P *ell, ella, ellas, dozellas* (s. o.), *aquellas* 107, *sella* 83, *bell* 140, 667, *clavellat* 149, 448, *null* 421 neben *nulh* 436 und V 762 (man darf *ll* in P als Vertreter des mouillierten *l* ansehen, weil diese Handschrift auch in Fällen, wo *l'* vollständig gesichert ist, *ll* schreibt, z. B. *huells* 51, *artells* 601, *fills* 667), G: *elh, elha, elhas, dozelhas, clavelhat* (s. o.), *devalhar* 640, *selhs* 770. In P ging vor *i* auch einfaches *l* zu *l'* über in *solhelh* 69.

r scheint im Auslaut vor dem *s* der Flexion ebenso wie inlautend zwischen Vokalen eine schwache Artikulation gehabt zu haben, wie eine Reihe unregelmäſsiger Formen zu folgern nahe legt: *maies* T 191 (*magers* P), *derries* T P 120, *seros* T G 247 (*serors* P V), *dolos* G 248 (die anderen Hs. *dolors*), *senhos* G 759, *esties* G 255 (*estiers* V) — *aize* T 86 und *ayze* P 86, 337 für *aire* (*ayre*). Die Gemination wird beibehalten z. B. *marrida* 235

T P G (*marida* nur V), *marrimen* 293; versus ist, wie unter *e* bemerkt wurde, zu *vas* oder *ves* geworden, *vers* nur T 504. Für *penria* 78 in P *penrria,* Metathesis in *perc* T für *prec, esturmens* 638 P V G, Einschiebung von *r* in *estriers* T 772 (*estiers*).

m. T schreibt vor *s* für *m* zuweilen *in*: *feins* 202 statt *fems, enseins* 201, 386 für *essems, teins* 214, 384 für *temps*; *mn* bleibt entweder erhalten: *somni* T 56, *femna* V 326 (*famna* T), oder wird zu *nm*: *fenma* 326 P G, oder zu *m*: *somi* G V 56, neben *sompni* in P; 532 hat nur T *femina,* die anderen Hs. zeigen *femna.*

n. Inlautendes *n* vor *s* verhält sich wie auslautendes indifferentes *n* d. h. es fällt aus, und nur T hielt es: *comesset* (3. Perf.) P G V 47, *cosselh* 348, 439, *pessi* (1. Präs.) 106, ebenso fiel *n* vor *f* in *efan* 100, *ifern* 482, 663, *efantar* 93, *cofort* 644, *cofortar* 296; *ff* in *effan* G 772. Bei den Labialen ist neben *mezeissas* T 77 die Form *meteusas* P bemerkenswert, ferner der Wechsel von *f* und *ff*: *ofri* — *offri* 94, *sofri* — *soffri* 105, *sofertan* — *soffertan* 271, wo T *ff* schreibt, P V G einfaches *f* bevorzugen. Es wechseln *obs* T P G 494 und *ops* V, *aibs* V 700 und *aips* T P G.

t lautet vor *i* + Vokal wie *c* vor *e* und *i*, und demnach schreiben T V G *devocio* (*n*) 7, 29, 199 … und nur P *devotio.* Auf den Wechsel von *meteusas* und *mezeissas* wurde bereits hingewiesen, ähnlich *pozestat* V 669 neben *potestat* T P G. Neben *clardat* 69, 556 erscheint in G an letzterer Stelle *clartat,* 842 V *osdal* für *ostal* P G.

s. Der häufige Wechsel von *s* und *c* vor *e* und *i* in T und P beweist, dafs in den durch diese Handschriften vertretenen Mundarten *c* und *s* vor *e* und *i* denselben Lautwert angenommen haben (siehe unter *c*): *cel* = *sil* T 123, *cec* = *sec* T 124, *ces* (sine) T 276, *cecat* (*secat*) P 189, *cer* P 66, *cieu* P 40, 55, 899, *compacio* P 779, *trepacet* (3. Perf.) 102 P. Intervokalisches *s* ist stimmhaft und wird durch *z* dargestellt, nur selten durch *s*: *causa* P 24, 413, *pausar* P 640, *presentaz* T 257. Wenn V 75 *voz avez* schreibt für regelmäfsiges *vos avetz,* so

wurde an dieser Stelle das auslautende *s* des konjunkten Pronomens wie ein inlautendes behandelt. In V genügte einfaches *s* oft zur Bezeichnung der Gemination: *aiso* 34, *aisi* 116, 450, 453, *basi* 48 (hier auch in G) ... ebenso *effasada* T 310, *puesas* G 354, *meteusas* P 77, und umgekehrt setzt P zur Bezeichnung des stimmlosen *s* nach Konsonanten *ss* für *s* in *forssar* 203, *forssa* 565. Metathesis begegnet in *puecs* G 155, Ausfall in *bayar* 587 P G, 800 G neben *baizar* T V.

c. In keiner Handschrift hat sich *c* vor *a* zu *č* (*ch*) entwickelt, überall blieb es vor diesem Vokal unverändert bestehen z. B. *cauza* 413, *cans* 891 (cantus), *castas* 61, *carn* 92. Schreibungen wie *sertans* 34, *lansa* 172, *cosselh* 439 G V (*cocelh* P), *cosseup* G 92 (3. Perf.), *cosseuput* G 578 und namentlich einige Formen des Demonstrativpronomens: *sels* 27 (T allein *cels*), *sela* 538, 83, *silh* 622, P 770 (T *cil*) deuten auf eine Vereinfachung des *c* (*ts*) vor *e* und *i* zu *s* hin, wofür auch der unter *s* bereits erwähnte Wechsel von *s* und *c* spricht.

cc bleibt: *peccat* 2, *peccadors* 121, nur in G hier einfaches *c*; *lacrima*s T 149 ist als Fremdwort aufzufassen gegenüber dem *lagremas* der übrigen Handschriften, 193 kennt aber auch T die Form *lagremas*, für *rocas* 559 schreibt G *roquas*.

g wird zuweilen zur Bezeichnung der rein „gutturalen“ Aussprache im Gegensatz zur palatalen (*ǧ*) mit *u* verbunden: *guarda* T 897, *guaug* T 58, *longuamen* G 846, *larguamen* G 197, 226 — *pogues* (3. Imperf. Konj.) 717, *poguesson* (3. Plur.) P V G 639.

qu bleibt vor hellen Vokalen z. B. *ques* 41 (3. Perf.) *queres* (2. Präs. Ind.) 209, während es vor den dunkelen Vokalen meist als *c* erscheint, wo nur T das *qu* oft behält z. B. in *quan* 138, *quals* 159, 271, *quais* 164, auch beim apostrophierten *que*: *qu'ai* 51, *qu'obledas* 135, *qu'adons* 136 ... aqua hat sich zu *aiga* entwickelt, wofür sich auch *aigua* (*aygua*) findet: *aigua* V 50, 151, *aygua* G 50, 151.

h. Abfall von *h* begegnet in *uman* 481, 488, *human* nur in P. Einem vokalisch anlautenden Worte wurde oft ein *h* vorgesetzt, namentlich in P: *ho* 50, 128, *hon* 140, 169, *honor* 884, *honrada* 142, *hyeu* 233 — *hon* auch V 169. In *huelhs* 51 ... nehmen alle Handschriften das *h* an (T *uhels*), das vereinzelt auch im Inlaut erscheint: *dehu* T 493, *pahor* P 636.

Die Flexion in den Handschriften.

A. Beim Nomen.

Wie stellen sich die einzelnen Handschriften zu der „Regel des *s*" und zu dem früher gekennzeichneten Standpunkte des Dichters? Eine nähere Betrachtung der ersten dreihundert Verse dürfte zur Darlegung des Sachverhaltes genügen.

T hat das *s* des Nom. Sing. noch oft gehalten: *uns glorios sans* 33, *benignes* 70, *toz le mons* 132, *cels* 158, *le rieis* 161, *maies* 191, *le cors* 198, *humilitaz* 203, *tondutz* — *muz* 285 — 286, *venguz* — *penduz* — *levaz* — *clavelaz* 273—276, *batuz, auniz e tormentaz* 111, *cals angels o fils* 159, *sos fils* 252; in *homs* 300 erscheint schon ein analogisches *s*, während im Nom. Sing. der Feminina nach der 3. Dekl. das *s* sich nicht häufig findet und ebenso oft gefallen ist: *raizons* 18, *verges* 37, *saluz* 4 — *verge* 9, 31, 43, 125, 206 — regelmäſsig gebildet sind *maire* 9, 31, *fraire* und *seigner* 54, auch *salvaira* 53, *paira* 54, wenn man von dem willkürlichen Wechsel von *e* und *a* absieht. Doch begegnen schon in T Beispiele für den Wegfall des *s* im Nom. Sing.: *Augustin* 33, *son fil* 38, *amic* 54, *lo cor* 106, *le cor* 185, 245, *pobol* 261, *fust vert* 123, *l'esperit* 246. Der bestimmte Artikel lautet im Nom. *le*, im Akkusativ *lo*; *le* findet sich noch 185, 198, 161, 132, 245, es steht dafür schon *lo* 106. Für den regelmäſsigen femin. Artikel *la* steht *lo* 18, *le* 9, 31, 37, 43.

Der Nom. Plur. steht regelmäſsig ohne *s*: *qual foron li tiei sospir* 152, *li uheil* 198, *li iuzieu trachor* 243, *tiei jorn* 138, *sec* 189, *tug mi sen* 198. Die Akkusativform begegnet nur 51: *uhels*, aber 152, 198, 243 hat gewiſs der Reim den Kopisten zu Gunsten der Nominativform beeinfluſst.

Die Thatsache, daſs der Akk. Sing. schon so oft den Nom. Sing. verdrängt hat, genügt, um zu behaupten, daſs die „Regel des *s*“ für den Schreiber von T nicht mehr besteht. Wenn er dennoch meist an dem Zweikasussystem festhält, so spricht dies für das Alter der Handschrift: T steht eben dem Original am nächsten.

P wahrt im Nom. Sing. der Masculina das flex. *s* nur selten: *sans* 33, *senher, amics* 54, *benignes* 70, *filhs* 252, *angels o filhs* 159; es weichen ab: *Augusti* 33, *filh* 38, 161, *mon salvayre* 53, *batut, aunit, turmentat* 111, *mon* 132, *cel* 158, *fust vert* 123, *cor* 245, 106, 185, *rey* 161, *pobol* 261, *tondut* — *mut* 285 — 286, *l'esperit* 246. Ein analoges *s* erscheint schon in *homs* 300, *frayres* 54, neben *payre* 54 und *mayre* 31, *magers* 191. Im Nom. Sing. der Feminina nach der 3. Decl. ist *s* hier zwar das gewöhnliche: *verges* 9, 31, 37, 43 ... *razos* 18, aber dies *s* findet sich auch im Akkusativ: *verges* 2, *us libres* 6, *dieus* 63, *vostres espos* 76. Nom. Plur. flexionslos in *li tieu sospir* 152, *tot mieu sen* 198, *li iuzieu* 243, hier mag der Reimzwang die Beachtung der Hauptregel bewirkt haben. Daneben aber erscheint schon *huells* 51, *los huelh* 189. Alles in allem ist die „Regel des *s*“ in dieser Handschrift als tot zu betrachten.

V. Nom. Sing. mit *s*: *Augustis* 33, *sans* 33, *dignes* 70, *angels o filhs* 159, *tos filhs* 230, *mos filhs* 257, *tondutz* — *mutz* 285 — 286; ohne *s*: *amic* 54, *fust vert* 123, *cor* 106, 185, 198, 245, *pobol* 261, *filh* 161, *rey* 161, *maior* 191, *vengut* — *pendut* — *levat* — *clavelat* 273—276, *l'esperit* 246; regelrecht ohne *s* erscheinen *salvaire* 53, *maire* 9, *hom* 300, *fraire, senher e paire* 54. Beim Femininum steht *s* in *verges* 125, 206, 31, aber *verge* 9, 43, 37, *salutz* 4, *razos* 18, aber *humilitat* 203.

Nom. Plur. *li huelh* 189, *tiei jorn* 138, *sec* 189, und mit T und P in *li iuzieu* 243, *li tiey sospir* (siehe oben). Auch für V besteht die „Regel des *s*“ also nicht mehr, doch steht diese Handschrift dem Standpunkte des Dichters näher als P.

Am meisten entfernt sich von demselben **G**. Nur spärliche Reste weisen hier auf den Kasusunterschied hin. G kann daher als die jüngste Handschrift angesehen werden. Wir begnügen uns damit, diese wenigen Reste anzuführen. N. S. *filhs* 252, *le cor* 245, *tondutz* — *mutz* 285 — 286, *vengutz, pendutz, levatz, clavelatz* 273—276, regelmäſsig mit V *hom* 300. Das *s* in *verges* 9, 31, 37, 43 fällt gegenüber dem Akkusativ *verges* 2 (vergl. P) und Formen wie *salut* 4, *razo* 18 ... nicht ins Gewicht. Der Reim hielt im N. Pl. die Form *li iuzieu trachor* 243; *sospir* 152, hier aber beweist der ganze Ausdruck *cals foron les tieus sospir* 152, ferner *los tieus gaug* 138, selbst der Akkusativ *tug* statt *totz* 12, daſs in dieser Handschrift ein Kasusunterschied nicht mehr besteht.

Der bestimmte Artikel.

In den Handschriften lautet der Nom. Mascl., soweit er noch nicht durch den Akkusativ ersetzt worden ist (siehe Nominalflexion), im Sing. *le*: T 161, V 173, V 198, T 245, T 368, T P V 334 u. s. w., im Plur. *li*: T 198, 622, 152, 224, 243, 787, 854 ..., P 622, 224 ..., G 622. Durch Anlehnung an das vorangehende Wort (Inclination) verlieren diese Formen ihren Vokal: Sing. *sil* 123, *quel* 161, 688, *el* 261, 776, 899, *foral* 587 u. s. w., Plur. *el silh* G V 622.

Der Akk. lautet im Sing. *lo*: 125, 147, 221, 297 ..., wofür T 150 *le* schreibt, im Plur. *los*: 120, 242, 277, 688 ..., und auch hier fällt der Vokal durch Inclination: *el* 20, 40, 173 ..., *quel* 68, 256, 694, *del* 126, 164, *al* 133, 273, *sil* 397, *lil* 632 — *aucils* 100, *sobrels* 477, *pels* 872, *dels* 171, *als* 308, 561, *els* 270.

Femin. Sing. *la* P G 31, 200, P G V 343, in allen Hs. 240, 253, 305 ..., *lo* für *la* T 18, Plur. *las* 193, 260, 559, 602 ... (*los* T 277). In einigen Fällen hat sich auch *la* an das vorangehende Wort angelehnt: *col* T 9, *quel* T 376, *sil* V 422, *el* T 743, *las* in *quels prophetas* 464 = *que las prophetas* (P *que las*). Als Mittelstufe sind folgende Schreibungen in T anzusehen: *le maire* 31, *le verges* 43, *le morz* 536, *le dolors* 581 (T 21 *le maire*).

Die Elision von *e* in *le* und *a* in *la* ist bei der Untersuchung über den Hiatus berührt (siehe „Metrische Bemerkungen").

B. Beim Pronomen.

1. Das Personalpronomen.

a) betont. Nom. *ieu* 17, *tu* 128, 168, *el* 99, *ela* 90 neben *il* T 768 (bessere Schreibung würde *ilh* sein), *vos* 422, *il* (*ilh*) 766, 791 T, sonst *els, elas* 145 (vergleiche einige Varianten unter *l*). Akk. Für die 1. und 2. Person und für das Reflexivum sind *me, te, se* in den Handschriften die gewöhnlichen Formen z. B. *ab me* T 204, *de me* P 216, *sal me* 255 T P, *davan me* T 275, — *de te* 196 (alle), *a te* P 207, *per me* T P 330, *ses me* 397, *a me* 409, *apres me* 497 in P T. Neben *te* dient zuweilen auch die Nominativform *tu* als Akkusativ: 424 V, 426 V, 459 G V, 679 G V, 490 sogar P G V, doch kommt auch die durch den Reim für die Sprache des Dichters gesicherte Form *mi* nicht selten vor: *ab mi* V 204, *a mi* G, *de mi* G V 216, *ab mi* V 247, *am mi* P G, *estiers mi* G 255 (*me* in V), *davan mi* 275 P G, *per mi* 330 G V, *ses mi* G 397, *a mi* V 421, *apres mi* V G 497, *am mi* P 339 u. s. w., also nicht in T und am häufigsten in G V. Die 3. Person lautet für das Mascl. und Femin. *lui* (*luy,* in T *luey*) z. B. *a lui* 41 V G, *de lui* 72, *per lui* 80, 104 (Mascul.) *a luy* P 41, 507, 809, 817 (Femin.); seltener findet sich neben *lui* für das Mascul. *el* V 505, *elh* G; *el* T 654, 760, 761. Die

Pluralformen im Akk. lauten: *nos* 69, *vos* 82, 119, 401, *lor* T P 113, *lur* V.

b) unbetont oder conjunkt. Sing. 1. Person für Dativ und Akkusativ ist *me* die gewöhnliche Form z. B. 185, 245 (Dativ), 18, 145, 188, 313 (Akk.), apostrophiert vor *e* in *m'en* 17 ..., inclinierend: *em* 24, *quim* 47, 439. Daneben erscheint seltener *mi*: 106, 154 P G, 202 V, 23 P, 334 T G, 368 V G, 588 T P, 748 T, 756 P; 2. Person *te* 153, 192, 365 ..., apostrophiert in *t'en* 139, 228, *t'ai* 803, inclin. *bet* 181, *not* 37, 153 ... Reflexivum: *se* 69, 559, dafür *si* T 589, inclin. *nos* (*non se*) 82, apostrophiert in *s'en* 98; 3. Person für Mascl. und Femin. *li* 41, 44, 77, 344 (Mascl.), 506, 539, 596 (Fem.), apostr. *l'era* 535, inclin. *quel* 24, 609, *nol* 262. Akkusativ mascl. *lo* 97, 148, 401 ..., apostr. *l'auras* 500, *l'esgardiest* (2. Perf.) 194, incl. *nol* 85, *quil* 89; Femin. *la* 417, 508, Neutrum *lo,* apostr. *l'a* 87, *l'auziran* 27; *lo li* ist zusammengezogen zu *loy* P 41, 90 (alle). Plural 1. P. *nos* 384, incl. *quens* 30, 32, 2. *vos* 64, 77, 905 ..., incl. *membreus* 71, 3. Person: Dativ *lor* 514, 524 T (*lur* P V), *lur* 515 T P (*lor* V). — Akk. *los* 523, 641, incl. *nols* 320. Der Akk. vertritt den Dativ T 30: *quels* = *que los,* wo P G V *quens* = *que nos* schreiben. Fem. *las* 106, 144, 156.

2. Das Possessivpronomen.

a) betont. 1. Sing. mascl. Nom. *mieus* T 447, Akk. *mieu* 236 P G V, 187 P (*mien* T, französ. Form), femin. *mia* 752, 806. Plural mascl. Nom. *miei* V 198, dafür *mi* in T, durch Einwirkung des Akk. *mieu* 198 P G, *miei* T V 330, *mieu* in P, *mieus* G. — Akk. *mieus* 471. 2. Sing. mascl. Akk. *tieu* P G V 201, 133, P G V 208 (*tien* T); femin. *toa* 446 T, *tua* G V, P *tia* 446, *tie* 200 — Plur. Nom. *tiei* 138, 152, 713 T V, *tieu* P, *tieus* G, femin. *toas* T 143, 899, *tuas* P G V. — 3. Sing. mascl. Akk. *sieu* 55, femin. *soa* T 110, *sua* G V 630, *sia* T 630, P 212, 342. Plural Akk. *sieus* 270, 171.

Wie *tieu, sieu* sind *tua, sua, toa, soa, tia, sia* nur einsilbig gebraucht.

b) unbetont. 1. Person Sing. mascl. Nom. *mos* V 257, T V 349, P 371 ... Akk. *mon* 48, 251, 290, vor Konsonanten daneben auch *mo* P G 209, 289, G 438, G V 456, P G 504, 584 ... P schreibt 290 durch Assimilation *mom paire;* femin. *ma* 137, 447, 486, apostr. vor folgendem *a*: *m'arma* 371, *m'amor* T V 289. Plur. mascl. *mos* 400, 410, femin. *mas* 154, 247, 314. 2. Person Sing. mascl. Nom. *tos* V 230, P 902, Akk. *ton* T V 141 ... die gewöhnliche Form, vor Konsonanten daneben *to* 141 P G, 453 P G, 428 G, *tom* P G 382. Plural mascl. *tos* 707, femin. *tas* 553. 3. Sing. mascl. Nom. *sos* 252, 510 T, 853 V, im Akk. ist *son* 10 ... die gewöhnliche Form; daneben vor Konsonanten *so* P G 23, 31 P V G, V 38, P V 538, namentlich auch vor *s*: *so senhor* 84 P G V, femin. *sa* 68, 92 ..., *s'amor* 136, 176. Plural mascl. *sos* 39, 657, femin. *sas* 607, 658. Vom pluralen Possessiv sind folgende Formen belegt: 2. Person *vostre* (A. S.) 76, 593, *vostres* (A. Pl.) 119; die 3. Person lautet meist *lur* P G 244, T P 114, 638 P V G (siehe vortoniges *o*), daneben *lor* T V 244, T kennt 638 schon das Plural-*s*: *lurs.*

3. Das Demonstrativpronomen.

1. Sing. mascl. *sel* 301 (T *cel*), fem. *sela* 83, 539; Plur. Nom. *silh* P 770 (*cil* T), Akk. *sels* 27, 725 (T *cels*).

2. N. S. *aquest* G 678, A. S. *aquest* 105, 166, fem. *aquesta* 676; A. Pl. *aquestz* 627, T hier *aques.*

3. N. S. *aquel* T V 678, A. S. *aquel* 168, 678, fem. *aquela* G 539; Pl. m. A. *aquells* 666 P, fem. *aquelas* 107.

4. fem. *sesta* 769 (T *cesta*), Pl. *sestas* 510, G hat dafür *estas.*

5. fem. Pl. *mezeissas* T 77, *meteusas* P.

6. Formen des Neutrums: *o* 457, 494, *so* 12, 140, 459; *aquo* 177 (T *quo*), *aco* 317, 493, *aysso* P 315, P G 467, 472 V G.

4. Das Relativpronomen.

Die gewöhnliche Form für den Nominativ und Akkusativ ist *que*: 3, 6, 86 ... (Nom.), 20, 224 ... (Akk.), gleichgültig, ob auf Personen oder Sachen bezogen. Dem lateinischen *is qui* entspricht *qui: qui nol troba* 85, *quil demanda* 89. Für den Akkusativ tritt *cui* ein in T P 630, 808 auch als Dativ, wo G V *a qui* schreiben; *cui* (*cuy,* T *cuey*) ist Regel nach einer Präposition: *ves cuy* P V 132, *vas cuy* G (*cuey* T), *per cui* 230, 440, *a cuy* P 73 (T *a cuey*). Vereinzelt findet sich als Akkusativ *lo cal* V G 578 (*que* T P), als Dativ *al cal* V 73.

Das adjektivische Relativpronomen heifst im Nom. Sing. *cals* 159, im Akk. *cal* (*en cal forma, en cal figura* 36), im N. Pl. *cal* 152, fem. Pl. *las cals* 271.

5. Das Interrogativpronomen.

Für das Masculinum und Femininum heifst es *qui* 47, 85, 346 ..., für das Neutrum *que* 124, 437, in Verbindung mit einem Substantivum *cal* 348, *cals* 727 (N. S.)

C. Beim Verbum.

1. Infinitiv.

ar: anar 475, *donar* 88, *plorar* 52.

er: aver 213, *vezer* 195, *tener* 583 (die franz. Form *tenir* T 723), *saber* 128, *cazer* 614 — *planher* 474, *esser* 425.

re: retraire 160, *tolre* 745, *beure* 547, *vieure* 428, *penre* P V 341; dicere erscheint als *dir* 175, 717 (*dire* 17 T G), facere als *far* 24, 382.

ir: auzir 205, *morir* 166, *seguir* 414, *partir* 72, *sentir* 195.

2. Futurum.

1. *ai: farai* 347, *irai* 348, *aurai* 388, *serai* 440.

2. *as: mostraras* 143, *laissaras* 144 — *venras* 497, *escrieuras* 215, *auras* 500 — *auziras* 216.

3. *a: dara* 47, 346, *fara* 437, *volra* 462, *sera* 124.

5. *etz* (*es*)*: faretz* 756, *trobaretz* V 262.

6. *an: auziran* 27, *venran* 121, *iran* T 484, *seran* 666, wo T *seren,* G *seron* setzt.

3. Futurum Imperfektum (zweites).

1. *ia: volria* 166, *poiria* 175; hier ist *ia* einsilbig gebraucht, also zum Diphthong geworden. In *partria* 762 ist das *i* des Infinitivs gefallen, nur in G *partiria.*

3. *ia: penria* 78, *poiria* 425, *seria* 839, nur an letzter Stelle (*seria*) ist hier *ia* einsilbig, bei *penria, poiria* aber zweisilbig gebraucht.

6. *ian:* einsilbig in *deurian* 157 (T *deurien*). Bei diesem Tempus ist die Flexion also doppelt behandelt, je nach den Anforderungen des Metrums.

4. Präsens Indikativ.

1. Konjugation.

1. ohne Endung in *prec* 21, 27, 135, *plor* 165, 188, mit Stützvokal: *remembre* 186.

Daneben findet sich der Mundart des Dichters entgegen die Endung *i: pessi* 106 P G V, *deziri* G V 219 (*dezire* T P), *plori* P 197, *laissi* 489 G V (*laissa* T, *lays* P), *comandi* V 896 (*comenda* T, *coman* P).

2. *as: mandas* 225, *estas* 181, *donas* 412.

3. *a: mostra* 8, *troba* 85, *prega* 228.

5. *atz* (*as*): *amatz* 63, *comtatz* 64.

6. In der Verbalflexion hatte das *n* der dritten Pluralis von P V G eine so schwache Artikulation, dafs es oft wie auslautendes indifferentes *n* behandelt wurde d. h. abfiel. So wechseln dann *on* und *o: lasson* T 154, *lasso* P V G.

2. Konjugation.

1. ohne Endung: *dic* 156, *ren* 553, 893, *duelh* 188, *cre* 717, *sai* 465, *deg* 480, *veg* 675, *tenc* 675, *vuelh* 192, 196, *puesc* 184, 414, wofür *pot* P 184.

2. regelmäfsig *s: vols* 441, 487 (*voles* P), *fatz* 434, *vas* 438, *platz* (*plas*) 485, *potz* 382, 441, 496 (neben *podes* P 441, G 496); *es* erscheint ferner in *plazes* 365, *queres* 209 (*as* T).

3. ohne Flexion: *dol* 185, *deu* 203, *vol* 416, *cor* 83, *fon* 106, *vens* 68, *met* V 645, *fa* V G 872, *fay* P.

4. *em: vivem* 230, *fam* (*facimus*) G V 388.

5. *etz* (*es*)*: vezetz* 117, *podetz* 398, 524, *voletz* 744, *aucizetz* 397 — *faitz* (*facitís*) 398, 596.

6. *on, o: entendon* 6 (*o* V), *aucizon* 333 (*o* G V).

3. Konjugation.

1. flexionslos in *aug* 677, *part* 489, *mor* 156, *muer* 424 T V, neben *mori* 424 P G, 374 (*more* T), *sofri* 544.

2. *es* und *s: venes* 410, *fuges* 414 (*futz* V), *mores* 359 T P (*mors* V), *cossens* 356. Stützvokal ist *e* in *sofres* 351 (P *sofris,* V *sofrisc*). Als regelmäfsig sind die Formen ohne *e* aufzufassen (*mors, futz, cossens*), sie entsprechen der Mundart des Dichters.

3. ohne Endung: *ve* 84, 220, *falh* 169, *mor* 349, *fug* 416.

6. *on, o: parton* 334 (*o* G V).

Präsens von *aver:* 1. *ai* (*ay*) 11, 22, 2. *as* 140, 167, 3. *a* 87, 170, 5. *avetz* (*es*) 75, 907. — Präsens von *esser:* 1. *soi* (*soy*) 14, 202, 460, 491, 2. *iest* 177, 206 (*ies* P 206, 902, 671), 3. *es* 3, 7, 4. *em* 385, 5. *es* 62, 72, 422, 6. *son* 40 ... (*sont* 189 T, *so* P G V). Unregelmäfsig ist die 1. Sing. von *anar: vauc* T 564, 563, *vau* hier in G V.

5. Imperfektum Indikativ.

1. Konjugation.

1. *ava: estava* 566, *parlava* 570, *amava* 582.

2. *avas: sanavas* G 878.

3. *ava: estava* 286, *dava* 323, *durava* 324.

6. *avon* und *avo*, auch *avan: anavon* 260, 271 (*o* P V G), *ploravon* G 250 (*an* P V, *en* T), *parlavon* 330 (*o* G), *cessavon* 512 (*o* P, *an* G), *ploravon* 816 (*an* V), *amavon* T 525 (*o* P V, *an* G), *estavan* 520 P neben *estavo* 725 (T allein *on*), *menavo* 726 (T *on*).

2. und 3. Konjugation.

1. *ia* (nach Bedürfnis einsilbig oder zweisilbig gebraucht, das Metrum entscheidet): *vezia* 279, 297, *avia* 255, *podia* 329, *seguia* 266 (G *ie*), wo *ia* als Diphthong, d. h. einsilbig behandelt wurde, zweisilbig dagegen in *avia* 569, *moria* 426, 571 P V.

2. *ias: fazias* 878.

3. *ia* (vergl. 1. Person): einsilbig in *avia* 294, *podia* 295, *aparia* 300, zweisilbig in *vezia* 38 V, *pendia* P 291, *avia* 99, 281, 282, *moria* 292.

4. *iam: podiam* V 521.

6. *ian: fazian* 244, *podian* 521, *avian* 268, 305, *seguian* 109 (T *ien*), zweisilbig in *vezian* 248.

Imperfektum Indikativ von *esser:* 1. *era* 278, 288, 2. *eras* 229, 431, 3. *era* 34, 253, 4. *eram* V 520, G 830, 6. *eran* 247, 854 G V, 791 V, 520 T G, *eron* 247, 854 T P, 791 aufser V, 770, 621 (*ero* P).

6. Präsens Konjunktiv.

1. Konjugation.

1. *e: refude* 487, *purgue* T V 461.

2. *es: oblides* 135 P G V (*obledas* T), *perdones* 407.

3. *e*, seltener flexionslos, jedoch ist das *e* in den meisten Fällen als Stützvokal aufzufassen, so in *blasme* 16, *acapte* 30, *greuge* 442, *demostre* 69 — *done* 58 (P *do*), dagegen 24 in allen Handschriften *do, garde* 32 (*gart* T), *coforte* 57.

5. *etz* (*es*): *ploretz* 115, *laissetz* 748, *turmentetz* G 747.

6. *on* in *cesson* 52.

2. Konjugation.

1. *ą: viva* 354, *veia* 357, 361, *puesca* 226, 754.

2. *as: digas* 227, *fassas* 195, *vuelhas* 360.

3. *a: fassa* 23, *plassa* 24, *meta* 26, *diga* 715, *puesca* 360.

5. *atz* (*as*)*: volhatz* 758, *metatz* 760, *crezatz* 794.

6. *on, o: desplasso* 153 (T *on*), *decorro* V 199 (*on* P, *ant* T, *en* G).

3. Konjugation.

1. *mueira* 396, 443 (*mora* V), *seguia* 266.

2. *as: mueyras* G 359, *partas* 353.

3. *a: mueira* 346, 359, *venga* 25, *parta* 82.

6. *an, on: mentan* 465 (*on* T), *vengan* V 484 — *auion* 29 T P.

Formen von *aver:* 1. *aia* 685 (*aie* T), 2. *aias* 552, 708, 3. *aia* 15, 4. *aiam* 386, 5. *aiatz* 746. Formen von *esser:* 2. *sias* 506, 902, 3. *sia* 12, 462, 4. *siam* 387, 429, 5. *siatz* 420 V, 6. *sian* 463.

7. Der Imperativ.

Sing.: *laissa* 473, *dona* 225, *parla* 668, *da* 445 G V — *fai* 128, 133, *cre* 107, *respon* 801, *met* 507, *pren* 366, *auci* 407 und mit Stützvokal *obri* 707 (*obre* T).

Plural: Die 1. plur. drückt der Konjunktivus hortativus aus: *parlem* 201, *partam* 384, *moram* 383, 392, *vivam* 383, *aiam* 386, *siam* 387. Die 2. plur. bezeichnet die entsprechende Form des Indikativ Präsens: *oblidatz* 80, *gardatz* 81, *laissatz* 759, *ploratz* 65, *levatz* 394, *datz* 395, *corretz* 79, *metetz* 391, *rendetz* 75, *faitz* V 596 (*fays* P G, *fais* T).

8. Das Participium Präsens.

1. K. *an: ploran* 109, 236, *pezan* 221, *portan* 110, 2. u. 3. K. *en: corren* 50, *plazen* 251, *dolen* 287, *vezen* 538, *dizen* 589 — *moren* 572, 660.

9. Das Perfektum.

a) Die schwachen Perfekta.

1. Konjugation.

1. *iei: aniei* 236, *giriei* 313, *leviey* G 607.

2. *iest: gitiest* 193 G V, *esgardiest* 194 T P, *pogiest* 139 P V G; *ieist* nur in *pugieist* T 139.

3. *et: amet* 530, *portet* 87, *efantet* 93, *crebet* 245 (über die Qualität des *e* vergl. die Reime).

5. *etz* (*es*): *parletz* 402, *lieuretz* 401.

6. *eron* (*ero*): *deron* 545 (*o* G), *crucifiqueron* 224 P V G, *ressuciteron* 560 (*o* P G), *cantero* G 788.

2. Konjugation.

3. *et* (siehe die Reime): *perdet* 556.

6. *eron* (*ero*): *fenderon* 559, 679 (*o* P G).

3. Konjugation.

1. *i: auzi* 234.

2. *ist: sofrist* 170, 176, 147 (P hier *sufris*).

3. *i: auzi* 160, 114, 447, *parti* 558, *issi* 246, *falhi* 245, *ofri* 94, *sofri* 105, seltener *ic* in G und V: *auzic* G 114, 447, *falhic* V 245, *issic* V 246.

5. *itz: trahitz* 401 (*trahis* T).

6. *iron: sebeliron* 782 (*o* G), *coziron* G 738 (*o* P).

b) Die starken Perfekta.

1. Klasse.

1. *vi* 242, 278 — *vic* G 641, 2. *fezist* 170 T P, *vist* 148, 151 (*vis* G), 3. *vi* 10, 160 ..., *vic* G 10, 335, 5. *fetz* 402 G, 6. *feron* 833.

2. Klasse.

1. *dissi* 331, *pris* 456 T P V neben *prezi* 456, G 642, *meszi* G 645, 2. *prezist* P (am Schlufs), 3. *dis* 115 ... (T *dieis*), *mes* 645 P T, *pres* 449, 634, *remas* 829, *ques* 632 T, 875 neben *quis* 41 T, 632 P V G (Angleichung an die 1. Person), P kennt schon das schwache

Perfektum *queri* 41, G *queric* 875, 4. *remazem* 829 G, 6. *aucizeron* T 224, *prezeron* 740 (*o* P V), *mezeron* 783 (*o* P V).

3. Klasse.

1. *poc* T G 17 und *pogui* G 653, *aic* T 237, 315, 679 und *agui* 315 P G V — *resceupi* G 644, 2. *sostenguist* 136 G V, *volguist* 673 (P *volguis*), 3. *receup* P 644, *coceup* 92 — *poc* 17 P V, *moc* 18, *ac* 96, *tenc* 10 (*tens* T), *volc* 547, *venc* 631, 415 V (G hier schon *veni*), 4. *venguem* G 828, 6. *pogron* 511, *volgron* 741 (*o* V), *vengron* 637, 828 (*o* G).

Formen von *esser:* 1. *fu* 455, 459, 807 G, *fuy* 459 V, 811 G, 2. *fust* 171, 679 (*fus* G 679, 874), 3. *fon* 210, 257 T V, 19, 129, 231, neben *fo* 19, 210, 233, 275 (v. Reime), P schreibt vor Labialen zuweilen *fom* 231, 257, 857, G 231 sogar *fonc.* 6. *foron* 830, 138 (*o* G), 152 (*o* P).

10. Imperfektum Konjunktiv.

a) schwache Formen.

1. *purgues* 461 P G (über die Qualität des *e* im Imperfektum Konjunktiv geben einige Reime Aufschlufs), *bayes* 586, *abrasses* 586 — *moris* 673.

3. *mostres* 41, *gites* 262, *plores* 729, 826 — *dissendes* 585 — *sofris* 302, *moris* 540, *complis* 584.

b) starke Formen.

1. *vis* 674, *agues* 256.

3. *vis* 724, *disses* 264, *aucizes* 681, *volgues* 773, *pogues* 717, 836, *desplagues* 682 — *fos* 107, 162, 300, *fus* nur G 838.

6. *poguesson* 639.

11. Erstes Futurum Imperfektum.

1. *quera* 681 T (emendiert aus *queya*).

3. *pogra* 723 (*pogre* T), *valgra* P G 681, *conogra* 145 — *fora* 413, 587.

6. *troberon* 20 (T *trobreron*).

12. Participium Perfektum.

a) schwache Formen.

1. *at — ada: passat* 167, *acabat* 138, *revelat* 44; *alogada* 141, *onrada* 142, *coronada* 178.

2. *ut — uda: pendut* 148, 274, *tondut* 285; *vencuda* 660, *resconduda* 659.

3. *it — ida: noirit* 803, *complit* 58, *seguit* 268, *falhit* 22 — *marrida* 235.

b) starke Formen.

1. *fag* 19, *vist* 238.

2. *dig* 15, *escrig* 20 (siehe *ct* im Auslaute), *mes* 11, 870, *messa* 802; *pres* 231, 857, *onh* 737 (*unch* V).

3. *vengut* 273 (*venguda* 821), *pogut* 14, *tengut* 846, *coçeuput* 578, 803, *receupuda* 822 — *mort* 10, 195 (*morta* 272), *ubert* 864 (*uberta* 664), *tout* 390, *nat* 874, *rescosta* 670.

Die charakteristischen sprachlichen Erscheinungen in den einzelnen Handschriften sind die folgenden:

I. Der Schreiber von T war ein Nordfranzose. Weitere Eigentümlichkeiten: Die Triphthonge *iei* und *uey: dieis — luey, cuey, fuey;* der Wechsel von *luoc, luec, lueic — fuec;* Vereinfachung der latein. Personalendung *tis* zu *s,* des *c* = *ts* zu *s* in *cros, vos* (crucem, vocem); die Pronominalform *ilh* neben *ela* und *els.*

II. Gemeinsame charakteristische Merkmale in P V G.

1. *c* + *a* = *ca* d. h. *c* bleibt „guttural“.
2. *ct* = *č*, bezeichnet durch *g* (*ch*).
3. indifferentes *n* fiel im Auslaut und vor flex. *s.*
4. dem indifferenten *n* schliefst sich an:

a) inlautendes *n* vor *s* und *f* (*comessar, efan, cofort*).

b) das *n* des unbetonten Possessivpronomens sehr häufig vor konsonantischem Anlaut, also *mo, to, so* neben *mon, ton, son.*

c) sehr häufig das *n* in der 3. Plur. der Verbalflexion (*lasso, anavo, cantero, desplasso*).

Nach Karte V, VI, VII (Suchier in Gröbers Grundrifs III) sind diese drei Handschriften also entstanden im Centrum der Languedoc oder in Rouergue und Quercy.

III. Besondere charakteristische Erscheinungen in P V G.

1. in **P**: *iu* bleibt und wird nicht zu *ieu* — *locum, focum* erscheinen als *luoc, fuoc* — *tis* vereinfachte sich zu *s,* ebenso crucem, vocem zu *cros, vos* — *ll* entwickelte sich in einer Reihe von Wörtern zum mouillierten *l: ell, ella, bell, donzella* u. s. w., die betonten Possessiva der 2. und 3. Person: *tia* und *sia.*

2. in **V**: locum, focum werden zu *loc, foc; tis = tz, crotz* und *votz;* neben dem Akkusativ *te* steht häufig *tu,* d. h. der casus rectus tritt für den casus obliquus ein; das *c* der 3. Sing. in den schwachen Perfekten *falhic, issic.*

3. in **G**: *locum = luoc* und *loc, tis = tz* wie in V, auch *crotz, votz, pretz* ...; wie in P hat sich *ll* in einer Reihe von Fällen zu *lh* entwickelt; das *c* der 3. Sing. Perfekti begegnet in *vic, auzic, queric.* Der Übergang einiger starken Perfekta zu den schwachen (*queric, veni*) spricht neben dem völligen Verfall der Nominalflexion für die Annahme, dafs G die jüngste der vier Handschriften ist. Damit steht ihre eigene Angabe in Einklang, wonach sie kurz vor 1373 abgefafst worden ist. Sprachlich hält diese in oder in der Nähe von Beziers (Hérault) entstandene Hs. die Mitte zwischen V und P. V gehört nach seinen sprachlichen Eigentümlichkeiten dem Westen, P dem Osten des erwähnten Gebietes an.

Am Schlusse der sprachlichen Bemerkungen sei noch erwähnt, dafs die Schreibweise nach V, der zweitältesten Hs., geregelt wurde, da die älteste und dem Original am nächsten stehende Handschrift, T, als von einem Nordfranzosen geschrieben, uns hier keine Dienste leisten konnte. Auch nähert sich unter den vier Handschriften V am meisten in seiner Sprache dem Standpunkte des Dichters und verfährt in seiner Schreibweise durchweg consequenter als P und G.

Da uns in der vorstehenden sprachlichen Untersuchung das Bestreben leitete, die dialektischen Erscheinungen und die besondere Schreibart in den einzelnen Handschriften in den Hauptzügen zu veranschaulichen, so glaubten wir uns bei der Feststellung der varia lectio auf die rein sachlichen Varianten beschränken zu dürfen.

Metrische Bemerkungen.

I. Mit Ausnahme der aus latein. Vokalen oder Diphthongen entstandenen Diphthonge und Triphthonge (siehe Vokale) gehören zwei zusammentreffende Vokale desselben Wortes verschiedenen Silben an d. h. sie stehen im Hiatus.

1. Primärer Hiatus begegnet in einer Reihe von Fremdwörtern: *devocio* 7, 29, 199 (an letzterer Stelle in G nur 3silbig), *pietat* 43, 769, *passio* 186, 200, *gloria* 478, 891, *glorios* 33, *precios* 734, *aloes* 735.

Der Gebrauch schwankt beim betonten femin. Possessiv: *tuas* 143 ist einsilbig, ebenso T 630 *sya,* zweisilbig dagegen *sua* V 630, *soa* T 110.

2. Sekundärer Hiatus: *paor* 636 und *liatz* 231, 238 sind zweisilbig, *deslial* 363 ist dreisilbig, *entrelian* 328 viersilbig.

Eine besondere Beachtung verdienen die Imperfektendungen der 2. und 3. Konjugation (die des Futur. Imperfekti schliefsen sich an): *ia, ias, ian,* ferner auch die Formen des Präs. Konj. von **essere: sia, sias, siam, sian.* Hier schwanken die Handschriften: neben dem historisch älteren zweisilbigen Gebrauch dieser Formen und Endungen erscheint häufiger der jüngere, wonach *ía* metrisch für eine Silbe gilt, und gerade die älteste Hs., T, geht in diesem Punkte den anderen Handschriften voran. Da wir bei der Herstellung des Textes dem für das Handschriftenverhältnis aufgestellten Schema gemäfs der Lesart von T durchweg den Vorzug gaben, so

wurden auch gewöhnlich die Formen mit Diphthong *ia* in den Text eingeführt. Im Folgenden seien die Belege für den schwankenden Gebrauch von *ia* angeführt.

1. Sing. Imperf. Indik.: 1. *i͡a: vezia* 297, 577, *podia* 329; 2. *ía: moria* 569; 3. Schwanken: es erscheint der Diphthong in *podia* T 317, 320, *fazia* T 317, *avia* T 318, T P 578, *moria* T 571, *vivia* T 572, die anderen Hs. gebrauchen an diesen Stellen (soweit sie nicht ändern) *ia* zweisilbig. Fut. Imperf. *poiria* 175 (*ia* einsilbig).

2. Sing. In dem einzigen Beispiel, *fazias* T 878, ist die Endung *ia* einsilbig.

3. Sing. Imperf. Indik.: 1. *i͡a: falhia* 536, *vezia* 533, 611, *dizia* 867, 710, *tenia* 626, *podia* 295, 296, 341, 590 (wo G V ändern), 602, 610, 768, 774 (P ändert), 813, 849, *devia* 458, *seguia* 266, *avia* 255, T 630, *aparia* T 300, G 304, *fazia* G 300, *destrenhia* T 615, *batia* T 657; 2. *ía* (Hiatus): *avia* 99, 281, 284, 435, *podia* 765, 796, *tenia* 573, *sofria* G V 342, *paria* P 300, V 304, *auzia* P G V 850, *rezemia* 792; 3. Schwanken: *avia* 294 (*ia* T P, *ía* G V), 696 (*ia* T, *ía* P V), 846 (*ía* nur in V), *solia* 450 (*ía* P G), *rumpia* 319 (*ia* T P, *ía* G V), *sostenia* 648 (*ia* T P, *ía* G V), *fondia* 691 (*ia* T, *ía* G V), *corria* 852 (T *ia*, P G V *ía*). Beim Futur. Imperfektum erscheint *ia* in *seria* 839, *volria* 166 (P G ändern), in *penria* 78 ist *ia* zweisilbig, einsilbig nur in T.

3. Plur. Imperf. Indik. 1. *ian* (einsilbig): *fazian* 244, 789, *avian* 268, 305, 309, *podian* 521, *ponhian* 855, *cazian* 609, *auzian* 876; 2. *ían* (zweisilbig): *avian* 778, *vezian* 248, *podian* P 522; 3. Schwanken: *volian* 767 (*ian* T V, *ían* P G), *vezian* 771 (*ian* aufser in P), *seguian* 108 (*ian* T, *ían* P G V). In dem Fut. Imperfekt. *deurian* 157 ist die Endung einsilbig.

Am Versende wird die Lautverbindung *ia* unter Betonung des *i* stets zweisilbig gebraucht, bildet also einen weiblichen Reim, z. B. *podia* — *Maria* 650 —

649, *trazia* — *via* 824 — 823, *fazia* — *Arimatia* 731 — 732.

Die Konjunktivformen von **essere*.

2. Sing. *sias*: einsilbig P 420, T 902, P 472, zweisilbig 506, G 472, T G V 420, V 902.

3. Sing. *sia*: einsilbig 462 (aufser P), zweisilbig 900, 12 (aufser G), V 472.

1. Plur. *siam*: einsilbig 429, 387 T V (zweisilbig P G), wo T *sien* schreibt.

3. Plur. *sian*: einsilbig 463 (aufser P G), zweisilbig T 472 (P G V ändern).

II. Folgt auf ein Wort mit vokalischem Auslaut ein anderes mit vokalischem Anlaut, so wird der hierdurch entstehende Hiatus meistens geduldet. Er wird stets geduldet, wenn der auslautende Vokal (Diphthong, Triphthong) betont ist z. B. *dieu en* 51, *dieu amatz* 63, *fe espozadas* 73, *auzi aitan* 234, *aquo iest* 177, *aqui era* 253, *entro als* 308, *penrai on* 348, *dara* (3. Fut.) *aiga* 47, *a en* 87, *sai ieu* 465, *fai o* 133, namentlich auch nach Pronominalformen: *ieu ai* 17, 22, *ieu i era* 233; *tu as* 167, *tu estas* 181 T P, *tu ab* 215; *cui es* 73 T, *lui e* 502; *mi auziras* 216; nach der Interjektion *ai*: *ai amoros* 355. Nach Imperfektformen wie *avia el* 294, *dizia ab* 867 wird *-a* elidiert: *i-a‿el*.

Doch auch nach einem unbetonten auslautenden Vokal mufs der Hiatus als die gewöhnliche, eine Beseitigung desselben, die Elision, als die seltenere Erscheinung bezeichnet werden. Sehen wir zunächst von einsilbigen Wörtern wie *que, si, me* u. s. w. ab, so sind charakteristische Beispiele für den Hiatus nach unbetonten Vokalen:

1. nach *a*: *vida e* 894, *dossa e* 86, *aiga el* 151, *mostra et* 8, *pogra estar* 727; *aiga a* 47, *venga a* 25, *era adoncx* 288, 303, *era aisso* 619, *ela ab* 829; *dona ieu* 205, *dona iest* 179, *sola iest* 409. 2. nach *e*: *fraire amicx* 54, *temple al* 95, *maire ab* 287, *demostre a* 69,

vieure apres 428, *vostre espos* 76, *libre escrit* T 312 (*libre o* G V) *me* (nach dem Verbum) *un* 801. 3. nach *i*: *dissi a* 331, *mori a* 374, *somi o* 56, *li un* 753. 4. nach *o* in dem unbetonten Pronomen *lo* in *lo en* 454 T P, 738 T, *lo abdui* 740.

An den folgenden Stellen fiel der unbetonte auslautende Vokal (*a* oder *e*) aus, und es sei den Hs. entgegen diese Elision durch den Apostroph bezeichnet: 385 *un'amor* (T *une amor*), 369 *sol'amors* (T *sola amors,* G *mi'amor*), 502 *sant'amor,* 752 *mi'amor,* 806 *mi'amors* (P *mia amors*), 551 *com'as,* 548 *ar'ai,* 85 *corr'a la maire,* 279 *vezi'ab cor dolen,* 542 *er'engoissada,* 861 *ar'en,* 545 *agr'ab fel,* 904 *pair'el,* 381 *vid'en poder.*

In der Regel verlieren ihren Vokal durch Elision: 1. der bestimmte Artikel im Singular (*le, lo, la*) z. B. *l'esperitz* 246, *l'uman* 488, *l'arma* 592, *l'aiga* 151. 2. die Kasuspräposition *de*: *d'aiga* 50, *d'ifern* 482, *d'una* 385. 3. die unbetonten Pronomina Personalia *me, te, se, lo, la*: *m'en* 16, 403, *m'anavo* 271 (P *me anavo*), *m'avetz* 400; *t'en* 139, *t'iest* 671, *t'ai* 803; *s'en* 98, *s'escursi* V 557, G *s'escurgi* (T P *se escursi*); *l'agui* 237, *l'avian* 305, *l'auras* 500, *l'esgardiest* 194. Der Dativ Sing. (mascl. u. femin.). Dagegen schwankt: *li ac* 44, *li o* 41 (mascl.), *li era* 539, 619 (femin.), neben *l'era* 535, *l'estavo* 725 (fem.), *l'era* 736 (mascl.), während der mascl. Artikel im Plural den Vokal behält: *li iel* T 189, *li angel* 787, ebenso die Partikel *ni*: *ni auzi* 160, *ni aiuda* 439. 4. Auch die Konjunktion *si*, für die T zuweilen *se* setzt, behält meistens den Vokal: *si ab* 424, *si a* 682 (T *se a*), *si o* 388, *si eras* 229, *si ieu* 22, nur selten tritt Elision ein: *s'ieu* G 22, *s'en* T 426 (G V *si en*). 5. Die Konjunktion *que* endlich schwankt:

a) Hiatus: *que a* T 12, *que ab* 23 (*c'ap* V), 760, *que anc* T P 302, T 315 (V *c'anc*, P ändert), *que autre* 749, *que avia* 846, 853 (V *c'avia*), *que apenas* 576, *que aisso* 687 — *que es* 7 (V *qu'es*), 62, 86 ..., *que el* 40, 99 (V *qu'el*, P ändert), *que errors* 130 — *que iest* 206 — *que o* 128.

b) Elision begegnet neben den schon erwähnten Fällen noch an manchen Stellen z. B. *c'ai* 51, *c'az* 552, *c'aissi* T 116 (P *que ayssi*), *c'a pauc* 246, *c'adoncx* 136, wo *que* das Relativpronomen ist, *c'anc* V 420 (*que anc* P), *c'avia* T P 578 (G V ändern) — *qu'ela* 107, *qu'eron* 816, *qu'era* 448, 452 (P *que era*), *qu'en* 98 (*que en* P G), *qu'el* 20, *qu'es* 140 T V (*que es* P) — *qu'ieu* 17, 346, 443 (P *que ieu*), 461, 582 — *c'om* 360, T V G 717 (P *que hom*), *c'oblides* 135 (P *que oblides*).

[Incipit prologus planctus beate Marie. *V.* Aysso es la passio de nostra dona Maria ayssi co nos retrai sant Augusti. *P.* Aysi comesson lo romans de sant Augusti que apelha hom contemplacio. *G.*]

T fol. 1^r Ad honor de la trinitat
G f. 24^v 1 E de la verge ses peccat,
Que d'angels es dona regina
E d'omes salutz e mezina
(Car tut non entendo lati,)
Un libre de sant Augusti,
Que es de gran devocio,
Car aqui mostra et espo,
Col maire verges se captenc,
Can son car filh vi mort e tenc,
Ai mes en rima de romans,
Per so que a totz sia plans.
Mai per la rima acordar
T 1^v Non ai pogut del tot gardar
Que dit non aia mens o pus.
Per so no m'en blasme negus,
Qu'ieu ai dit so que dire poc,
Segon que la razos me moc;
Car mot i fon e fait e dit
Qu'el san non troberon escrit.

---

3 *V* dōē regina, *G* dona e regina. 4 *P* de peccadors medicina. 7 *V* ques de mot gran devocio. 8 *P G V* despo. 9 *P* cossi la verges se captenc, *V* con la verge maire sostenc, *G* cossi la verges Maria se contenc. 10 *G V* can son filh vi. 11 *P G* de lati en romans. 12 *V* ca trastoz, *P* per tal que sia a totz plangs, *G* que sia a tug plazens. 13 *P* rimas. 14 *V* nom soi pogut, *P* soy. 15 *T* non i ai. 17 *P* que ieu diray, *G V* dir se. 19 *V* mais mot, *G* car trop i fo mays fag e dig. 20 *G* sans, *P* sains. | *T* trobreron, *P* trobo.

Dom prec la maire de merce
Que si ieu ai falhit en re,
Que ab so filh perdo me fassa
E dom far e dir que li plassa
Tostems tro qu'ieu venga a fi,
Et adoncas metam ab si.
G 24v 1 E prec totz sels quel auziran
T 2 Que humilmen e sospiran
L'auion et ab devocio,
Per so quels acapte perdo
La maire verges ab so filh
E que los gart de tot perilh.
Augustis, us glorios sans,
Car el non era be sertans
Apertamen per l'escriptura
P f. 137v b En cal forma, en cal figura
Se captenc la verges Maria,
Can sos filhs en la crotz moria,
Segon que sembla per sos ditz
Que el dit libre son escritz,
Ques a lui que li o mostres
En orazo, e pueis apres,
Can la verges per pietat

---

21 *P* mays prec, *T* pero prec el maire. 22 *G* sieu, *T* se. 23 *V* cap lo sieu filh, *G* elha am so filh. | *G* men fassa. 24 *V* em do a far e dir quel plassa, *P G* em do a dir causa quel plassa. 25 *V* entro venga la fi, *G* entro quyeu venga a fi, *P* tro venga a ma fi. 26 *V* quem meta lai deiusta si, *P* et apres que meta, *G* que adonx me meta am si. 27 *G* quo auziran. 29 *V* lescoto, *G* lauzo. | *P* am gran devotio. 30 *P G V* quens. 31 *G* la verges Maria. 32 *P* que nos, *V* e quens defenda de perilh, *G* e quens garde. 33 *P* sant Augusti sans glorios, *V* Augustis us sans glorios, *G* sant Augusti glorios sans. 34 *T* car non ere fort ben certans, *P* ell era daysso doptos, *V* era daiso doptos, *G* el nen era be sertans. 36 *V* o cal figura, *G* ni en cal figure. 38 *G* car son car filh, *P* son car filh en cros pendia, *V* vezia, *G* en crotz. 39 *P G* son dig. 40 *G* en son libre, *P* el cieu libri. | *P G* es escrig. 41 *V* que ela a lui demostres, *P* queri a luy que loy mostres, *G* quez elha a luy o demostres.

Loi ac el cor tot revelat,
Escrit o mot e mot a tieira,
E comesset en tal manieira:

[Incipit liber beati Augustini de passione Cristi. *V.* Aysi comensa sant Augusti lo libre de la passio. *G.*]

Quim dara aiga a mon cap?
Non ple baci ni plen enap,
G 24^{v} 2 Mai plueia del cel dissenden
O fon viva d'aiga corren,
Quel huelh, c'ai de dieu en bailia,
No cesson plorar nueit ni dia;
Entro que Jhezus, mos salvaire,
Fraire, amicx, senher e paire,
Aparesca al sieu sirven
T 3 E somi o apertamen,
Quem coforte mon esperit,
Entro qu'el done gaug complit.

[Beatus Augustinus petit ab illo adiuvari. *V.* Sant Augusti queric aiutori que ab luy sia nueg e dia. *G.*]

O filhas de Jherussalem,
De Nazareth, de Betleem,
Verges castas et espozadas,
Que es de dieu enamoradas!
Armas sanctas, que dieu amatz
E per espozas vos comtatz

---

44 *T* loy i ac el cors ins, *V* li ac en son cor, *G* li ac tot son cor. 45 *G* et escrig e motas maniera, *V* en mota manieira, *T* o ben e mot. 46 *V* el, *G* elh. | *G V* comesset per aital tieira. 47 *T* o qui, *P* dayga. 49 *G V* dissendra, *danach interpolieren V* que mon cor tot arrozara, *G* que tot mon cor arozara. 50 *T* e fon, *G* daigua viva, *V und G interpolieren: V* que alumene tot mon sen, *G* que malumene tot mossen. 51 *G V* els huelhs, *P* lo huelhs. 52 *T* not, *G V* nos. 53 *G* entre Ihesu Crist mon salvayre. 56 *V* somis, *P* tot apertamens. 57 *V* e coforte, *P* em coforte. 57—58 *fehlen in G.* 58 *P* e sil plas quem do. 60 *G V* e de Beleem. 62 *P* que de dieu es . . .

De Jhezu Crist, ploratz ab mi
Nueit e jorn e ser e mati,
Tro que Jhezus e sa beutat,
Quel solelh vens e sa clartat,
Ab gaug se demostre a nos
Benignes, dos et amoros.
V 123^{v} b Membreus, can dur e cant amar
P 138^{r} a Es de lui partir e lonhar,
G 25^{r} a A cui es per fe espozadas,
En tota sanctetat vodadas.
Vos avetz vodatz, rendetz los
A Jhezu Crist, vostre espos.
Vos mezeissas li vos rendetz,
Car non penria nul autre pretz.
Corretz, filhas, e corretz, maires!
Oblidatz per lui filhs e fraires!
Totas corretz apres l'espos!
Gardatz que nos parta de vos!
Sela que pus l'ama, pus cor
T 4 E pus tost ven a so senhor.
Qui nol troba, corr'a la maire,
Que es dossa e de bon aire,
Quel portet e l'a en poder
Per donar e per retener;
Quil demanda devotamen,
Ela loi dona mantenen.
Mot a gran dreit en lui donar,
Quel coceup de sa carn ses par,

---

67 *G V* tro I. Crist. 68 *V* nes ab sa, *P* ve am sa, *V* ab sa, *G* veyretz ab clartat. 69 *P* demostres. 70 *V* dignes. 71 *G V* tan. 72 *T* et de luey partir. 73 *V* al cal, *G* aytals, *P* a cui per fe es ..., *G* son espozadas. 74 *G* e mota santetat, *P* en totas castedat. 75 *G* redelos. 77 *P* vos meteusas los li reddes, *V* vostrarma el cor li rendetz, *G* vostra arma el cors li rendes. 78 *P G V ohne* nul, *P* car el nom penrria. 81 *P* corren contra lespos. 82 *T* gardes. 83 *V* mais ama, *G* mais lama e pus de cor. 85 *G* quil vol trobar cora la maire. 87 *P* ella, *G* elha. 89 *G V* qui demanda. 90 *T* e la lor dona, *G* demantenen. 92 *P* quellal coceup de carn ses par.

Portet, efantet e noiri,
Alaitet, banhet et ofri
El temple al carante jorn;
Mais apres ac mot breu sojorn,
Car Herodes lo persegui,
Per qu'en Egipte s'en fugi,
Que el non avia dos ans,
Cant Herodes aucils efans;
Et en Egipte demoret,
Tro que Herodes trespasset.
Grans gautz, grans bes e grans honors
Ac per lui, mai mot grans dolors
Sofri per lui en aquest mon.
Can, las, me pes, le cors me fon;
P 138r b Car cre qu'ela fos entr'aquelas
Donas dolentas e donzelas
Que seguian lui apres ploran,
G 25r b Cant el, la soa crotz portan,
Batutz, aunitz e tormentatz,
T 5 D'espinas ponhens coronatz,
Se giret dossamen vas lor,
Cant auzi lur planh e lur plor,
E dis: 'nous ploretz sobre mi,
Filhas Jherussalem! c'aissi

---

93 *P G* el portet. | *P* e puyssas lo ufri, *G* e lefantet e lofri, *V* e ofri. 94 *P G V* a sel quesperava la fi. 96 *P* nac pauc de sojorn. 97 *G V* cant. 98 *P* per que en Egypte fugi. 99 *V* quel non avia pas, *P* car ell. 100 *P* hero, *V* ho, *G* ero. | *P* auci los, *V* aucis los, *G* aucizia. 101—102 *fehlen in G*. 101 *P* demores, *V* el estet. 103 *V* e grans bes e honors, *G* e gran be e honors. 104 *G* may grans dolors. 106 *T* can la pensa, *P* cant las pessi, *G* mo pessi, *V* can las me pessil cor. 107 *P* que fos, *G* en cre quela fos am selas, *P* entre aquellas. 108 *V* donas donzelas mot dolentas. 109 *G V* quel seguian apres. 110 *P* el issi la ..., *G V* el vezian la crotz. 111 *P* despina. 113 *P* giret se, *V* vas lur humilmen, *G* el se guiret vas luy humielmen. 114 *V G* can las auzi (auzic) venir planhen. 115 *G* no vos. 116 *T* filas de I. | *T* caissi me, *P* que ayssi, *V G* car me vezetz aisi.

Me vezetz malmenar a tort
E jutiar a tan mala mort;
Sobre vos, sobre vostres filhs
Ploratz, per los derriers perilhs
Que venran sobre peccadors
De tormens greus e de dolors.
Car sil fustz vertz art enaissi,
Que sera del sec en la fi!'

[Incipit oratio beati Augustini episcopi ad beatam Mariam ut sibi revelet veritatem passionis Ihesu Cristi. *V.* Aysi fo oratio sant Augusti a la mayre de dieu que li revele la passio de so filh. *G.*]

Verges, dona de tot lo mon
E regina del cel amon,
Dossa maire de Jhezu Crist,
Fai me saber, tu que o vist,
Si fon aissi con ieu o dic,
Per tal que errors nom destric,
Honors e gaug de paradis,
Vas cui totz le mons es aclis;
Fai o saber al tieu sirven,
La veritat entieiramen.
Mai prec c'oblides la dolor
C'adoncx sofertiest per s'amor.
O dona! per ma voluntat,
Can tiei jorn foron acabat,

---

117 *T* a grant tort, *G V* malmenar e dampnar a tort. 118 *P* justiziar a mot greu mort. 119 *G* e sobre vostres filhs. 120 *G V* ploratz e per los grans perilhs. 121 *P* sobrel. 122 *P* de greus turmens, *V* e tormens greus e grans dolors, *G* los turmens et las grans dolors. 123 *G* cant si lo | *P* crema ayssi. 124 *V* sia, *T* de cec. 126 *G* damon. 128 *P* fay mo, *V* revela me. *Für* 128—129 *hat G die folgenden 4 Verse:* Hon dona es ayso que tu sofrist | Dona del tieu car filh Ihezu Crist | Quant en la crotz pendut lo vist | Don revela mo tu que ho vist. 130 *G* en erro. 133 *P* fay saber entieyramen. 134 *T* la vertat tot, *P* al tieu sirven. 135 *G* prec te coblides, *P* mays que oblides. 136 *G V* cadoncx (adonc) sostenguist. 137 *P* ta voluntat. 138 *G* çan los tieus gaug foro acabat.

Can t'en pogiest ab gaug el cel,
On as tot so qu'es bon e bel,
T 6 Iostal rei, ton filh, alogada,
Per angels e per sans onrada,
P 138v a Las tuas lagremas mostraras,
V 123v d Al tieu sirven las laissaras;
Car per elas conogra pla
L'amaror el dol sobira
Que per lo tieu car filh sofrist,
Cant en la crotz pendut lo vist,
Per mas e per pes clavelat,
Lo cap enclin el latz traucat,
Can vist l'aiga el sanc issir.
Ai, cal foron li tiei sospir!
Per o prec te que not desplasso
Mas paraulas, car me non lasso,
Ni nom puesc sadolar mon cor,
E can las dic, a pauc non mor;
Car rocas en deurian trencar,
E cels e terra tremolar;
Car cals angels ni filhs de maire
Vi anc mai ni auzi retraire,
Quel filhs de dieu, le reis del cel,
Fos despeitatz coma mezel,
Ni fos reprochiers per las gens
E cais del pobol gitamens.
Las! ieu planc en plor e sospir,

---

139 *G V* can ab gaug el sel ten pogiest. 140 *P* hon es ... que es, *G V* que deziriest. 141 *V G* costal rei. 144 *T* e las laisseras. 146 *T* la amor, *V* lamor, *G* la mort. | *V* e lo dol. 149 *T* claufìcat. | *G* per pes e per mas. 150 *T* el vis, *P* traucat lo latz. 152 *P* a mar, *G* e cals. 153 *G* prec te que no ti desplasso. 154 *G* que a mi. 156 *G* que can, *P* per pauc. 157 *V* peiras, *G* peyras. 158 *G V* cel e la terra. 159 *P* e cals, *V* dieus cals, *G* dieus cal. | *T* o fils. 160 *P G* vi anc ni ... 161 *V* el rey dels cels. 162 *G V* fos despichatz per no fizels (fizel *G*). 163 *P G V* escarnitz, *T P* la gen. 164 *T* de pobol, *V* quel fesso tans despechamens, *G* nil fezesso tan de despithamens.

E d'aquest dol volria morir.
Mai tu as aquest dol passat
T 7 Et as aquel gaug conquistat,
Hon res no falh ni fi non a;
Car tan fezist e sofrist sa.
Sa fust dels sieus claus clavelada
E de la lansa pertuzada,
El cor plagada et el cors,
O per dedins o per defors.
Nom poiria dir tan greu dolor
Que sofrist adoncx per s'amor.
Per aquo iest glorificada
Ab lui el cel e coronada;
P 138v b Dona iest dels angels amon
E dels homes en aquest mon.
Tu estas ben e bet cove,
Gaug as segur e pur e ple.
Mais ieu de dol quen ai al cor,
Nom puesc partir en negun for.
Le cors me dol, et ai razo,
Can remembre la passio
Del tieu car filh, del mieu senhor.
Mot m'en duelh fort, si tot non plor.
Li huelh son sec, per que non plor;

---

166 *G* volgra, *P* volray. 167 *P G V* aquel. | *G V* pauzat, *V* aquel pauzat. 168 *P* que as aquest gaug gazahat, *G* guazanhat, *V* gazanhat. 169 *G* ni falhira. 170 *G* que, *G V* tant as fag e sofert (sufert) sa. 171 *P* que fust de clavells, *T* sai ... claußcada, *G* e dels sieus clavels, *V* e dels clavels. 172 *P* fust nafrada, *G V* ab la lansa sua traucada. 173 *V* le cor ten fon plagatz, *G* lo cor te fo plagatz. 174 *P* e per defors, *V* de la part dins e per tot lo defors, *G* de la part dedins e defors. 175 *G* noy. | *T* quan. 176 *T* adons soffrist, *P* que suffertiest. | *T* per sa amor, *G V* la sua amor. 177 *T* per quo. 178 *P* e el cel, *G* sus el cel e ... 181 *G V* ben estas ... ben te. 182 *P* seguit, *G V* car as gaug. | *G* pur segur e ple, *V* segur pur e ple. 183 *P* quen ay lo dol al cor, *V* del dol, *G* que nay el cor. 184 *T* en degun, *G V* a negun, *P* per negu. 186 *G V* me membre. 187 *G V* e mo senhor. 188 *V* mot ai gran dol si ... 189—191 *fehlen in G.* 189 *P* men so cecat ploran.

Mais el cor ai mot gran dolor,
Qu'es maier, car non puesc plorra.
Per que, dona, te vuelh pregar
Que las lagremas que gitiest,
Can mort en la crotz l'esgardiest,
Me fassas vezer e sentir.
T 8 Nom vuelh enans de ti partir
Per o, per que pus largamen
G 26r 1 Le cors, li huelh e tut miei sen
Decorro de devocio.
De la benezeita passio
Del tieu car filh parlem essems.
Si tot me soi e verms e fems,
Humilitatz te deu forsar
Que non desdenhs ab mi parlar.
Dona, ieu vuelh auzir de te,
Que iest maire, verges jasse,
Tota are la passio
Del tieu car filh, aissi co fo.

[Responsio beate Marie. *V*.]

'So que queres de mo filh car,
De Jhezu Crist, trop fon amar
E ponhemen de gran dolor;
Mai car ieu n'ai nulha dolor,
Ni dol ni plor no'n puesc aver,

---

190 *P* mays el cor suofri gran mazan, *V* greu dolor. 192 *P* vos vuelh. 193 *P* ploriest. 194 *P* cant to filh en cros. | *G V* lo gaziest. 197 *P* per que plori, *G* per so que pus larguamen. 198 *P* els huels. | *G* el mieu sen. 199 *G* decorren e de devocio, *P* en devotio. 200 *P* de la tie santa ..., *G* e de la. | *G V* gloriosa, *T* benazista. 202 *T* se tot soi vermes, *V* pus vil que, *G* pus viels. 203 *T* ten. 204 *P* per que deves am me parlar, *V* denueg, *G* te nuege a mi. 206 *P G* verges mayres. | *G* desse, *V* anc se. 207 *P* comptar a te, *G* tota re lo turmen e la dolor que sofrist de la pacio. 209 *V* del meu filh. 212 *P* tant era grans la sia amor, *G* pueys lunha dolor. 213 *V* non puesc aver, *G* no puecs aver.

Ni lunh temps negun desplazer.
Tu ab lagremas escrieuras
P 139^{r} a Tot so que de mi auziras,
Car ieu o senti ab dolor,
Ab planh, ab sospir et ab plor.'

[Responsio beati Augustini. *V.* Aysi respon sant Augusti a la mayre de dieu. *G.*]

Dona, plorar dezire tan
Que res mais nom ven a talan,
Mais lo cor ai freit e pezan
E dur com peira d'aziman.
V 124^{r} a Mais tu, maire del filh de dieu,
T 9 Que aucizeron li Juzieu,
Me dona so quem mandas far,
Que puesca largamen plorar.
Aras digas al tieu sirven,
Que ten prega devotamen,
Si eras en Jherussalem,
Can tos filhs per cui tut vivem,
Fo pres, liatz e tirassatz
E denan Anna prezentatz.

[Responsio beate Marie. *V.*]

'Ieu i era, can tot fo fait,
E cant auzi aitan mal plait;
Marrida, plena de dolor,
Aniei ploran al mieu senhor.

---

214 *P* dol ni plor ni lunh … 215 *G* tu escrieuras ab … 217 *T* quieu uie senti ab dolor, *P* vi e senti am, *G V* o vi ab gran dolor. 219 *T P* dezire tan, *V G* deziri tant (tan). 220 *G* dalres. 222 *G* diaman, *V* dauximan, *P* per que parlar nom puesc ploran. 224 *P* cuy. | *P G V* crucifiqueron, *V und P ohne* li. 225 *G* dones, *P* que. 227 *T* ara. 228 *fehlt in G*, *P V* dona que tan dev. 230 *G* per cui vivem, *P* pres e liat e tirat, *G* pres ni liatz ni tirassatz. 233 *P* amb ell era, *V* cant fo tot fag. 234 *V* can nauzi atan …, *P* et auzi lassa ta mal plag. 236 *T* plorar, *P* lo mieu.

E can ieu l'aic ja regardat
E vist estreitamen liat,
De ponhs e de palmas ferit,
Et en la cara escopit,
Coronat d'espinas ponhens,
E vi los grans descauzimens
Que li felo Juzieu traitor
Fazian a dieu, lor salvador,
Le cors me crebet em falhi,
C'a pauc l'esperitz non issi.
Et eran ab mi mas serors,
Que vezian mas greus dolors,
E donas autras atressi,
Que ploravan essems ab mi
Mon car filh, plazen, amoros,
Cascuna co si sos filhs fos;
Aqui era la Magdalena,
T 10 Sobre totas de dolor plena
Sal mi quen avia maior dreit,
Quel cor agues de dol destreit.
E can mos filhs fo prezentatz
A Pilat e per lui jutiatz,
Et el issi la crotz portan,
— Las cridas anavon cridan
Denan lui el pobols apres —
Non trobaras qui nol gites
Desobre brac o calc'ordura
O nol disses paraula dura.
Et ieu, trista maire ploran,

---

237 *P* e can lagui, *G* e con lagui. | *V* lagui fort regardat. 238 *T* e vit estrachement, *P* estranhamen, *V* tan laiameu, *G* lagamen. 239 *P* ferir. 240 *P* escopir. 243 *V* malvays, *G* malvat. 244 *P* a dieu lo lur senhor. 246 *P* am pauc. 248 *P* grans dolors. 251 *P* planhen. 254 *T* tota. 255 *V* estiers me, *G* esties mi, *P* que avia, *V* quen ai, *G* que nay. 256 *G* nagues, *P* avia. | *P* estreg, *G V* de dolor freg. 259 *G* et anet la crotz al col portan, *V* et el al col ... 262 *P* nol. | *P T* trobaras, *V* trobaretz. 263 *P G V* de sobre luy. | *T* o cal corrure.

Seguial apres ab dolor gran,
E motas donas issamen,
Que l'avian seguit longamen
De Galilea, ministrat
E lui els sieus acompanhat,
Las cals m'anavo sofertan
E cais coma morta portan.
Tantost com fon al loc vengutz,
Oǹ fon entrels lairos pendutz,
Denan mi fon en crotz levatz,
El fust ses merce clavelatz,
Traucadas las mas e los pes;
Ieu o vi quel era de pres.
Ieu lo vezi' ab cor dolen,
El m'esgardava dossamen
Et avia dolor de mi
Mai que non avia de si,
T 11 Per totz sos membres tormentatz
E de repropchiers sadolatz.
Si com anhel, cant es tondutz,
Ses mot parlar estava mutz.
P 139v a Ieu, maire caitiva dolen,
Era adoncx en greu tormen,
Regardan mon car filh, m'amor,
Mon paire, mon dieu, mon senhor,
Que tan lait en la crotz pendia
E de tan cruzel mort moria.
Gran dolor e gran marrimen

---

266 *P* am dol mot gran, *G* a dolor. 269 *T* et aministrat, *P* ministran. 270 *T* et el les, *P* e luy e mi acompanhan. 271 *P* me anavo. 274 *G* entre .ii. lairos. 276 *P* et en aspre fust clavellat, *G V* e sus. 277 *P* las mas traucadas, *V* traucatz ac los. | *V* els pes. 278 *T* ieu el vi. | *G* quel i. 280 *G V* et el gardavam … 282 *P* major non. 283 *G V* totz sos … ac. 284 *P* de vilanias sadollaz, *G* de repenre. 285 *G V* coma anhel. 286 *T* nuz. 287 *G V* et ieu maire ab cor dolen, *P* et ieu maire lassa dolenta. 288 *P* de dol manenta. 289 *P* regardiey mo filh e ma amor, *G V* mon filh e … 292 *P G* et atan …

Avia el cor e gran tormen,
Si que nom podia mot parlar,
Ni hom nom podia cofortar;
Car vezia lo sanc escampar
De mo filh e tan mal menar,
Can semblava cais us lebros
E non aparia que hom fos.
G 27^{r} 1 Sel que davan era pus bels
Que anc sofris terra ni cels,
V 124^{r} b Era adoncx aissi desfaitz
Que de totz semblava pus laitz;
Car de guiza l'avian tractat
El cap, en la fatz, el costat
Et els autres membres apres,
Del som del cap entro als pes,
Que l'avian tot desfigurat
Et effassada sa beutat,
T 12 Con Izaias avia dit
Et intz en so libre escrit.
E giriei me vas mas serors,
Tan me sobravo mas dolors
Que anc non aic votz per parlar,
Pero gemir e sospirar

---

294 *G V* avia el cor veramen, *P* greu tormen. 295 *G V* que nom podia gaire parlar. 296 *T* ni miels non … confortar, *G* sufertar. 297 *P* cant, *G* can. 298 *G V* del mieu car filh e malmenar. 299 *G V* car, *P* que mi semblava cays lebros, *V G* que fos lebros. 300 *P* e nom paria, *V* no semblava, *G* may que no fazia que. 301 *P* era enans pus bells. 302 *V* canc fos en terra ni en cels, *G* que ia fos en … 303 *P* adoncs era. | *V* laizatz, *G* layratz. 304 *P* del tot. | *V* paria, *G* aparia. 305 *P* ayssi, *G V* tan mal. | *P* trencat, *G* traucat. 306 *P G V* lo cap la cara el costat. 307 *G V* e los, *P* els autres membres tot apres. 308 *G V* de sus. | *V* tro als talos. 309 *G V* tot l'avian …, *P ohne* que. 311 *P* cum Ih'emias, *G V* segon que. | *G V* dis. 312 *G V* et en son libre o escris, *P* cant ho vi per sant esperit. 313 *G* regiriey me vas mas sors. 315 *V* canc non agui, *G* aygui vot. 316 *G V* mai de, *G* e de sospirar; *für* 313—316 *in P die folgenden Verse:* pendut plagat e mort en cros | per me e per

P 139v b Podia et o fazia soven.
De parlar avia gran talen,
Mai la dolors rumpia los motz
Si que nols podia formar totz.
La votz trista, rauca, defor
Mostrava la plaga del cor.
Aucuna vetz amors me dava
Paraula, mai pauc me durava,
E parlava mot raucamen,
Aissi con femna desfalhen.
La boca m'anava secan
E la lenga entrelian.
Can mon voler non podia dir,
Parlavon per mi miei sospir.
Adoncx dissi a mas serors:
Acorretz me, que mas dolors
M'aucizon e li greu tormen
Me parton e le cors me fen.
Cant el me vi si engoissoza,

[quomodo Christus respexit Mariam de cruce. *V*.]

Plena de plor e doloiroza,
Gitet un regart de bon aire
Vas mi, sa doloiroza maire,
T 13 E comesset me a parlar
Breus paraulas per cofortar;
Mai non podia penre cofort,

---

los autres tots | ben devia doncs esser grans | la dolors cant lo mieu efans | se partia de mi per mort | per que era ses tot conort | non cabia la dolor e mi | dolor me sobrava ayssi | que mot nom podia parlar | mays can gemir e sospirar. 317 *P* mays aysso avia soven, *G V* et aco fazia soven. 318 *V* e de parlar, *G* que de. | *P G V ohne* gran. 319 *P* ma dolors. | *V* rumpials motz. 320 *P G V* si *fehlt*. 322 *V* me sostrazial mal, *G* lo mal. 323 *G* aysi mo filh amor. 326 *G V* ses talen. 329 *G V* car. 330 *G* los mieus sospir. 333 *P* me aucizon. | *P* els greus turmens, *G* lo greu turmen. 334 *P* veramens. 335 *G* tan engoyssoza, *V* tant. 336 *P* sospirosa. 337 *T* giter un ergar. 339 *P* am mi parlar. 341 *G V* aver.

Car el sofria tan cruzel mort.
Per dolor gran ieu me plorava,
Greumen ploran ieu li parlava:
“Oi, bels filhs cars, dolor a mi!
Quim dara qu’ieu mueira per ti?
Lassa, caitiva, que farai?
Cal cocelh penrai? on irai?
Mos filhs mor, mos senher, mos paire,
Per que no mor sa trista maire?
Filhs, con sofres tu aital tort
Que tu per vida ni per mort
P 140r a Me partas de ta companhia,
Que pueissas viva nueit ni dia?
Oi, amors dossa e plazens,
Oi, bels filhs cars, per que cossens
Qu’ieu viva et veia morir?
G 27v 1 Tiram ab ti e nom giquir!
Mal mors totz sols, mueira ta maire!
No vuelhas c’om puesca retraire
Qu’ieu veia morir aital filh
Ses ma mort e ses mon perilh.
Mortz deslials, nom oblidar!
Fai me mo filh assolassar!
Tu solam platz, te sola vuelh,
Ab mon car filh me pren em cuelh!
T 14 Lo filh apres la maire pren!
Ai, que farai? le cors me fen.

---

342 *T* soffriza. | *V* gran, *G* greu. | *P* can ieu vesia la sia mort. 343 *P G V* per la dolor. | *G* greu, gran *fehlt in P*, ieu *fehlt in G V.* 345 *P* ay. | *G* ay de te, *P* desliura me. 346 *P* am te, *G* a te. 348 *G* ni on. 349 *V* mos bels filhs. 351 *G V* per que sofres (sofrisc *V*) tu aital mort. 354 *P* pueys viva ni. 355 *G* ay mort dossa e plazens. 356 *G* per que yest tu cossens. 357 *T* e ti. 358 *P* gurpir, *G V* nom vuelhas aprop tu giquir. 359 *V* mais mors, *P* mays mores. | *T P ohne* totz, *G* no mueyras sols. 361 *P* que ieu. 363 *V* conqueritur Maria de morte quia non capit ipsam, *G V* prec te nom vuelhas laissar. 365 *P* te … plas. | *V* e tu vuelh. 367 *G V* apres lo filh, *P* as pres.

Ai, bels filhs cars, ma sol' amors,
Gautz de mon cor, patz e dossors,
Vida de m'arma, mos sabers,
Totz mos solatz, totz mos plazers!
Tostemps vieurai a desconort,
Car ieu no mori a ta mort.
Ai, filhs! esgarda la caitiva,
De pueis quel mortz aissi m'esquiva;
Eissauzis los precx de ta maire,
C'aissi tanh a filh de bon aire,
Maiormen cant es engoissada,
Marrida e descosselhada.
V 124r c Tu as mort e vid' en poder
E potz ne far a ton plazer.
Moiram doncx o vivam essems!
No nos partam ja negun temps!
D'una carn em e d'un' amor,
Essems aiam gaug o dolor!
P 140r b Siam doncx essems, no nos partam!
Pieitz aurai de mort, si o fam.

[Beata Maria conqueritur de Iudeis crucifigentibus Christum. *V*.]

O, Juzieu cruzel e felo!
Mon filh m'avetz tout bel e bo.
Metetz m'en crotz essems ab lui,
Mal mor totz sols, moiram abdui.
Pueis que mo filh crucificatz,

---

369 *T* cars *fehlt.* | *T* ma sola mor, *G* la miamor. 371 *T* toz mos sabers, *P* vida de ma arma e de mon cors | tot mos bes dedins e defors, *V* e plazers, *G* e plazes. 372 *P* tot mos plazes e mos solas | fay que jeu mueyra si non o fas, *G V* e mos solatz e mos sabers (sabes *G*). 373 *V* ab desconort, *G* am. 374 *P* en ta mort. 375 *P* regarda, *T* recoinoig. 376 *G V* pueys que la mort, *P* pueys la mort mes ayssi esquiva. 378 *P* ayssi tang de filh, *G V* caissis tanh dome ... 383 *V* moram abduy. 385 *T* dune carn e dune amor. 386 *V* e dolor. 387 *P* *ohne* doncx, *G V* donc siam. | *G* nons partam. 388 *G* que mort. 389 *P* oy. 391 *T* mi en cros. 392 *P* may mor, *V* mai mor, *G* pus que mor.

Me ab lui en la crotz levatz,
Om datz la mort d'autra manieira,
T 15 Que ieu mueira tota premieira.
Car sil filh ses mi aucizetz,
Lo pieitz me faitz que far podetz.
Mo filh, mo gaug e ma salut
M'avetz denan mos huelhs pendut.
G 28^r 1 Vos o faitz far, vos o parletz,
Vos lo trahitz, vos lo lieuretz:
Voletz men far emenda gran,
Metetz m'en crotz ab mon efan.

[Conqueritur beata Maria de morte interficiente Christum. *V*.]

Mortz felonessa, mortz trefana,
Mortz desconoissens, mortz vilana!
Nom perdones, aucim ades,
Pueis que mon filh m'aucis tan pres.
A mi sola iest tu cruzels,
Car nom venes a mos apels.
Mo filh aucis, a mi perdonas,
Enaissi pieitz de mort me donas.
P 140^v a Dossa cauzam fora morir,
Mais tu me futz, not puesc seguir.

---

394 *V* me en la crotz ab el levatz, *P G* nom perdonetz (es *P*) tost me levatz (as), *P interpoliert:* en la cros laves pendut vos | essems nos clavellas amdos; *G interpoliert:* en la crotz on l'avetz pendut | essems nos com amam clavels agutz. 395 *G* o mi days. 397 *G* si mo filh. 398 *G* al pieg, *V* al pieuz, *P interpoliert nach* 398: iuzieu huey mal aves obrat | al mon aves tout sa clardat | mo filh que fays morir ayssi | iuzieu, gran tort aves de mi. 401 *G* iutgetz. 401 *fehlt in T, V* faitz, *P* fays. *P interpoliert nach* 402:

a mort trachors malvays iuzieu
vostre senhor lo filh de dieu.

404 *T P* me en. 406 *P* aucime, *G* aucis mades. 408 *G* mas mort, *P* me aucis. 409 *P* tu iest. 410 *P interpoliert:* ieu te apell tu fugis me | pro ay de quem planga de te, *G:* ieu tapelhi e tu fuges me | pro ay que planher de te. 411 *P* aucis e me p. 412 *T* en chascun, *V* a mi e pieuz. | *G* pieg que mort. 413 *G* cauza me fora. 414 *T* tum fuges, *P* me fug, *G* mi fuges.

[Beata Maria conqueritur de filio quia non moritur cum ipso. *V*.]

Ai, filhs! contra ti venc corren,
G 28r 2 Et a mi fug, nom vol nim pren,
Et ieu vuelh la mai que ren als.
Non es be doncx descominals!
Ai, filhs benignes, amoros!
Nom sias durs, c'anc non o fos
Nul temps a mi ni ad autrui;
Car vos m'es durs, si mortz me fui.
Bes e gautz me falhis trastotz,
T 16 Si ab ti non mor en la crotz.
Res tan dos esser nom poiria
Co s'en la crotz ab ti moria,
Car re tan greu no puesc sofrir
Co vieure apres ton morir.
Doncx siam essems, no nos partam,
Essems vivam, essems moiram.
Tu m'eras filhs, espos e paire
E totz mos bes: ai, trista maire
Ses filh, vezoa e doloiroza,
Me fas estar mot engoissoza,
Tot cant avia m'as raubat,
Nul be, nul gaug no m'as laissat.
Cars filhs, la lassa que fara?
Que tu vas et ela rema?
G 28v 1 Quim dara cosselh ni aiuda

---

415 *P G* contra vos. 416 *V* de me. | *P* per ren; *G* que si vivam vols vivam pren. 417 *V G* la mort ieu vuelh. 418 *G* yest, doncx *fehlt in G V*. 420 *P* que anc, *T* quant. 421 *V* lunh temps. 422 *P* car tu me jest durs la mort sem fuy, *V* sil mort. 423 *P* e bes e gaug me falh trastot, *V* me falhira totz, *ebenso G*. 424 *G* ab vos. | *P* en cros, *G* en crotz. 425 *G V* pus dos. 426 *P* si yeu en c., *V* si en, *G* cossi en la crotz. 427 *T* c. ren greu, *G* e ren. | *P* ren tan amar nom ... 428 *G* aprop to morir, *P* quet veja morir. 429 *P* estem essems. | *T* portam. 433 *G V* veuva. 434 *G V* mot (co *G*) me fas estar engoissoza. 436 *G V* ni gaug ni be. 437 *T* fils aquesta lassa que fera. 438 *fehlt in V*, *P G* si (car *G*) tu ten vas, *G* on remanra. 439 *T* qui me.

Ni per cui serai mantenguda?
Bels filhs, tu potz tot so que vols,
Fai que nom greuge tan mos dols;
Si no vols qu'ieu mueira ab ti
Et vols partir aissi de mi,
Dam cocelhier e gardador
Quem capdel per la tu' amor."

[Quomodo comendavit Christus Johannem matri sue. *V*.]

'Can le mieus filhs auzi ma votz,
Qu'era clavelatz en la crotz,
Dossamen me pres a gardar,
Aissi con tostemps solia far,
Em mostret Joan, mon nebot,
T 17 Qu'era ab mi doloiros mot.
Pueis dis: "vec te ton filh aissi!
Maire, pren lo en loc de mi."
V 124r d Mot marrida fu d'aquest mot,
Car pris per mo filh mon nebot.
Cant el o vi, cofortet mi,
Que far se devia enaissi:
"Per so fu en ti encarnatz,
E per so soi en crotz levatz,
Qu'ieu purgue lo mon dels peccatz,
E qui se volra sia salvatz.
Vols que li home sian perdut,
E quels prophetas mentan tut?

---

441 *P* tu podes so, *G V* tu potz far so ..., *P G* quet. 443 *T* que mueira, *P* que yeu. 444 *G V* et aissit vols partir, *P* e vols que jeu me parta de te. 445 *P* donam cocelh. 446 *V G P* capdele, *T* garde. 448 *P* que era clavellatz. 450 *P* si co abans, *G* si co tostemps. 451 *P G V* e mostret me, Ioan *fehlt in G*, *V* mon bot. 452 *P* que era am me. 454 *V* e pren la maire loc de mi, *G* pren lo maire en loc de mi, *für* 455—458 *hat P*: apres me pres a cofortar | e dis mayre layssal plorar | el doller el esgamentar | tu sabes ayssi se deu far. 456 *G* can, *T* quan. 458 *G V* car far o. 460 *T* fu en la cros. 461 *P* quel mon purgues de sos peccaz, *G* quieu purgues. | *G* de p. 462 *P G* quis | *G* sera salvatz. 464 *P* e las prophetas, *G* e los pr.

Be sai ieu que tu non o vols,
Mais amors te sobra e dols.
Per o aissot deu cofortar
Que al ters jorn ses tot doptar
Glorificatz ressorzirai
Et ab gaug me demostrarai
Als mieus dissipols et a te,
E d'aisso sian serta be.
Maire, laissa te de plorar
E de planher e de dol far,
C'aissim coven anar al paire
E retornar en mon repaire
Sobrels angels el cel aussor
T 18 Ab gloria et ab honor.
Per mort me coven a passar,
E per ma mort deg delieurar
L'uman linhatge de la mort,
D'ifern, on non a nul conort.
Sols mor, per que no moron tut,
Per so iran tut a salut.
So que tan platz a dieu mon paire,
P 141r a Per quet desplatz, ma dossa maire?
Vols que refude lo beuratge
Quem dona per l'uman linhatge?
Ieu non te lais, nom part de ti,

---

467 *T* en sot dehus. 468 *G* car lo ters, *V* el ters. 469 *P* suscitaray, *G* ressucitaray. 471 *P* a mos descipols. 472 *V* aissot sia, *P G* sias. | *P* certana. 473 *P* bella mayre laissal plorar, *G V* m. non te vuelhas plorar. 474 *G V* ni plorar ni autre dol far (ni planher *G*). 475 *P G* que ayssim. 476 *P* e mon, *V* a mon, *G* al mieu. 478 *P* am lausor. 480 *V* ab ma mort, *G* am … 481 *P* lo human … de mort. 482 *P G V* lunh. 483 *P* us mor, *V* ai mort, *G* eu mori per so que no mueyran totz. 484 *P* e per luy venrann a salut, *G* e per so que venguan a salvamen totz, *V* e per que vengan a salut. 485 *P* lo payre. 486 *G V* tan *für* ma. 487 *P* voles que jeu refudel b., *T* refuge lo. 488 *T* que daz mes per guerir ton lynnage, *P* quem dono per lo human, *G* quem do, *P* *interpoliert*: nous plores ni vos plangas pus | bella mayre que vos dilus | me veyres am gran alegrier | nous membre pus ni duey ni dier. 489 *G V* nim part de ti.

Ab ti serai tostemps ses fi.
En la carn soi mortz e penatz,
Mai no mor ma divinitatz.
Per so te deu esser plazen
Que dieus o vol, ops de la gen.
Temps es ja de mon retornar,
E tu non potz encar anar,
Mais apres mi tost tu venras.
El miei ab Joan estaras,
Que t'assolassara per tot.
Per filh l'auras e per nebot,
Garda fizel e servidor
Auras de lui e sant' amor."

[Quomodo comendavit Christus matrem suam Iohanni. *V*.]

Adoncx gitet un dos esgart
Vas mo nebot a l'autra part
E dis a lui: "vec te ta maire!
T 19 Sias li filhs e governaire,
En lui servir met tota cura,
Pren la coma ta maire pura."

[Quomodo stabat juxta crucem beata Maria et Johannes. *V*.]

Sestas paraulas paucas dis,
E sa maire e sos cozis

---

490 *T* tosteins ses fin serai ab te. 491 *P* si segon la carn soy penatz *und schiebt ein*: e mort essoy ben turmentatz. 492 *P* no mor ges ma d. 493 *P* e per so deus sufrir em pas, *G V* per acot deu, *P* so que tant es a dieu plazen. 494 *P* e tant es obs a tota gen, *G* e car es obs a totas gens, *V* so que dieu vol; *T* per obs. *P interpoliert*: tu sabes be que jeu vengui say | doncs per quet dol si torni lay. 495 *P* ar es temps. 496 *P* mays tu. 497 tost *fehlt in G*, *P* am me mays apres me venras. 498 *P* et en est mieg tu retenras; *G V* entretan. 500 *P* coma filh Iohan to nebot. 503 *P* am tan. | *G V* regart. 504 *P* ad autra. 505 *V* ad el, *G* li ad elh. | *P* vetz te, *G* vet te, *T* ve te. 506 *P* fizels gov. 507 *G* tota ta cura, *P* metras ta cura, *V* ta ponhura; *nach* 508 *interpoliert P*: prec que ta mayre ella sia | garda ta mayre et amia. 509 *G* dis a mi. 510 *P* assa m. e asson cozis.

P 141r b De dolor non pogron parlar
E nos cessavon de plorar
Amdui verge, martir de cor;
Car dolors lor trencaval cor,
Cant ab votz rauca lor parlava.
E per parlan el s'en anava
E comessava de falhir,
Car ja era pres del morir.
Tan grans era lor desconortz
Que amdui eran coma mortz.
A penas podian sospirar
Ni re vezer ni mot sonar,
Sol dols e plors los solassava.
Pessar podetz con lor estava.
Plorar amavo solamen
E ploravon amaramen.
Dolors e plors el cor intret,
So fo le glazis quels trauquet.
Per o pus cruzelmen nafret
La maire, car pus fort l'amet.
V 124v a Cant en la crotz morir lo vi,
Anc femna mais tal non sofri.
La carn del filh vezia traucada,
T 20 Per so el cor era plagada.
Dolors l'era glazis mortals,
La mortz li falhia, non ren als;

511—540 *in G direkte Rede der Maria, also* 511 podiam, 515 nos parlava, 519 nostre, 523 nos *u. s. w.* 513—514 *fehlen in G.* 514 *T* dolor trancaval lor cor. 515 *G* car. 516 *P G V* e parlan suau sen anaua. 518 *P* car el, *V G* car fort. | *T G* de morir. 519 *P* tan avian de. 520 que *fehlt in P*, *P* estavan. 521 *V* podiam. 522 *P* ni mot non podian formar, *G V* ni lui vezer. 523 *V* solava. 527 *T* dolor plor ... lur intret. | *P* al cor. | *V* mintret. 528 *P* car ayssi parlan sen anet. 529 *T* tranquet, *P* intret. 530 *P* a la m. car mays, *G* mi quera sa mayre a pauc lo cor nom crebet. 531 *G* car. | *P* pendut. 532 *G* anc mai femna. 533 *G* del mieu filh. 534 *G* pero. | *T* era el cor. 535 *V* plagua mortals. 536 *G V* e non als, *P* ses als.

Car, e si morir non podia,
Vezen so filh el cor moria.
Sela mortz li era pus dura
Que si moris segon natura.

[Quomodo Christus dixit socio (sic!). *V*.]

Can sa maire ac comandada,
Que denan lui er' engoissada,
'Set ai,' so dis de gran ardor,
'Car ieu sofri tan gran dolor.'
E deron li vin agre ab fel
Li traitor juzieu e cruzel.
P 141^{v} a Non volc beure, can n'ac tastat
E dis: 'ar' ai tot acabat.'
Apres cridet en auta votz:
'Hely, Hely, bels paire dos!
Co m'as aissi dezamparat,
C'az aital mort m'aias lieurat?
En tas mas ren mon esperit!'
Lo cap enclinet e morit.

[Quomodo terra tremuit in passione Christi. *V*.]

Adoncx la terra tremolet,
Le solelhs sa clardat perdet,
Le cels totz clars se escursi,
El vels del temple se parti;
Las rocas duras se fenderon,
E mot de mortz ressuciteron,
Guerenteians als fals Juzieus
T 21 G 29^{v} 1 Que Jhezu Crist era vers dieus.

---

537 *P G* ayssi. 539 *G* aquela. 543 *G* may ayso dis. | *T* par grant ardor. 544 *V* greu dolor. 546 *V* mot cruzel, e *fehlt in P G*. 548 *G* ara es, *P* ares, *V* ades. | *V* tost consumat. 552 *P* que a tal mort. 557 *G* el cel c. fort sescurgi. 558 *P* el cap. | *V* dins lo temples parti, *G* la cortina del temple se parti. 559 *P* dura fendero. 560 de *fehlt in G*. 561 *G V* per testimonis als iuzieus, *P* per guirentia. 562 *G* veray.

[Quomodo beata Maria flevit in morte Cristi. *V.*]

'Cant ieu o vi, vau eslonhar,
De gran dolor ieu vau tombar
Ses forsa, ses color, ses votz.
Ieu estava justa la crotz
En la terra dura gitada,
Estava freia, engoissada,
E no moria ni no vivia
Ni parlava, ni conoissia.
Et enaissi moria viven
Et en dolor vivia moren.
Nom tenia ni mortz ni vida;
Tan era trista e marrida.
Cruzels dolors me tormentava
Si que a penas respirava.
Mon filh vezia mort e pendut,
C'avia sanctamen coceuput,
P 141^{v} b Ses tot ajustamen carnal,
Mai per obra esperital.
Per so la dolors me sobrava
Per mon car filh qu'ieu tant amava.
Mot lo dezirava tener,
Si fos quim complis mon voler,
Que de la crotz lo dissendes,
Que l'abrasses e quel baizes.

---

563 *V* engoissar, *G* desenar. 564 *G V* e de. | *G* tornar; *für* 563—564 *hat P*: aras me plas pessa e dir | so que ses plor nom puesc auzir | per las cauzas que no sentian | de la sua mort se dolian | la dolor cals esser podia | que la sua mayre sofria. 566 *G* deiusta. 568 *V* freiez e. | *G* e mortificada. 569 *P und V ohne* nón, 571 *ohne* et. 572 *G V* ab dol. | *T G* moria uiuen, *wonach in T erst der richtige Vers folgt:* Et en d. uiuian moren. 573 *V* no mi tenia mortz. 575 *V* mortz. 576 *P G* sospirava. 577 *P* vendut. 578 *G V* lo cal avia. 579 *G V* senes aiustamen, *T* ses aiustamen d'ome carnal. 580 *G V* per obra sant esperital; *in V und G sind* 579 *und* 580 *umgestellt.* 581 *G* per sa dolor greu yeu me plorava. 582 *T* per ital fil, *P* del mieu car filh que mot amava. 586 *V* per que ... el baizes, *P* e que jeu ... el.

Freitz foral baizars e dolens,
Per o mot me fora plazens.'
T 22 Aisso dizen mot se plorava
E ploran, con podia, cridava:

[Quomodo petiit corpus Jhesu. *V*.]

'Juzieu felo, rendetz mel cors
Del filh, pueis que l'arma es fors.
Vostre talen complit n'avetz,
Sivals tot aital lom rendetz!
Rendetz lo sa maire caitiva,
O li faitz tan que pus no viva!
Can lo tenrai, si totz s'es mortz,
Ades me sera grans cofortz.'

[Quomodo volebat beata Maria tangere Christum mortuum in cruce. *V*. .... cossi s'esforsava de tocar e d'abrassar lo sieu car filh sus en la crotz. *G*.]

G 30r 1 Aissi parlan benignamen,
Gardaval filh mort e penden.
En artelhs levar s'esforsava,
V 124r b Tan con podia las mas levava
Vas so filh, la crotz abrassan
Et ab mot gran dolor baizan
Lai on le sancx pus decorria,
Car lo filh tocar non podia.
Pueis entrambas levet sas mas
Per tocar, mais trop era vas

---

589 *P* fort me, *G* me. 590 *V* et en ploran ela cridava, *G* et en ploran hyeu cridava. 591 felo *fehlt in G*. | *P* mi lo. 592 *V* de mo filh, *G V* pus larma nes fors (defors), *P* depueys que. 593 *T* maves. 594 tot *fehlt in P*. | *P* lo mi. 595 *P* reddes lo assa, *G* redes a la lassa. 598 *V* ades sera a mi. *G* 599—658 *in direkter Rede*. 602 *G V* tan can podia (cant *P*). 604 *P* et a major dolor menan. 605 *G V* pus fort corria. 607 *P G* p. en derrier levet, *T* p. entraus, *V* e p. enderier ē. | *T* leuaua. | *G V* las mas.

Sos esfortz, per quel cazian jus.
Non s'en podia tener en pus:
Cant o vezia, dols la sobrava
E de dol en terras gitava;
Aissi la forsava dolors
P 142r a De cazer, e pueissas amors
La destrenhia de sus levar.
Et assaiava de tocar
T 23 So filh e far non o podia,
Per que del tot atras cazia.
Pieitz li era aisso sofrir
Que non es de glazi morir.
Negre eron del sanc del filh
La boca, li huelh e li silh,
E la cara descolorada;
Tan era de dolor trencada.
La mortz li era mot de pres,
Mais amors la tenia en pes.

[Quomodo Jozep peciit corpus Ihesu. *V.* ... cossi Jozeph queric lo cors de Jhesu Crist a Pilat e pueys lo davalhet de la crotz am Nicodemus. *G.*]

Cant era en aquestz turmens,
Jozep, us nobles hom valens,
Discipols rescostz Jhezu Crist,
Cui la sua mortz avia fait trist,
Venc a Pilat ardidamen
E ques lil cors demantenen.
Ses contradir autreiet li,

---

609 *P G* per que cazia. 611 *P* lo. 612 *P* terra se. 614 *G* pueys. 615 *G V* forsava, *P* destrenhem. | *G* en aut. 620 *P G V* no fora de. 621 *T* negras. 622 *P* els huelhs e li cilh, *G V* li huelh (los huelhs *G*) e la boca el silh. 624 *G* dol turmentada. 627 *P* aquest turmen. 628 *G* lo nobles homs e valens. 629 *T* de Ihū Crist. 630 *G V* quera per la sua mort trist, *P* cuy de sa mort era tan t. 632 *G* li lo cors mantenen, *P* I'hu Crist li quis mantenens *P.* 633 *P* atretantost dona lo li.

E pres Nicodemus ab si,
Un autre discipol rescost
Per paor dels Juzieus, e tost
Vengron lai on era Jhezus,
Portan lur esturmens cascus,
Quel poguesson desclavelar
E de sus la crotz jus pauzar.
E cant ela los vi venir,
Un pauc se pres a revenir,
Aissi com qui reve de mort.
De pauc en pauc recep cofort,
E pueis met se ad aiudar,
T 24 Can lo lur vi desclavelar.
L'us trazia los clavels defors,
E l'autre sostenia lo cors;
Lo cap els bras sofri Maria.
E ges sadolar nos podia
P 142r b De baizar; e can fo baissatz
De la crotz et el sol pauzatz,
La maire nos poc pus tener,
E sobr'el se laisset cazer.
La caral banhava ploran,
Planhen, gemen e sospiran;
So pieitz batia, son cap feria,
E torsen sas mas li dizia:
'Oy, forsa d'ome resconduda,
Que moren as la mort vencuda,
E de peccatz as sanatz totz,

---

635 *G* e dautres discipols. 638 *T* lurs estrumens rascuz. 640 *V* devalar, *G* devalhar. 642 *T* retenir. 643 *G* quo hom. 644 *V* e pauc e pauc, *G* a pauc. | *P* conort. 647 *T* lun dels … claus, *G* lus ne trazils, *V* trazials clavels fors. 649 *V* son cap. | *P G V* el bras, *P* sostenia, *G* e yeu sofria. 650 *G* e la dolor baysar non podia. 651 *G* e can Ih's fo bayssatz. 653 *T* non poc. 654 *P* sobre luy, *V* que sobrel. 655 *G* la cara li, *P G* bayava, *T* la cara. 656 *G V* dolen e sospiran. 657 *P V* baten. 658 *T* en torcen. 659 *T* o, *P* ay. 660 *T* en la mort. 661 *V* dels peccatz, *G* els p. | *V* nos sanatz totz. | *T* monz.

Penden e moren en la crotz.
En crotz moren as la mort morta
E d'ifern uberta la porta.
Levatz en crotz as totz tiratz
A ti sels qui seran salvatz.
Bels filhs, bos senher, dos salvaire,
Respon e parla ab ta maire!
Tu con as tan gran pozestat
Rescosta sotz humilitat,
Co t'iest aissi laissatz aucir,
Ni denan ta maire aunir?
T 25 Per que no volguist qu'ieu moris
Abans qu'ieu ja ta mort non vis?
Mort te veg e tenc en ma brassa.
Ai, que fara aquesta lassa?
Oy, caitiva, que veg, que aug?
V 124v c Et on es, lassa, aquel gaug
Que ieu aic de ti, can fust natz?
Be m'es en gran dolor giratz.
E quey a mais quem aucizes?
Si a ti tan non desplagues,
Mot tost m'i fora acordada.
Per o no soi desesperada,
Qu'encar non aia ton cofort,
Car sai que sorsiras de mort.'

---

662 *G* denden moren sus en. 663 *T* a la mort. 666 *P* totz aquells que ceran salvatz. 667 bos *fehlt in P*, *P* e salvayre. 668 *V* me parla. 667—668 *fehlen in G.* 669 *P G* tu que, *V* grans pozestatz. 670 *V* humilitatz. 671 *G V* morir. 672 *G* aucir, *P* morir. 674 *T* auant quieu, *V* abans que ta mort yeu ia vis, *P* abans lassa que ta mort vis. 676 *V G* dieus que. | *T* feray. 677 *P* caytiva que jeu no veg ni aug, oy *fehlt in P.* 678 *G* aquest, *P* lo mieu gaug. 679 *P G V* quieu agui. 680 *P* tornatz. 681 *T V* queya, *P G* valgram mays. 683 *V* ieu me fora leu acordada, *P* ieu me f. tost, *G* be mi fora tost a. 684 *G* dezamparada. 685 *T* quant car non aie, *P G* que encaras no aja. | *V* aurai ton bon. | *G* conort. 686 *G* que yest giratz, *P* suscitaras.

[Quomodo beata Maria rorabat cum lacrimis membra Cristi. *V.*
... dol que menet jobre so filh. *G.*]

P 142v a Dementre que aisso dizia,
Totz los membres quel filhs avia
Li baizava senes pauzar
E nos cessava de plorar.
En lagremas fondia trestota;
Si con se fos reclauza rota,
Raitz d'aiga de sos huelhs gitava,
Si quel cors delh filh tot banhava;
E remembrava en ploran
Cals el avia estat davan,
Co fo coceuputz ses peccatz
E senes dolor efantatz,
Co fon ab gran amor noiritz
E de totz bos aibs be complitz,
T 26 Co fo filhs, fraire et espos,
Dos, suaus, plazens, amọros.
Pueis ploran dizia a so filh:
'Cars amicx, be me meravilh
Co m'as aissi abandonada
Et ab gran dol de ti lunhada.
Obri tos huelhs, regarda me!
Aias de mi calque merce.'
E regardaval en la cara,
E dizial: 'filhs, amors tan cara,
G 31v 1 Filhs, totz mos bes e ma honors!
Et on es ta fresca colors,

---

687 *G* mementre. 689 *T* baissava, *V* banhava. | *G V* parlar. 690 *V* parlar. 691 *G V* tota. | *P* tota fondia. 692 *P* tant era freja e marrida, *G V* cosi fos daigua plena tota. 693 *P* tan gran ayga del huels g.; *V* razitz. | *G V* dels huelhs. 696 *V* cals era el avut davan, *P* cals avia estat davan, *G* cal era el avutz denan. 699 *T* a grant amor, *P* am grans honors, *V G* ab gran honor. 700 *P* ademplit. 702 *T* uns souaus, *V* dousz sains. 701 *und* 702 *fehlen in P.* 703 *G* et en ploran. | *V* a dig. 705 *P* deszamparada. 707 *G* esgarda. 709 *V* en cara. 710 *T* e dizia, *P G* e dizia li. 711 filhs *fehlt in G*, *P* gaugz e mas honors.

Tos dos esgartz e tiei bel huelh?
Totz m'iest giratz!' En autre fuelh
Diga qui pot, canta dolor
Ac la maire del salvador,
Qu'ieu non cre c'om o pogues dir,
Et en aisso non cre falhir,
Ni pessar neis, cal mal avia.
Tan grans mals era com podia,
Mais en aisso se atemprava,
Car cert ressorger l'esperava.
Quis pogra tener de plorar
Qui vis aitan gran dol menar
A totz sels que de prop l'estavo?
P 142v b Can gran dolor essems menavo!
Cals angels ne pogra estar,
Si lagremas pogues gitar,
T 27 E plorar pogues, non plores,
Que vis la mair' al filh de pres!
Can le plors el dols se fazia,
Sans Jozeps de Arimatia
Onhi lo cors d'un onhemen
Mot precios e ben olèn,
Cofit de mirra e d'aloes.
Nicodemus l'era de pres.
Can l'ac onh et apparelhat,

---

713 *P* lo dos esgart et amoros. 714 *P* mes tornat. | *V* en autrescuelh, *P* autres escuelh, *G* autrescuels. 715 *P* aujas cascus canha dolor, *G* veias encara may quinha dolor. 717 *P* que jeu non cre que hom pogues dir, o *in G ausgefallen*, 718 *P* non cug. 719 *T* quan mal. 720 *P* aytan grans era, *G* que apenas tener me podia. 721—743 *hier in G wieder direkte Rede der Maria.* 721 *P* mas enayssi. | *G* me atemprava. 722 *P* per cert, *G* car de ressuscitar, *V* sucitar, *P* suscitar. 724 *V* aital, *P* qui. 725 *V* a cels que totz. 726 *P* tan, *V* car dolor gran, *G* sobre gran dol. 729 *P* nos. 730 *V* mairel filh, *P* m. el filh. 729—730 *fehlen in G.* 731 *P* lo planh, *G* lo plang. 732 *P V G* ab A. 733 *P* onhial cors, V unchava, *G* onchava. | *V* enguent, *G* engen. 736 *G* li era. 737 *G* onchat ni.

Cozi lo en un blanc sendat,
E sans Nicodemus ab lui.
E pueis prezero lo abdui
E volgro lo d'aqui levar
Et en l'ort en un vas pauzar.
El maire comess' a cridar:
'Ai, senhor, e que voletz far?
Voletz me tolre tot mon be?
Per dieu prec que m'aiatz merce.
Quem tormentatz? Non ai pro mal?
Prec vos quel me laissetz aital;
Pueis que autre nol puesc aver,
Aital lo vuelh sivals tener.
E refrenarai ma dolor,
V 124^{v} d Can baizarai la mi' amor.
Descobretz li un pauc sa cara,
Que la puesca vezer encara
E baizar per aver cofort.
Si non o faitz, faretz me tort.'
T 28 Pueis dis ab un mot gran sospir:
'Nol vulhatz tantost sebelir,
Senhor! sol un pauc lom laissatz,
Ous prec que ab el me metatz.
P 143^{r} a Ab el vuelh esser on que sia,
Per nulha re no m'en partria.'
Domens c'aissi los razonava,
Prenon lo cors; elal tirava
Aitan con podia vas si.

---

738 *fehlt V*, *P* cozirol, *G* coziron lo. | *P* bell, *G* bel. 740 *P* pueyssas p. a. (— 2). 742 *P* portar. 743 *P* la mayre comessa a cridar, *G* Ieu lassa mayre comessiey a cridar. 746 *P G* vos prec, que *fehlt in P G*, *V und G interpolieren:* vos sivals que es miey amic | per dieu vos prec e vos o dic. 747 *G* que nom turmentetz que pro ay mal. 753 *V* lim, *P V* la cara. 754 *G* quieu lo. 757 *G* un gran sospir. 758 *G* col voletz. 760 *P* e prec vos, *G V* ieus prec. 761 *T* el que sia. 762 *P G* per lunha res. 763 *V* mentre caisso, *P* entre ayssi, *G* mentre caysi mi. 765 *P* aytant cant, *G* aytan can. | *G* ves mi.

Et ilh levavon lo d'aqui
E volian lo ja sebelir,
Mais ilh non o podia sofrir.
Sesta tenso de piatat
Tut silh quei eron ajustat,
Vezian ab dolor e ploran
E tut, esters ela, calan.
E si negus volgues parlar,
Non podia paraula formar;
Tan los sobrava la dolors,
Li sanglot, li sospir el plors;
Car vezian la maire dolenta,
Et avian li per un trenta
Compassio e la planhian
Mai que del filh mort non fazian.
Ab aital planh, ab aital plor
Sebeliron lo salvador,
El mezero el monimen
Talhat en peira sotilmen,
Hon nuls hom non era pauzatz,
T 29 Car per Jozep era talhatz.
Adoncx li angel a tropels
Cantavon kiris e prozels,
A dieu lai sus fazian lauzor
El sebelir de lur senhor;
Car ilh eran trastut gauzen,
Car sa mortz rezemia la gen.

---

766 *G* et els totz. | *T* lavavon, *P* levero. 767 ja *fehlt in P G*. 768 *P* lo non podian sufrir. 769 *G* sestas tensos de piatatz. 771 *G* venian. | *G V* en ploran, e *fehlt in P*. 772 *V* mais sol ela, *P* sal sol ella callan, *G* al sebelir del meu effan. 774 *P* nom pogra, *G* may non podian. 775 *T G* lur. 777 *G* can me vezian tan lassa e dolenta. 778 *P* en avia per .iiii. trenta. | li *fehlt in V*. 779 *P* que navian compacio. 780 *T* quel filh, *V* que al, *P* si totz mortz fo, *V* si tot mort fo. 781 *G V* et aital. | *P* et amb aytal plors. 783 *G* e mezeron lo. 784 *P G V* de peira. 785 *G* on hanc hom noy fu, *P* hon hom mays, *V* hon home. 788 *G V* cantero. 789 *V* fazen. 790 *P G* al, de *fehlt in V*, *V* honor. 792 *P G* las gens, *V* languent.

E can Jhezus fo sebelitz,
Non crezatz que fos defalhitz
Le plors de sa dolenta maire,
Car no se podia sostraire
P 143r b De dol a far marridamen
E de baizar lo monimen.
E soven son filh benezia,
E baizan lo vas li dizia:
'Filhs cars, respon me un petit:
Et as me messa en oblit?
Ieu t'ai coceuput e noirit,
Ta maire soi ses contradit.
Lassa, com es greus ma dolors,
Car nom parla la mi' amors!'
Can se fon aissi greu plorada,
Ioans, cui era comandada,
C'ab lui plorava atressi,
Totz ploros la levet d'aqui.
E fo ja tan afrevolida
Per la dolor e tan languida
T 30 Que nos podia en pes tener,
Ans la coveni' a sostener.
Mai las donas la sofertavon
Qu'eron aqui e ques ploravon
Per dolor que de lui avian
E per lur senhor que planhian.
Et aissi anavon ploran,

793 e *fehlt in T.* 795 *G* lo plor de mi. 796 *G* men podia. | *P G* estrayre. 798 *T* e dabrassar. 799 *P* lo filh, *G* lo meu filh. 800 *T* baizan lo sepulcre. 802 *G* car sembla me aias messa en oblit. 803 *G* ben tay … 804 *G V* contradir. 806 *T* nom parlara la miamor; *G* can | *P* parlas la mia amors. 807—867 *wieder in G direkte Rede Marias mit entsprechenden Varianten.* 807 *G* e can … ben fort. 808 *G* Ion a qui, *V* Ioan a qui. 809 *T* que ab, *G blos* ab, *P blos* am. 811 *V* e fon tan fort, *P* e fon ta fort, *G* e fuy tant a. 814 *T* covenc a. 815 *P G V* sostenian. 816 *P G* que eron. | *P* am luy. | *T* e se, *P* essems. 817 *G* per la dolor. 818 *T* plorian. 819 *V* en aisi.

Lui sostenen e cofortan,
Tro en Iherussalem fo venguda
E defral portal receupuda.
E can passava per la via,
Lo cor de totz a si trazia.
Neguna tener nos podia
Que nos plores, can la vezia.
E tut essems aissi ploran
Vengron al alberc san Joan;
Aqui remas ela ab lui.
V 125r a Co maire, filh foron abdui,
Aissi com lor era mostrat
Per Jhezu Crist e comandat.
P 143v a Pueis li Juzieu feron senhar
Lo monimen e sagelar
E gardar ad homes armatz,
Que non pogues esser emblatz
Per los sieus e pueis prezicatz
Que de mort era sucitatz;
Car aissi seria la derrieira
Errors piejers que la premieira.
T 31 Et adoncx la verges Maria
En l'osdal san Joan jazia;
Tan era tota trebalhada,
Afrevolida e trencada
Per la dolor el marrimen
Que avia tengut longamen;
Car levar sus non se podia,
Ni d'ome cofort non prendia,
Nis podia tener de plorar,

---

821 *P V* tro Iher. 822 *P* dins los portals, *G* la porta. 824 *G* lo cor del tot a pauc nom falhia. 826 *T* non, *P* nom. 828 *T* a mazon. | *T* de iohan. 830 co *fehlt in G.* | *P G* e filh. 833 *P* gardar. 834 *P V G* sepulcre. 836 *G* ni prezicatz. 838 *P* es resuscitatz, *G* fus ressucitatz. 840 error *fehlt in V.* 842 *T* a mazon de. 845 *P G V* per dolor e per marrimen. 846 *V* cavia, *G* sostengut. 847 *T* ni levar … ne se.

Cant auzia del filh parlar.
Tot lo mal e tot lo tormen
Corria pessan e redizen,
Que avia sos filhs sostengut,
Com eron li clau ben agut,
Quel ponhian lo cors duramen
E li donavon greu turmen;
Apres co fo pres e liatz,
Ara batutz e mal menatz,
Ar' escarnitz, ar' escracatz,
Apres d'espinas coronatz,
Ar' en la crotz fort clavelatz,
Ara d'amar fel abeuratz,
Apres mortz lo cap enclinat,
Ara ubertz per lo costat.
Tot aisso remembran pessava
Ab marrimen e sospirava.
E pueis dizia ab frevol votz:
T 32 'O, Jhezu, creaire de totz,
P 143^{v} b Que ademplisses tot cant es,
En can pauc loc te a hom mes!
Lums del mon e salutz e vida,
Can mal fust pels tieus acuelhida!
Grans mals as tostemps sofertatz,
Car aitan tost con tu fust natz,

---

850 *T* se sol auzis. 851 *T* toz los luex e tot lor t. 852 *P G V* e dizen, *G* cossirava … e dizen. 853 *V* cavia, *G* co avia, *T* le fils, *P* so filh. 854 *P G V* els clavels com eran agut. 855 *P* cor. 856 *V* el. 858 *P* e fort batutz, *G* e batutz. 859 *V* ara, *P* et. | *V* e cartassatz, *G* apres co fu escarcassatz. 860 *G* ni. 861 *G* apres co fu en crotz levatz, *P* aras en la cros fon levatz, T fort clauficaz, *V* pueissas en la crotz clavelatz. 862 *T* de mal, *P* e fom de mal …, *G* e damar. 863 *G* apres fu mortz el cap enclinatz. 864 *G* et ubert, *P* e fo ferit. 865 *T* plorava. 867 *P G* apres, *T* a frevol. 868 *V* salvaire. 869 *V* adhomplisses, *G* co adomplitz. 870 *G V* tan, *P* tam. | *V* petic loc. | *V* ta hom mes. 871 *V* yest s., *G* lum yest e salut de vida. 872 *P G V* peccat fa (fay *P*) qui ta mort oblida. 873 *T* sustentaz. | *G* gran mal. 874 *P* cant.

Herodes te ques per aucir.
El Juzieu per so c'auzian dir
Los miracles e las vertutz,
Que tu fazias sanan los mutz,
Reden vezer, tortz redressan,
Gueren mezels, mortz sucitan,
Co falsa gen e descauzida,
Te lieurero a mort aunida.'

Dona, maire del salvador,
Regina de pretz e d'onor
E de gloria e d'alegrier,
De delietz e de gaug plenier,
Razitz vera de sanctetat,
Fons e vena de pietat,
Clartatz del cel e resplandors,
De paradis dossa dossors,
Gloria dels angels e cans
Et alegriers de totz los sans!
A ti ren m'arma e mon cors
E ma vida e mon esfors,
Ma mort e mon rezorzimen,
Tot t'o coman e tot o pren!
T 33 Gardam del foc d'ifern arden
Et a ma fin al filh me ren,

---

876 *V* cauzon. 877 *G* dels miracles e de las v. 878 *G* car sanavas los manx els mutz, *V* sanan e secx e rancx e mutz, *P* sanavals secs els rancs els mutz. 879 *T* toz redressans, *G* reden lo vezer los ranx adressan, *P* rendias v. mort suscitavas. 880 *P* sanan mezells e tortz dressavas. 881 *P* e falsas gens e descauzidas, e *fehlt V.* 882 *P* aunidas, *V* lieuro. 884 *P* de honor. 885 *V* de gloria de gran alegrier, *P* de gloria gran alegrier, *G* de gloria e de gran alegrier. 886 e *fehlt in G*, *P* de deliegz e de gaugz entier. 887 *G V* vera razitz, *P* razitz de vera sanetatz. 888 *P* de sanctetatz. 892 *fehlt in V.* 893 e *fehlt in V.* 895 896 *fehlen G.* 895 *P* suscitamen. 896 *T* comenda, *V* comandi; *P interpoliert:* Mayre de dieu de paradis A cuy totz los sans son enclis. 897 *P V* difern del fuoc arden. 898 *G* a ma mort, *P* a te et a to filh mi ren.

Quem meta el sieu gaug ab si,
On sia benauratz ses fi.
Benezeita durablamen
Sias tu el tieus filhs issamen,
P 144r a Que renha el regne complit
Ab lo paire el sant esperit!
Verges, en vos ai mes ardit
De romansar aquest escrit.
Comessat avetz e fenit,
A vos doncas sia tot grazit.
Amen. Amen.

---

900 *G* E s. b. a la fi, *V* e sia benezeg ab si, *P* que non a comessamen ni fi. 902 *V* el filh, *P* e tos filhs. *Nach* 902 *interpoliert G*: To filh pregua per mi caytieus | E per aquels que huey so vieus; *P interpoliert in ähnlicher Weise:* To filh prega per me caytiu | E per aquells que huey so viu. 903 *P G* quens meta. | *G* al. 904 *G* et ab lo. | *T* el' lo paire, *P* am lo payre et am lo sant e. 905 *G V* auzar. 906 *G V* daquest escrig a romansar. 908 *in V fehlt* doncas, *ebenso das doppelte* Amen. *Der Schlufs wurde nach T und V gegeben:* 907—908. *Diese beiden Verse lauten in G:*

Comessar et aver fenit
A dieu et a vos sia grazit.

905—908 *fehlen in P, P u. G haben einen besonderen Schlufs, welcher in P lautet:*

Tu autem reys glorios
Que mort prezist per peccadors
Merce ajas de trastotz nos
Car per nos moris en la cros
Digam trastug cominalmen
Plassa a dieu lo omnipoten
Aquestz romans es acabatz
Nostre senher en sia lauzatz
. Amen Amen Amen Amen.

Schlufs von G:

Amen digam cominalmen
Per que vengam a salvamen
Aquest romans es aternitz
Nostre senhor nessia grazitz
Amen
E fes lo mayestre ... *(der Name fehlt).*

Anhang.

I.

Tractatus beati Bernhardi de planctu beate Marie.

---

[47]*) Quis dabit capiti meo aquam et oculis meis ymbrem lacrimarum, ut possim deflere per diem et noctem, donec seruo suo appareat dominus Ihesus visu vel sompno consolans animam meam? [59] Vos filie Iherusalem, sponse dilecte, mecum lacrimas fundite donec sponsus in sua speciositate benignus ac suauis occurrat. Recolite recolite, et sedula mente pensate quam sit amarum ab ipso seperari cui nupsistis, cui vos in omni sanctitate vouistis. Vouistis vota, reddite ea. Vos ipsas Cristo vouistis, vos ipsas reddite deo. Currite filie, currite virgines sacre, currite matres, Cristo castitatem vouentes, omnes ad virginem currite, que genuit Cristum. Ipsa enim portauit regem illum se omni corde petenti datura. [92] Ipsa genuit eum, lactauit eum, et die octaua circumcidit, et quadragesimo die in templo presentauit, fugiens ab Herode in Egiptum portans lactans eum et nutriens. Crede firmiter quod erat inter feminas ministrantes ei. [107] Hanc puto fuisse inter illas dolentes que lamentabantur flentes dominum. Poterat enim et hec esse inter illas feminas, ad quas Ihesus imperio ymmo plenus obprobrio, sputis illusus, flagellis afflictus sibi in angariam mortis baiulans

---

*) Verszahl des Gedichtes. 1 *C D* Marie virginis. 8 ab *fehlt A B.* 9 *C* separari, *A B* separi. 10 *D* reddere. 11 *A* occurrite occurrite. 12 *A* occurrite, *fehlt C D.* 22 *A* illusis.

crucem conuersus ait: Filie Iherusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas magis flete et super filios vestros. [1v] [125] Putasne, domina mundi, domina mea, dilecta mea, dilecta eiusdem Cristi, estne verum quod dico? Bene obsecro dicas seruo tuo decus paradisi, gaudium celi, veritatem huius rei. Obliuiscere tamen rogo doloris quem tunc te passam non dubito fuisse. O vtinam sic inhereret quotidie visceribus meis dolor sicut inhesit tunc tuis. [137] O vtinam die illa qua assumpta fuisti in celum, ut gauderes in eternum cum tuo dilecto filio, michi tuas lacrimas indicasses, ut per illas cognoscerem quantum tibi amaritudinis fuerit, cum Ihesum dilectum filium tuum videres crucifixum. Heu non parum olym dilectum clauis in ligno confixum, capite inclinato suum sanctissimum exalare spiritum videns; [153] sed peto ne te moueant verba que dico, cum tamen saxa deberent scindi ad ista. Quis umquam sursum vel peregrinans in terra deorsum audiens vel mente pertractans, quomodo factus est obprobrium hominum ipse dominus angelorum et abiectio plebis ipse filius dei patris, quis se umquam a lacrimis contineat! [167] Verum tamen tu gaude gaudio magno ab ipso nunc glorificata in celis, que in mente clauis amarissime fuisti confixa pijssime mortis; [192] michi tamen obsecro lacrimas illas infunde, quas ipsa habuisti in sua passione; et vt in hijs efficiar largior, de passione filij tui dei et domini nostri verba inuicem conferamus. Maria te deprecor, semen veritatis, que [2r] mater es et virgo summe trinitatis. [209] Cui illa respondit: Illud quod queris conpunctiuum est et magni doloris, sed quia iam glorificata sum, flere non possum. Tu cum lacrimis scribe, que cum magnis doloribus ipsa persensi. Flere peropto, nichil me aliud libet, sed miser ego cor lapideum habeo et ideo flere nequeo. O regina celi, mater crucifixi, da quod iubes et prebe quod cupio. Audit seruus tuus, dicat

---

3 *A B* Putas ne. 4 *A B C D* est ne. 16 *A* tamem. 18 *D* pertractus. 26 tui *fehlt* *A*. 29 *A* conpunctium, *C* conpunctum. 33 *B* crucifigída, *D* crucifigi da.

domina mea! dic si in Iherusalem eras quando captus tuus filius fuit et vinctus et ad Annam tractus et ductus. [233] Cui illa respondit: In Iherusalem eram, quando hec audiui; gressu qualicumque potui ad deum meum flens perueni; cumque fuissem illum intuita pugnis percuti, alapis cedi, spinis coronari et obprobrium hominum fieri, commota sunt omnia viscera mea et defecit spiritus meus et non erat michi vox neque sensus. [247] Erant mecum et mee sorores et alie femine multe plangentes quasi vnigenitum, inter quas erat Maria que super omnes, excepta me sola, dolebat. Dum Cristus filius meus precone clamante et Pilato imperante sibi baiulans crucem traheretur, factus est concursus populorum post ipsum euncium et conculcancium ipsum. Alij enim superridentes et illudentes ei, et alij proiciebant lutum et stercora et inmundiciam in caput et in faciem eius. Heu, heu! percutitur facies decora quam desiderant angeli prospicere, quam cherubin et seraphin ardenter prospiciunt, velatur virtus, sputis linitur, alapis ceditur. [265] Sequebar [2v] Ihesum Cristum ego mestissima mater cum mulieribus que secute eum fuerant a Galilea ministrantes ei, a quibus velut mortua tenebar quousque peruentum est vbi crucifixerunt eum ante me. Ipse videns me fuit in cruce eleuatus et in ligno durissimis clavis confixus. Ego videns eum et ipse videns me, plus dolebat de me quam de semetipso. Ipse autem tamquam agnus coram tondente se vocem non dabat nec aperiebat os suum. Aspiciebam ego infelix et misera dominum et filium meum pendentem et morte turpissima morientem; tanto dolore et mesticia et tristicia vexabar in mente, que non possent explicari sermone. [297] Nec mirum; discurrebat enim sanguis ex quatuor partibus rigantibus, nudis manibus et pedibus confixis in ligno; de vultu illius pulchritudo effluxerat.

---

2 *C* filius tuus. 7 *D* deficit. 11 *C D* accepta. 12 *A* imparante. 14 *C* autem. 18 *A* vterus, *B* vtreus. 22 *A* per uentum. 24 *C* durissime. — *E* filium meum. 30 *D* explicare.

Et qui erat pre filiis hominum speciosus, videbatur omnium oculis indecorus. Iste erat dolor maximus, quia videbam me deseri ab ipso quem gerebam; nec supererat alius, quia michi erat vnicus; et ideo non poterat in me se capere quicquam dolor meus; [315] vox mea omnis perierat, sed dabam gemitus suspiriaque doloris. Volebam loqui, sed dolor meus rumpebat verba; quod verbum iam mente conceptum dum ad formacionem pretenderat oris, ad se inperfectum reuocabat dolor non minimus cordis. Vox tristicie sonabat foris, vulnus annuncians [3r] mentis; [323] verba donabat amor, que rauca sonabant; nam lingua vocis magistra perdiderat vsus loquendi. Videbam morientem quem diligit anima mea et tota liquefacta est pre doloris angustia. [335] Aspiciebat ipse vtrumque benignissimo vultu me matrem suam plorantem et me verbis paucis voluit consolari; sed ego consolari nullo modo potui, flebam dicendo et dicebam flendo: [345] Fili mi, ve michi! quis michi dabit ut ego moriar pro te? misera quid faciam? Moritur filius et cur non moritur secum hec mestissima mater eius? O fili mi, quid faciam mater vnica? Fili mi dilectissime, noli me derelinquere post te. Trahe me ad te ipsum, ut ipsa moriar tecum. Male solus morieris, tecum perimatur ista tua genitrix. [363] O mors misera, noli michi parcere! tu michi sola pre cunctis places, extra vires trucidas, matrem cum filio perime. Fili dulcis, vnice singulare gaudium, vita anime mee et omne solacium, fac ut ego moriar, que te ad mortem genui. O fili, recognosce miseram et exaudi vocem meam. Decet enim filium exaudire matrem desolatam. Exaudi obsecro, in tuo me suscipe patibulo, ut qui vna carne in vnum et vno amore se diligunt, et vna morte pereant. [389] O Iudei miseri, o Iudei impij! no-

---

1 *D* pro. 2 *D* omnis. 3 *A* super erat. 5 *C* recipere. 6 *A* suspiri. aq*ue*. 8 *C* receptum. — *A B* formacionem. Pretenderat. 9 *C* minus. 10 *D* sanabat. 11 *A* ligua. 13 *A B* liquefecta. 14 *C* vtcumque. 16 *C* paucis verbis. 18 ve michi *fehlt C*. 23 *A* primatur. 27 ad *fehlt A*. 32 miseri. o iudei *fehlt A*.

lite michi parcere, ex quo vnicum natum meum crucifigitis. Matrem crucifigite aut alia qualicumque seva morte perimite, dummodo simul cum filio meo finiam vitam; male enim solus moritur. Orbatis [3v] orbem radio, me Iudei filio, gaudio dulcoris. Vita mea moritur, salus mea perimitur ac de terra tollitur omnis spes mea. Cur ergo viuat post filium mater in dolore? Tollite, tollite! suspendite matrem cum filio. Non parcis proli, nec parcas et michi. [405] Tu michi soli mors esto medela. Tum summe gauderem si simul mori possem cum Cristo filio meo. Dulce est mori misere, sed mors optata recedit. Ve michi, infeliciter precipue venit mors michi; melius est quam vitam ducere mortis, sed a me misera fugit et me infelicem relinquit, cui multum ipsa mors optata nunc esset. [415] O fili care, o benignissime nate! misere matris suscipe preces, desine matri nunc esse durus qui cunctis semper fuisti benignus. Suscipe matrem tecum in cruce, ut viuam tecum semper post mortem. [431] Heu tu michi pater, en michi fuisti sponsus, tu michi filius, en michi omnia eras. Nunc orbor patre, viduor sponso, desolor prole, omnia perdo. [437] O fili mi, vltra quid faciam? Ve michi, fili! quo vadam, carissime! vbi me vertam, dilectissime! quod michi solacium, pijssime! quis michi de cetero subsidium solaciumque prestabit? Fili dilectissime, omnia possibilia sunt tibi; sed si non vis ut moriar tecum, michi relinque aliquod benignum consilium. [447] Cui dominus iam anxius in cruce oculis vultu intuens de Iohanne ait: Mulier, ecce filius tuus — erat et ipse Iohannes presens — et vultu tristis lacrimans et semper plorans, ac si diceret: O mater dulcissima, [4r] mollis ad flendum et mollis ad dolendum, tu scis quod ad hoc veni; carnem in te sumpsi ut per crucis patibulum sanarem genus humanum. Quomodo implebuntur scripture? Scis enim quod oportet me pati

---

2 *D* aliam. 3 *D* fineam. 4 *CD* orbatur. 15 *C* miserere. 20 *A* proli. — o *fehlt C.* 30 *B* m'r, *A* mulier. — *CD* dilectissima. 32 *CD* de te. — *CD* vt te per. 33 *A* crucem.

pro salute generis humani; die namque tercia resurgam, tibi et discipulis patenter apparebo. [473] Desine flere, dolorem depone; quia ad patrem vado, ad gloriam paterne maiestatis ascendo. Nunc gratulare mecum quia inueni nunc ouem que errauerat, quam tam longo tempore perdideram. Moritur vnus ut inde viuat totus mundus. Vnius ob demeritum cuncti periere homines, saluentur cuncti vnius ob meritum. [485] Quod placet deo patri, quomodo displicet tibi, mater dilecta? Calicem quem dedit michi pater non vis ut bibam illum? Noli flere, mulier! noli plangere, speciosissima mater, non te desero, non te derelinquo; tecum sum, tecum ero omni tempore seculi. [491] Si secundum carnem subiaceo mortis imperio, secundum diuinitatem sum ego et fui semper impassibilis et immortalis. Bene scis, mater, vnde processi et vnde veni; quare ergo tristaris si illuc ascendo vnde descendi? [495] Tempus est ut revertar ad eum qui misit me, et quo ego vado non potes venire modo, venies autem postea. Iohannes qui est cognatus tuus, de cetero reputabitur tibi filius, curam habebit tui et erit ipse solacium tibi. [503] Inde Ihesus Iohannem intuitus dixit: Ecce mater tua, ei seruies, curam illius habe, eam tibi [4v] commendo. Suscipe matrem tuam, ymmo magis suscipe me. [509] Dum hec diceret pauca, isti duo dilecti semper lacrimas fundere non cessabant, tacebant isti virgines ambo et pre dolore loqui non poterant. Isti duo virgines audiebant Cristum loqui voce rauca et Cristum videbant paulatim morientem, nec ei poterant verbum respondere quia videbant eum quasi iam mortuum. [519] Erant enim illi duo velut mortui, unde spiritus eorum voces exprimere non valebant. Defecit namque spiritus eorum et perdiderunt virtutem loquendi. Audiebant et tacebant, quia pre angustia loqui non poterant. Solus ille dolor luctusque remansit amicus; amabant flere et flebant amare,

---

14 secundum] ſ; in *A*. 17 *A* reuerter. 21 tibi *fehlt* *C D*. 26 *A* dolorre. 31 *B* Deficit.

amare flebant quia amare dolebant. Nam gladius Cristi animas vtrorumque transibat, transibat seuus, seue perimebat vtrumque. [529] Que magis amabat, senior flebat, inmane mater senciebat Cristi dolores, virgoque gladium est passa doloris Cristi morientis. Vulnera matris erant Cristi dolores, seui fuerunt tortores in anima matris. Mater erat decapitata per mortem filij, mente mater erat percussa cuspidis anxio telo, quo membra Cristi serui foderunt iniqui. Ipsa erat quam magnus dolor tenebat, in mente eius creuerant inmensi dolores nec poterant extra refundi intus atrociter seuientes; dolores nati animam gladiabant in carne Cristi, soluebant debitum mortis quod grauius erat quam mori anime matris. [541] Commendata matre [5r] Iohanni dixit Ihesus: sitio, et dederunt ei qui crucifixerunt eum acetum cum felle mixtum, et dum gustasset noluit bibere, sed dixit: consummatum est, et exclamavit voce magna: hely hely lamazabathani, hoc est: deus meus, deus meus! ut quid dereliquisti me? Et sic emisit spiritum. [555] Tunc tremuit terra, sol sua lumina clausit, merebant poli, dolebant sidera cuncta, omnem suum splendorem amisit luna, dolendo recessit ab alto ethere fulgor, scinduntur duri lapides, scinduntur fastigia templi. [563] Cogitare libet quantus dolor eciam tunc fuerit matri, cum sic dolebant que insensibilia erant, nec lingua loqui nec mens excogitare potest quanto dolore tunc anima Marie tenebatur. Iuxta crucem stabat iam emortua mater que illum conceperat de spiritu sancto. Vox non erat illi, dolor abstulerat vires, immo strata iacebat pallens anima; viuens viuebat moriens, viuens mortua erat; ibat, stabat dolens seuo confecta dolore, expectans corpus Cristi deponi de cruce et plorabat dicens: [591] Reddite misere matri corpus velut exanime; conplestis vota, extinctum deponite matri. Deponite illum,

---

1 *C* gl. Symeonis. 3 *C* Que enim m. 4 *A B* in mane. 5 *C* passa est. — *A B* morientes. — *A B* erat. 6 *A* dolorer. 7 *A* de capitata. 9 *C* iniquo. 16 *A* consumatum. 18 *A* derelinquisti. 22 *C* fulgur. 30 *D* seua.

deponite illum queso michi, ut habeam mecum eius exanime corpus michi solamen vel saltem sic defunctum. [599] Iuxta crucem stabat Maria considerans vultu benigno Cristum pendentem in crucis stipite seuo pedibusque tensis manus in altum leuabat amplectens crucem, ruens in oscula eius, qua parte Cristi sanguis et vnda manabat quo ut poterat sursum si eciam volebat tangere [5v] manus, voluit amplecti Cristum in alto pendentem; sed manus inde tense in se complexe rigebant; se leuans a terra sursum erigebatur ad Cristum. O quam male illi tunc erat! Grauius illi erat vita viuere tali quam montis gladio ab impijs seuo necari. [627] Item vir nobilis quidam nomine Ioseph, qui erat discipulus eius occultus, confidenter tamen iuit ad Pylatum postulans sibi dari corpus Ihesu. Quo concesso vocauit ad se quemdam virum sapientem et pariter discipulum Ihesu occulte, nomine Nicodemum, et venerunt ad locum vbi erat Ihesus. Quos ut vidit mater eius volentes eum deponere de cruce, quasi de morte consurgens reuiuiscebat spiritus eius, et quod poterat in ministerium adhibebat: vnus clauos ex manibus trahebat, ne caderet corpus illius exanime, alter sustentabat. Stabat Maria brachia leuans in altum, et caput manusque dependentia supra pectus Cristi trahebat ipsa suum. [650] Quem cum attingere valebat, in osculis et amplexibus ruens de suo carissimo filio saciari non poterat; sed dum de cruce in terram depositum fuit supra ruens pre incontinencia et inmensitate doloris quasi mortua stetit et transire non posse visa est. Stabat ad caput sui extincti filij mater Maria lacrimis faciem eius rigans, per diversa torquebatur suspiria, quaciens caput et amarissime plangens se ad ceruicem manibus percuciebat dicens: O mater mesta, o dulcis virgo! quid fecisti, o fili dilectissime? quare te Iudei crucifixerunt? [6r] In gremio enim modo te mortuum teneo. Tristissima est mater tua. O fili mi, quid

---

7 *A* si sursum. 10 *A* ei igebatur. 11 *A B* quē. — *D* gladij. 22 *A* dependeñ. 30 *A B D* quociens. 31 *C D* crucem. 34 est *fehlt C.*

ista mater tua misera? ve michi, fili mi! vbi est enim quod in natiuitate tua habui? ve michi in quantam tristiciam et dolorem conuersum est gaudium meum! Fili mi, nichil aliud restat nisi ut me interficiam, quia plus viuere non possum. Succurre michi et tuum sanctum spiritum in me refunde. [687] Inde vero maxillas oculosque simul et nasum oraque frequencius osculabatur ipsius. Lacrimarum tanta vbertas effluxerat ut carnem cum spiritu omnem in lacrimas resolui putares. Rigebat cum lacrimis extincti filij corpus depositum, quod seruat lapidemque madebat. Alia facta obprobria que reuocabat ad mentem, quis vel qualis fuerat quem ipsa virgo conceperat sine libidine et peperit sine dolore, qui erat omne quod ipsa viuebat tamquam deus et dominus suus filius eius, et sic male ei erat sicut esse poterat et esse decebat. [703] Vnde Maria dicebat: Dic, fili mi dulcissime! dic, amor vnice, vita mee anime! Amor meus, singulare gaudium, vnicum solacium! quare sic dolore me permittis? Cur tam longe factus es a me deus meus consolans animam meam? Respice in me et miserere mei, da imperium filie tue et saluam fac virginem matrem tuam. Dum Ioseph et Nicodemus dominum deponerent in sepulcro, volebat mater mesta sepeliri cum filio. Hec erat innixa super dilectum suum amplectens illum cum omni amoris dulcedine deosculans dicebat: Miseremini mei, miseremini mei saltem vos, amici mei! [6v] illum adhuc paululum relinquite michi ut faciem illius subtracto velamine videam, ut aliquantulum videndo ipsum consolari possim. Nolite eum tam cito tradere sepulture, date illum misere matri sue ut habeam illum mecum vel saltem mortuum. Aut si eum ponitis in sepulcro, me miseram sepelite cum illo, quia post illum semper male erit michi. [763] Illum ponebant illic in sepulcro, et Maria trahebat eum ad se. Illa volebat illum retinere, illi volebant tradere sepulture.

---

1 *C* mater ista. 4 nisi] michi *A B*. 11 *A B* obprobriaq; 21 *A B* saluum. 26 mei *fehlt A*. — *D* adhoc. 27 ut *fehlt C D*. *A* vel anime.

Omnes eum sic amarissime flebant, ut quisquam eorum non posset ad plenum verba formare. Videbant enim matrem omni solacio destitutam et super illam pocius ducebant planctum quam super extinctum dominum suum. Maior ille dolor fuit de matris dolore quam fuerat de sui domini morte. Fiebat luctus quocumque transibat. Maria plorabat, plorabant omnes ambulantes cum illa; flebant ergo cuncti miserantes et pre dolore gementes, et sic dominum vite et mortis sepulture dederunt [= 782].

Explicit tractatus beati Bernhardi de planctu beate Marie.

---

5 *C* fuerit de. 5. 6 *C* domini sui. — *A* quoque. 10 *C D* Marie virginis.

Der vorstehende lateinische Text ist, da mir keine Handschriften (vgl. die Bemerkung am Schlufs dieser Notiz über die von Meyer im Bulletin angeführten Pariser Handschriften) zur Hand waren, nach vier alten Drucken der hiesigen Universitätsbibliothek zusammengestellt:

1. A, Blatt 1a, Z. 1: *Tractat⁹ beati b'nhardi d' planctu beate marie.* Z. 2 leer. Z. 3: ( ) *Vis dabit* u. s. f., Schlufs Bl. 6b,* Z. 19: *sepulture dederunt.* Z. 20 leer. Z. 21: *Explicit tractatus beati bernhardi d' plāc | tu beate marie.* Rest der Seite leer. 8⁰. Ohne Ort, Druck und Jahr, ohne Sign., Cust. und Blattzahl, einspaltig, 27 Zeilen mittlere halbgothische, sehr altertümliche, plumpe und ungleiche Typen. — Sammelband Gl 138.

2. B, Bl. 1a: *Tractat⁹ beatī bernhardi de plāctu btē marie* | ( ) *Vis dabit* u. s. f., Schlufs Bl. 6b, Z. 12: *sepulture | dederunt.* Z. 13 leer. Z. 14: *Explícit tractatus beatí Bernhardi De plan | ctu Beate Marie.* Rest der Seite leer. kl. 4⁰. Ohne Ort, Druck und Jahr, ohne Sign. (wohl vom Rubrikator unten rechts in der Ecke tief unten A1, A2, A3 auf den entsprechenden ersten drei Blättern), ohne Cust. und Blattzahl, einspaltig, 27 Zeilen mittlere halbgothische Typen, den vorigen sehr ähnlich, doch nicht identisch; A jedenfalls älter. — Sammelband Gm 129.

A und B sind nach Herrn Dr. Klette's Bestimmung jedenfalls Kölner Drucke von Ulrich Zell, und den ältesten, also etwa 1470, zuzuteilen. Aber keiner unserer Drucke stimmt bei sonst klarer Übereinstimmung

---

*) Die Blattseiten von A sind in unserem Abdruck angegeben. Die Orthographie ist beibehalten, doch die grofsen Anfangsbuchstaben eingesetzt und die Abkürzungen aufgelöst, auch die Worttrennung nachgebessert, die Interpunktion vervollständigt.

weder mit No. 2906, 2907 bei Hain, noch mit No. 14, 25, 86 bei Ennen. Doch ist No. 14 des letzteren ganz zusammentreffend bis auf *beate* der Titelüberschrift, während unser Exemplar die Abkürzung *btē* trägt.

3. C in Nikolaus von Lyra, Preceptorium, Köln, Retro Minores, 18. März 1501, kl. 8. Im Anhang folgen andere Stücke, darunter der Planctus auf Bl. Sign. O 7 b. Beginnt: *Tractatus Bernardi.* | ¶ *Tractatus beati Bernardi de planctu* | *beate Marie virginis.* (*q*) *Vis dabit* u. s. f., folgen 4 Blatt. Ende auf Bl. Sign. P 4 a, Z. 7: *sepulture dederūt.* Z. 8: ¶ *Explicit tractatus beati Bernardi de* | *planctu beate Marie virginis.* Darauf folgt auf derselben Seite: *Incipit colloquiū* | *peccatoris et crucifixi Iesu valde deuotū.* 31 Zeilen auf der Seite, kleine gothische Typen. — Gb 1229.

4. D. Wilhelm von Aachen, Sermo de passione Christi. Ohne Ort, Druck und Jahr, beginnt Bl. 1a in der Mitte: *De passione christi sermo* | *eximij sacre theologie do-* | *ctoris Guilermi de Aquis* | *grano.* Rest leer. Mit Sign., ohne Cust. und ohne Blattzahl, 33 Zeilen, mittelgrofse gothische Typen. Darnach andere Stücke, davon beginnt unser Planctus auf Bl. Sign. O 6 b oben: *Tractatus beati Bernardi de plāctu beate Marie v'ginis.* Z. 2: ( ) *Vis dabit* u. s. f., schliefst Bl. Sign. O 10 a, Z. 19: *pulture dederunt.* Z. 20 leer. Z. 21: *Explicit tractatus beati Bernardi* | *de planctu beate Marie virginis.* Rückseite des Bl. leer, Schlufs des Druckes. — Gb 1256.

So viel aus Holtrop's Catalogus zu ersehen, ist unser Druck identisch mit seinem No. 342.

Von demselben Druck befindet sich noch ein zweites Exemplar im Band Gl 138; es ist derselbe Sammelband, in dem sich unser A befindet, sowie der Sermo des Wilhelm von Aachen und die übrigen darauf folgenden Stücke.

Meyer teilt a. a. O. den Anfang des lateinischen Textes nach der Pariser Hs. Ms. lat. 2541 mit, deren Fassung sich von der unserigen einigermafsen entfernt. Die Abweichungen von unserem Texte sind die folgenden: *Tractatus de reuelatione facta beato Bernardo a beata vir-*

gine super dolore quem sensit in passione filii sui. 4 *dominus Ihesus appareat.* 5 *consolando* | *Vos] O fideles anime.* 6 *dilecte dei una mecum l. queso f. donec nobis noster sp.* 7 *ac] et* | *occurrerit.* 8 *et]* fehlt. 10 *Vouistis* bis *ea* fehlt. 11 *ipsas xpo reddite.* 12 *currite* bis *omnes]* fehlt. 13 *virginem que ipsum genuit.* 14. 15 *port. illum omnipotentem regem glorie. Ipsa eum genuit l. die octauo c. die .xl.º pres. in t. duas turtures uel columbas pro eo offerens holocaustum.* Damit schliefst die Pariser Probe. Eine Fufsnote zu *speciositate* (Z. 7) = prov. *beutat* 67 bemerkt, dafs ebenso die Pariser Hs. 1201, *sponsitate* (?) aber die Pariser Hs. 2541 und 2568 lesen. Endlich wird die Überschrift der Pariser Hs. 5836 angegeben: *Incipit compassio beate Marie circa crucem sicut ab ipsa reuelatum fuit beato Augustino.*

Vergleichen wir nun die provenzalische Übersetzung (U) mit der Fassung unseres Druckes (D) und jener der Pariser Hs. (P), so finden wir, dafs trotz der genauen Anlehnung an die lateinische Vorlage das Plus von P 5 *O fideles anime* in D und U fehlt, dafs der Satz *Vouistis uota, reddite ea* D 10, der in P fehlt, in U wörtlich mit V. 75 76 übersetzt wird. Ebenso fehlt *currite matres* D 12 in P, steht aber in U V. 79. Die Worte *Xristo castitatem vouentes* D 12 fehlen P, sind aber auch in U nicht übersetzt. Dagegen fehlt wieder *illum se omni corde petenti datura* D 14 in P, steht aber in U 89 90. Das einzige Plus von P *duas turtures vel columbas pro eo offerens holocaustum*, offenbar eine erklärende Glosse zu *presentauit in templo* (D 16) fehlt in D, aber auch in U. — Aus der Vergleichung dieser wenigen Zeilen ergiebt sich mit voller Sicherheit, dafs U nach der durch D treu wiedergegebenen Fassung abgefafst ist, da der einzige Unterschied, das Fehlen von *Christo castitatem voventes* D 12 in U belanglos ist, da nach der von Mushacke S. III fg. gegebenen Vergleichung zwischen D und U eine Reihe von einzelnen Zügen in U ausgelassen worden ist.

II.

Die Handschriften des provenzalischen Gedichtes.

Was die uns erhaltenen vier Handschriften, die S. I aufgeführt werden, anlangt, so findet man deren Beschreibung:

1. von T in Dorange's *Catalogue descriptif u. s. f. de la bibliothèque de Tours,* 1875, S. 415. 6 (saec. XIII).

2. V in G. de Bure's *Catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. le duc de La Vallière, Première partie,* P. 1783, II, 152—158 (s. XIV).

3. P in *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* 1875, S. 50—82, von P. Meyer (geschrieben in oder bei Béziers kurz vor 1373). Nach dieser Handschrift hat Raynouard in seinem *Lexique* einige Stellen der Klage citiert.

4. G in *Catalogue des manuscrits français,* P. 1868, I, 302. 3 (s. XIV).

5. F. Dazu kommen zwei kleine Bruchstücke einer fünften Handschrift, welche Chabaneau in dem letzten Heft der *Revue des langues romanes* XXXIII, 125—127 beschreibt und veröffentlicht („die Schrift scheint der Mitte des XIV. Jahrhunderts anzugehören."). Sie umfaſsen die Zeilen 211, 213—220, 229—238, 247—253, 263—271, 281—288, 298—305, 315—322, 332—341.

Ich gebe im folgenden alle Abweichungen von unserem gedruckten Text, ohne jedoch rein orthographische Varianten zu berücksichtigen.

211. *E plorimen.*

212 fehlt, oder war 211, 212 umgestellt.

213. *no.*

214. *nulh.*

217. *Que ieu ui e senti dolor* (vgl. meine Anm. zu dieser Zeile).

233. *i*] fehlt.

237. *laigui regardat.*

248. *mas*] *las.*

263. *Desobre lhu brac et orezura.*

265. *maire trista.*

266. *Lo seguia ab.*

287. *Et ieu* (+ 1). | *dolenta.*

288. *turmenta.*

299. *Que.*

300. *E no paria.*

301. *auan.*

303. *destreihz.*

315. *agui* (+ 1).

317 stimmt mit unserem Text überein, da *e o* statt *co* zu lesen ist.

321. *defors.*

322. *cors.*

337. *Gitet mi un.*

Eine Vergleichung des Textes dieser Handschrift mit dem kritischen Apparat zeigt sofort, dafs ihr Text zwischen T und P steht, aber so, dafs er T ganz nahe ist und nie an P's Fehlern oder Änderungen teilnimmt. So wird durch F die Vorzüglichkeit des Textes von T, den die Handschriftenvergleichung ergab, noch im besonderen bestätigt.

237. F = P *ieu lagui,* während T *laic ia* hat gegen G V: *lagui fort.*

238. T F P (*streitament*) gegen G V *tan laiamen.*

263 steht T *Desobre* (als Adverb) allein gegen F P G V *Desobre lui,* aber *lui* ist unnütz, da in der vorhergehenden Zeile alle Handschriften (F fehlt) *nol* d. h. *no li* bieten.

283. T F P gegen G V.

285. T P F gegen G V.

287 aber *Et* mit G V gegen T P, also selbständige Änderung, die sehr nahe liegt.

298. T F P gegen G V.

300. T *aparia,* F P *paria,* G V jeder anders.

301. T F *auan* gegen alle (*enans* P, *denan* G, *dauan* V).

302. T F P gegen G V.

303. *Era adoncs* T F G V gegen P *Adoncs era.*

304. T F P gegen G V.

305. T F *de guiza* gegen P *ayssi*, G V *tan mal.*

316. T F (P fehlt) gegen G V, ebenso 317.

318. T F *De parlar a. gran t.* gegen alle (*Que de* G, *E de* V und *gran* fehlt allen.

322. T F P gegen G V.

III.

Anmerkungen.*)

68. e sa claritat] *besser* ab *statt des* en, *das T allein hat und das weniger paſst.*

75. Vos] *T hat* Voz, *die andern* Vos; *aber bei letzterem ist* los *derselben Zeile unverständlich. Lat. heiſst es* Vouistis vota, reddite ea, *daher muſs mit T gelesen werden* Votz (*d. h.* Vota).

76. crist ques uostre *V.*

83. ama *T.*

100. *Alle prov. Handschriften haben* hero *statt* herodes, *das T allein hat. V* ho *der V. L. ist* h'o *zu lesen. Dann hat die Zeile eine Silbe zu viel, da* aucis los *(T hat* auci les*) sich nicht kürzen läſst. Das* auci *TP erlaubt wohl, mit den Formen* auciron *(Perf.),* auciës *(Conj. Plusqu.),* aucit *(Part.) zusammengehalten, als eine spätere,* s- *lose Form des Perf. aufgefaſst und dann mit* los *zu* aucils *verbunden zu werden. — Eine volkstümliche Kürzung* Hero *wäre zwar möglich, aber unser Text kennt nur die volle Form* 97 102.

106. Can las (*die* dolors 104) me pes] me *fehlt TP, ist also schlecht gestützt und daher wohl die jüngere, wenn auch durch Reim nicht erweisbare Form* pessi (penso) *in den Text zu setzen.* — le cors] *„das Herz". Da die Handschriften* ŏ *nicht diphthongieren, ist der regelmäſsige mit* s *versehene Nomin. von* cor *von* cors (corpus) *nicht zu unterscheiden, daher die Handschriften* cor *stets unverändert lassen.*

---

*) *In denselben vervollständige ich auch die V. L., da der Herausgeber nur die bedeutenderen Abweichungen anzugeben hatte, wenigstens insoweit, um eine neue etwa aufstoſsende Handschrift genau bestimmen zu können. — Den von Jarnik (s. S. I Anm.) übersehenen Schluſs von G (V. 883—908) verdanke ich meinem verehrten Freunde, Herrn Professor Karl Wahlund, der auch noch drei Stellen gütigst verglichen hat.*

107. l. fos.

116. Filhas Jherussalem] *das in P steht (T hat* de, *aber* + 1; *G V lassen* de Jer. *ganz aus), mufs als Latinismus angesehen werden. Vgl.* 59. — Jerusalem *selbst findet sich noch viersilbig* 229; 821 *kann es drei- und viersilbig gelesen werden, je nachdem man* tro en *verschleift oder trennt. Wie in anderen Texten kann man auch die Form* Jersalem, Jursalem *einführen.*

120. derries *TP, vgl.* 247 seros *TG,* 248 dolos *G,* 255 esties *G,* 371. 2 plazes: sabes *G u. ä.*

128. 9. *In G folgen nach* 127 *die vier interpolierten Zeilen, welche auf einer Rasur stehen, die offenbar unsere* 127, 128, 129 *entfernt hat.*

130. non *T.*

132. encli's *T,* enclis *G, das im Text stehen konnte.*

137. E *T,* Ay *PG.*

139. *V hat* Et *statt* Can.

164. gitamen, *ebenso das Reimwort* la gen *in TP, wäre also gesichert. Allein das Nomin.* -s *einmal als noch erhalten angenommen, mufste* gitamens *gelesen werden, daher auch* 163 *entsprechend geändert werden mufste.*

166. daquel *G.*

167. dol] *fehlt V.*

170. sa] *„hier auf Erden".*

172. la] *bessere* sa *(vgl.* 171 dels sieus claus*), das zwar in keiner Handschrift steht.*

174. O] Ou *T,* Tu *P; als 2. Glied hat T allein* o, *die anderen* e; o .. o *ist die Ausführung des Vorausgehenden: „sei es in- oder auswendig". In V ist* tot lo *unterpunktiert.*

208. *Die Überschriften von G sind, wenn sie nicht in unserm Druck stehen, stets ausradiert, da sie an allen Stellen mit V übereinstimmen; z. B. hier,* 232, 334, 362, 388, 404, 414, (446 *fehlt*), 502, (509 *fehlt*), 541, (554 *fehlt*), 562, 590, 598 *(hier ist eine ganze Zeile und der Anfang der zweiten weggekratzt),* 626 *(desgl.),* 715 *(hier fehlt V, aber in der Handschrift ist eine Zeile freigelassen).*

175. Non *T.*

176. *besser* adoncx *vor dem Zeitwort, da TP übereinstimmen (in T fehlt* Que, *P hat* Que adoncs suffertiest*).*

183. de dol *steht zwar TG, wird aber besser mit V (P) in* del dol *gebessert.*

190. *V. L. P Hs. hat nicht* mazan, *sondern* mazan.

197. Per o] *fehlt P.*

206. iesse *P.*

207. *V. L. G; alles hinter* Tot are *stehende ist von zweiter Hand geschrieben. —* are *ist dasselbe wie* darré *„der Reihe nach“, vgl. sp.* arreo *Diez Wtb. s. v.* redo, *während Chabaneau es RdLR 1888, 211 von* a re(nc) *ableiten will, was weniger einleuchtend ist, als* a re = ad *redum. *T freilich hat* aren, *aber er hat es sicher nicht verstanden und* re *für* rem *(Sache) gehalten.*

210. amar *als Neutrum ohne* s, *aber* ponhemen *kekommt als Substantiv mit V ein* -s.

214 *steht mit V (P)* lunh = nul, *während anderswo das frz.* nul *von T gegen P G V* lunh *eingeführt ist, z. B.* 482. *Hier hat T* uueil.

217. *mufs mit T P gelesen werden:* Qu'ieu ui e sentí ab dolor; *denn das im Text stehende* Car ieu o senti *steht in keiner Handschrift. G V haben:* car yeu o ui ab gran dolor; *vgl. noch oben S. 55 F.*

224. aucizeron] *steht in T gegen* crucifiqueron *P G V, welches gegenüber lat.* mater crucifixi *in den Text aufgenommen werden mufs.*

263. o ordura *P G V.*

269. ministran *P und ebenso in der folgenden Zeile* acompanhan *P würde lat.* ministrantes *genauer entsprechen, doch ist wegen T = G V* ministrat: acompanhat *sicherer.*

288. en greu] de dol *P.*

289. Regardan *T G V.*

299. *besser* Car *in den Text.*

301. dauan] *sonst steht im Text* denan.

304. de tot *G.* | paria *V steht von erster Hand über unterpunktiertem* era.

313. Vas] a *T.*

344. Ploran greumen *G V.*

345. a me] ay de te *G (2. manus in rasura).*

349. senhre mon paire *V* (+ 1), senhor e paire *G.*

351. sofris *P.*

353. partes *G V.*

355. Damors *T.*

356. Ay *P*; Oi bels *fehlt G.*

359. *besser* totz *streichen, da es T P fehlt; daher zu lesen:* Mal mores sols, *wie T hat* (*P:* Mays mal mores sols + 1).

365. plazes *T* (+ 1).

370. Sang *T.*

376. De] *fehlt P G V.*

380. Marrida desacosselhada *P V.*

383. Muyram *P.*

386. o] *in P ist* e *in* o *gebessert.*

396. mueyra ieu *P G.*

401. fetz *mit G ist 2. Pl. Pf., auch sonst öfter nachgewiesen.*

402. traysts *G.*

407. Mort nom p. *P* (+ 1).

410. no *P G*, non *T.* | a mos apels] e no fiz els *G.*

411. aucizes *T* (+ 1), *G V, welche statt* a mi, *das T allein hat, blofses* e *lesen; P hat* e me.

415. Oy *G.* | ue *P*, ueni *G.*

416. *Als Subjekt ist zu ergänzen* mortz, *ebenso ist* 417 la = mort.

417. *G hat* La mort uuelh yeu.

423. failliz *T.*

429. 430 *stehen in P zwischen* 424 *und* 425.

425. dos] *l.* doss'.

430. Essems moram e. uiuam *V.*

433. e] *fehlt P.*

434 *ist übersehen, dafs alle Handschriften bis auf G* (Co me fas estar eng.) *nicht* mot, *sondern* morz *T*, mortz *P*, mort *V haben* (*V:* Mot me fas estar mort eng. + 1); *daher zu lesen:* Ai, trista maire! Ses filh, veuua e doloiroza Me fas estar, mortz engoissoza. *Dafs die Erwähnung des Todes hier unerläfslich ist, zeigt V. 435, wo die* mort *fortgesetzt direkt angeredet wird.*

438. *P:* Si tu ten uas ella rema.

441. *P G V sichern* tu potz far *(freilich fehlt dies P, der* podes *hat; allein* Fai *der folgenden Zeile läfst es erwarten)* so quet uols. *Denn* tot *hat aufser T keine Handschrift;* quet *haben P G, in V ist* t *ausradiert. In unserm Text ist dieser schwache Dativ, eine Art Mittelding zwischen Medium und Dativus ethicus, sehr gewöhnlich.*

442. nom] ne *T.*

443. 4 *umgestellt in V.*

443. no] nom *T.*

446. garde] *T allein; es ist durch den Handschriften-Stammbaum möglich; doch ist die regelmäfsige Form* gart, *dann fehlt eine Silbe, daher ich* capdel *einführte.*

451. Em] *fehlt P;* me *in G ist von zweiter Hand, ferner* n *in* mon *unterpunktiert.*

453. vec] uetz *P*, uet *G.*

455. Mot] Quan *T.* | mot] quot *T.*

456. Car] *besser mit T G* Can *(gegen* car *V); G:* Can prezi per fil mo nebot.

459. fu] fuy *P V.* — ti] tu *G V, in späteren Texten die gewöhnliche Form nach Präpositionen.*

472. E] *fehlt P.*

483. 484. *G 2. manus in rasura.*

486. Per que *G.*

489. non te *steht in keiner Handschrift; daher mit P:* not lais ni nom; *T hat* not laissa not, *G V:* not laissi nim.

490. Am (Ab) tu *P G V; s. zu* 459.

494. *Im Text steht die Lesart von T, nur mit dem Unterschiede, dafs* per *vor* obs *unterdrückt ist. Ich glaube nicht, dafs man* ops *allein, absolut, etwa als Akk. absolutus gebraucht findet. Es als Apposition zu gebrauchen, ist ebenso hart. Man hat nur die Wahl* per (*oder* a) ops [de] la gen *zu lesen, da* de *im Genitivverhältnis bei lebenden Wesen fehlen kann, oder mit G (P)* E car es ops a tota gen, *„und auch deshalb weil ...“, oder aus V zu erschliefsen:* Que dieus uol a (*oder* per) obs de la gen, *welche Zeile dann Subjekt der vorhergehenden ist.*

498. El miei *T (vgl.* en est mieg *P) ist gleichbedeutend mit* Entretan *„unter dessen“* = in medio *d. h.* temporis, *als dies dauert. G hat für* Johan *einsilbiges* Jon, *welche Aussprache auch früher einmal für eine Variante angenommen werden mufste.*

500 *steht in P vor* 499.

503. *Nach der weggewischten Überschrift folgt vor* 503 *von zweiter Hand:* E *(Initial)* dic te mays atretan | Que cant hyeu estaua en estan.

507. ponha *in V ist unterpunktiert und daneben von 1. manus* cura *geschrieben.*

509. Estas *G.*

510. *G:* Za sa m. et za son cozi *(die 3 letzten Worte von zweiter Hand).*

511. *G:* De dol non podiam parlar.

512. sesauā *G.*

513. uerges martirs de cors *P; es ist hier masc., wie* amduy *T P V bezeugt; vgl. lat.* uirgines ambo *und* isti duo uirgines. *Es ist befremdend, dafs dasselbe Wort* (cor) *im Reim*

steht; dem Sinne nach kann es in beiden Zeilen nur „Herz“ bedeuten. P hat 513 cors.

515. lor] nos *in G ist von zweiter Hand auf Rasur.*

516. *besser P G V in den Text.*

517. *wohl besser:* comessav' a defalhir.

518. pres] prop *G V.*

520. mortz, *Nom. Plur. im Reim, sonst nur noch Z.* 40 ditz. *Doch ist entweder der bekannte Akkusativ nach* com *anzunehmen oder, was, da T G V übereinstimmen, zwar gegen die handschriftliche Überlieferung ist, mit P zu lesen:* Tan auian de desconort.

521. podiam *G V.*

523. Sols *V.*

524. lor] nos *G.*

525. amauā, 526 plorauā *G.*

528. tranquet *T.*

530. *Die Zeile in G ist von zweiter Hand auf Rasur, ebenso* 533, 536.

532. non] nol *T.*

533. trancada *T*, taq^a^da *V.*

534. plaguada *V.*

535. mera *G.*

537. e si] en fe *T.* | nom *G.*

538. mo filh ..... que moria *G (auf Rasur zweiter Hand);* el cor *ist weggekratzt.*

539. li era] mera *G auf Rasur zweite Hand.*

541. E cant *G.*

549 *in G am Fuſs der Spalte nachgetragen.*

557 *halte ich den Hiatus* se erscurzi *für zu hart, wenn ihn auch T P sichern; der Fehler muſs bereits in O' sich eingeschlichen haben; G hat* fort *eingeschoben, V hat* sescursi (— 1). *Entweder also wie G ein Flickwort einschieben oder für* escurzir *ein analogisch nach* brunezir *oder* durzezir *gebildetes, mir unbekanntes* escurezir *oder* escurzezir *anzunehmen. Vgl. zu* 711.

558. *G zweite Hand auf Rasur.*

559. se] *fehlt P* (— 1).

563. eslonhar] *ist, was aus der V. L. nicht ersichtlich wird, des Herausgebers Konjektur, die dem Sinne nicht ganz entspricht; denn Maria will sicher nicht ihren gekreuzigten Sohn verlassen. T hat* 7 loiar, *G* defenar, *V* engoissar, *P fehlt. Sicheres läſst sich nicht ermitteln; V stimmt dem Sinne nach.*

564. ieu] *fehlt G V.*

585. lom *G.*

586. *Auch in G steht* el (quel *fehlt*).

587. bayars *T,* bayar *P G.*

589. se] me ploraua *und* 590 hyeu *G zweite Hand auf Rasur.*

592. Del filh *fehlt G* (Pus larma nes defors, — 2). *Auch P hat* defors.

595. lo] la *d. h.* l'a *V.*

598. Ades sera am mi *V;* conortz *P G V.*

600. Yeu gardaua mo filh pendut uelmens *G.*

602. *besser* can. | embrassan *T.*

607. entrambas] *ist des Herausgebers Konjektur, die wohl nicht notwendig ist. T hat offenbar das prov.* en tras *nicht verstanden und so* entraus *geschrieben, während P G V es mit* en derrier *wiedergeben, also entweder* en tras levava *mit T oder* en derier levet *mit P G V.*

610. tornar *P.*

616. essaiual *P.*

619. Piegers mera ayso sofrir *G.*

621. Negres *P G V.*

624. *T* trancada, *d. h.* traucada *in seiner Vorlage.*

627. E cant yeu era en a. t. *G.*

632. lil] ka *T.*

634. nicoecemus *V.*

641. ela] yeu *G.*

642. me prezi *G.*

644. A pauc a p. resceupi *G.* | receup conort *P.*

645. mes se *T,* mefzi me *G.*

648. sostenial cors *V.*

653. Yeu lassa mayre non pogui tener *G (zweite Hand auf Rasur), ebenso*

654. May el sol me lasiey cazer.

657. Sos *T,* Mos (M *2. manus*) *G.* | mon *G* (m *2. m.*)

658. mas mas yeu *G* (*2. m.*)

659. escondada *T.*

660. as] a *V.*

663. as] a *T V.*

665. as] a *V.*

666. A se sels que *V.* | que per tu seran s. *G.*

667. *Zweites* bos *fehlt P.* | dous] e *P*, *fehlt V.*

668. e] me *V.*

671. layssat *P V.*

673. uolgues *G*, uolguis *P.*

674. Abans quieu ta mort ia uis *G.*

675. et] e *P V.*

677. Ai *T G.*

679. de tu *G V.*

681. *Nach Chabaneaus gütiger Mitteilung entweder* E quey a mais? Que m' aucizes? *oder die von mir in den Text aufgenommene Fassung: „Und was bleibt mir noch anderes übrig* (quid ibi habet) *als daſs ich mich töte?“*

687. M*(falsche Initiale)*ementre que yeu so dizia *G.*

688. que mo filh *G.*

690. nom *G.*

692. plena *fehlt G* (— 2).

694. del mo filh *G.*

701. fos *V.*

702. Dousz sains *V.*

703. dichy a mo filh *G.*

710. tan *fehlt P G, V* (— 1).

711. ma honors, *T G V, sehr auffällig;* mas honors *P paſst nicht sonderlich. Vgl. zu* 557.

713. do^{n}s, *so P.* | ergar *T*, regart *G V.*

714. *Mit* En autre fuelh *ist auch in der Interpunktion des Herausgebers nicht viel anzufangen; denn der Dichter meint, man könne den Schmerz überhaupt nicht beschreiben, also besser mit P G V:* Totz m'iest giratz en autre escuelh.'

715. canta] *vielleicht kannte der französische Schreiber von T nicht* canha, quenha, quinha *der prov. Vorlage; denn auch V hat:* Digaqui *per* q*u*enha dolor.

716. Aí *V.*

718. Ny mager dolor legir *G (2. m. in rasura), ebenso* 719.

725. mestauo *G.*

727. pogron *G.*

732. aremacia *T*, arimacia *V*, arimassia *G.*

760. luy *P*, lui *V*, elh *G.*

761. el] luy *P G.*

763. los] mi *G.*

766. lo] la *V.*
768. ilh] ela *V*, lo *P*, yeu *G.* | o] lo *G*, *fehlt P.*
770. que hi *P.*
776. els sospirs els *T*, el sospir el *G.*
777. Cant *P.*
779. 780 *fehlen G.*

779. Quel lauian compassio *V; diese Lesart, die sich auch in P findet, ist ansprechend und verlangt dementsprechend in* 778 E n'avia i per un trenta, *was auch G hat:* Ez auia ni per .i. trenta.

785 *vermiſst man das in P G ausgedrückte ‚niemals'.*
790. E sebeliron *V.*
802. E as ma mesaisa en oblit *T.*
813. nom *G.*
816. aqui] ab my *G, also mit P.* | e ques] en *G.*
817. de me *G* (+ 1).

820. *T hat allein richtig* Luey, *d. h.* = lei, leis, *denn es ist Maria gemeint.*

821. en *fehlt zwar T P, ist aber nicht zu entbehren; die Synaloiphe von* tro⁀en *ist nicht einmal nötig; vgl. die Anm. zu* 116.

826. la] me *G.*
831. lor] a nos *G* (+ 1).
841. Et adonx heu lassa mayre Maria *G.*
861. *vgl.* 171.
862. de mal *mit T P.*
868. Oi *T*, Ay *P G.*
869. adymplicis *T.*

878. ranc *P G V, fehlt Raynouard und heiſst ‚lahm', steht ohne Beleg in Rochegude,* = *ital.* ranco *u. s. f., s. Diez I s. v. Es steht noch z. B. Lyon Ev. Joh. 5, 3. P. Vidal.*

880. los morz ressucitan *G* (+ 2).
882. Lo *G.*

Nach 882 *ist in V eine Zeile leer gelassen; die Überschrift fehlt.*

897. Garam *P; T scheint mir besser zu sein.*
899. el] al *G.*
902. Jes tu e tos *P.*

W. F.

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.



